

BANK OF CHINA Limited Magyarország Fióktelepének

Üzletszabályzata

a

bankszámlák vezetéséről, a betétgyűjtésről és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásáról

a 2018. augusztus 22. napján hatályba lépett
módosításokkal egységes szerkezetbe foglalva

BANK OF CHINA Limited Hungarian Branch's

Business Rules

on

keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

in a consolidated form containing the modified provisions
effective as from 22nd August, 2018.

A jelen Üzletszabályzatot a Bank of China Limited Magyarország Fióktelepének Vezetősége fogadta el. Hatályos: 2018. augusztus 22.

These Business Rules have been adopted by the Management of China Limited Hungarian Branch. Effective as from 22nd August, 2018.

BOCHB-LC-201808-04

Jelen Üzletszabályzatot a pénzügyi szolgáltatás nyújtására alakítottuk ki. Kérjük, alaposan olvassa el, tekintettel arra, hogy a jelen Üzletszabályzat lesz az irányadó az Ön és a Bank között a pénzügyi szolgáltatások tárgyában létrejött ügyletek vonatkozásában. A jelen Üzletszabályzattal kapcsolatos bármely kérdése esetén szívesen állunk rendelkezésére.

These Business Rules set out the basis upon which we will provide our financial services to you. Please, read them carefully since you will be legally bound by them when carrying out financial operations with us. Please, inform us if there is anything that you do not understand in these Business Rules.

A. ÁLTALÁNOS RÉSZ

I. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Bevezető rendelkezések

1.1. Az Üzletszabályzat célja

1.1.1. A jelen, a bankszámlák vezetéséről és a betétgyűjtésről szóló üzletszabályzat (az Üzletszabályzat) célja, hogy mind az Ügyfél, mind a Bank érdekében az általános szabályok, szerződési feltételek és fogalmak rögzítése révén határozott és egyértelmű alapját adja az Ügyfél és a Bank közötti kapcsolatnak.

1.1.2. A jelen Üzletszabályzat a Bank számára engedélyezett és rendszeresen végzett pénzügyi szolgáltatás és kiegészítő pénzügyi szolgáltatás általános szerződési feltételeit tartalmazza. A jelen Üzletszabályzat tartalmazza tehát a Bank és a szolgáltatásait igénybe vevő Ügyfél közötti ügyletek általános feltételeit.

1.1.3. A Bankkal folytatott – a pénzügyi szolgáltatások körébe tartozó – ügyletei során az Ügyfél a jelen Üzletszabályzat (ideértve annak jövőbeni módosításait illetve kiegészítéseit) által meghatározott rendelkezések szerint köteles eljárni.

1.1.4. A jelen Üzletszabályzat (továbbá annak bármely jövőbeni módosítása) a Bank meglévő ügyfelei számára az ügyféltérben illetve a Bank honlapján történő kihirdetését követő kettő (2) hónapon belül, az új ügyfelek esetében azonnal válik hatályossá.

1.1.5 A Bank kizárólag Vállalati Ügyfelek számára nyújt szolgáltatást.

1.2. Fogalom-meghatározások

A jelen Üzletszabályzat alkalmazásában:

1.2.1. Bank: Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepe

1.2.2. Banki munkanap: minden olyan munkanap, amelyen a Bank üzleti tevékenység (pl.: fizetési művelet teljesítése) céljából nyitva tart.

A GENERAL PART

I GENERAL PROVISIONS

1 Introductory provisions

1.1 Purpose of these Business Rules

1.1.1 The purpose of these Business Rules on the keeping of bank accounts and collecting of deposits (the Business Rules) is to lay down – in the interest of both the Customer and the Bank – clear premises of the relationship between the Customer and the Bank by defining general rules, contractual conditions and definitions.

1.1.2 These Business Rules contain the general contractual conditions of financial services and activities auxiliary to financial services (auxiliary services) which are licensed for and regularly carried out by the Bank. In such sense, these Business Rules set out the general terms of the transactions between the Bank and Customers using the Bank's services.

1.1.3 When using financial services or auxiliary services of the Bank the Customer will be legally bound by and act in accordance with these Business Rules, as amended or supplemented from time to time.

1.1.4 These Business Rules (and any future amendments thereto) shall enter into force two (2) months after they have been published in the Bank's public premises and on the Bank's website, and in respect of new Customers immediately.

1.1.5 The Bank shall provide services only to Wholesale Customers.

1.2 Definitions

For the purposes of these Business Rules

1.2.1 Bank: Bank of China Limited Hungarian Branch

1.2.2 Banking day: business day when the Bank is open in order to perform its business operation (e.g.: payment operation).

1.2.3. Bankszünnap: A Bank jogosult bankszünnapot tartani. E munkanapokon szünetel a banki szolgáltatás.

1.2.3 Bank holidays: The Bank is entitled to install bank holidays. On these specified business days the banking services are suspended.

1.2.4. Felek: A jelen Üzletszabályzat alkalmazásában Felek az Ügyfél és a Bank.

1.2.4. Parties: In the application of the present Business Rules the Customer and the Bank shall be regarded as Parties.

1.2.5. Fizetési számla: Fizetési művelet teljesítésére szolgáló, az Ügyféllel kötött pénzforgalmi keretszerződés alapján a Bank által megnyitott és vezetett számla, elnevezéstől függetlenül.

1.2.5 Payment account: shall mean an account used for the execution of payment orders opened by the Bank based on the Framework Contract for Payment Services, irrespective of naming.

A Bank és az Ügyfél közötti jogviszonyban, ahol valamely üzletszabályzat, szerződés vagy egyéb banki dokumentum „bankszámlát” említ, ott „fizetési számla” értendő.

Wherever any business rule, contract or other banking document refers to a bank account in the legal relationship of the Bank and the Customer, it shall mean the payment account.

1.2.6. Fogyasztó: A szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körén kívül eljáró természetes személy (új Ptk.), illetve az önálló foglalkozásán és gazdasági tevékenységén kívül eső célok érdekében eljáró természetes személy (Hpt.).

1.2.6 Consumer: Natural person, proceeding outside his profession, individual occupation or business activity (new Civil Code.) and natural person proceeding for purposes falling outside his individual occupation and business activity (Credit Institutions Act).

1.2.7. Ügyfél: A Bank által nyújtott szolgáltatást, szolgáltatásokat igénybe vevő jogi személy, vagy vállalkozás (szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körében eljáró személy), egyesület, egyesülés, alapítvány, civil (társadalmi) szervezet. A pénzforgalmi szolgáltatások körében Ügyfél a fizető fél és a kedvezményezett, valamint a hitelesítés szempontjából ezek fizetési számlája felett rendelkezésre jogosult is.

1.2.7 Customer: legal person, business party (person acting for purposes which are among its trade, business or profession), association, groupings, foundation, civil (non-governmental) organization using the service, services of the Bank. In respect of payment services, the Customer shall mean the payer and the beneficiary, and from the aspect of authentication the person as well who is entitled to dispose over his/her bank account.

1.2.8. Vállalati Ügyfél: az 1.2.7. pontban meghatározott ügyfél, aki nem minősül sem Fogyasztónak, sem egyéni vállalkozónak.

1.2.8 Wholesale Customer: shall mean the Customer Defined in Section 1.2.7 which does not qualifies as Consumer or as private entrepreneur.

A pénzforgalmi szolgáltatás nyújtása körében használt fogalmak a jelen Üzletszabályzat 16.2. pontjában kerülnek meghatározásra.

Definitions used in the scope of payment services re defined in Section 16.2 of these Business Rules.

1.3. A Bankra vonatkozó általános információk

1.3 General information relating to the Bank

1.3.1. A Bank cégneve: Bank of China (Hungária) Zrt.

1.3.1 Company name: Bank of China (Hungary) Close Ltd.

1.3.2. A Bank székhelye: H-1051 Budapest,

1.3.2 Registered seat: H-1051 Budapest, József

József nádor tér 7.

Nádor Square 7.

1.3.3. A Bank cégjegyzékszám: 01-17-000853

1.3.3 Company registration number: 01-17-000853

1.3.4. E-mail címe: banking@bocbp.t-online.hu

1.3.4 E-mail address: banking@bocbp.t-online.hu

1.3.5. Honlap: www.bankofchina.com

1.3.5 Website: www.bankofchina.com

1.3.6. A Bank felügyeleti hatóságának neve és székhelye: Magyar Nemzeti Bank, 1051 Budapest, Szabadság tér 9.

1.3.6 The name and registered office of the supervisory authority of the Bank: Central Bank of Hungary, 1054 Budapest, Szabadság Square 9.

1.3.7 Engedélyezett tevékenységek: A Bank a Magyar Nemzeti Bank által **2014. szeptember 18-án kiadott H-EN-I-777/2014. számú tevékenységi engedély** alapján működik.

1.3.7 Licensed activities: The Bank operates pursuant to **the license issued on 18th of September, 2014 under number H-EN-I-777/2014.** by the Central Bank of Hungary.

Ennek alapján a Bank az alábbi pénzügyi és kiegészítő pénzügyi szolgáltatásokat nyújthatja:

Based on such license, the Bank is entitled to provide the following financial services and auxiliary services:

- a) betét gyűjtése és más visszafizetendő pénzeszköz nyilvánosságtól történő elfogadása;
- b) hitel és pénzkölcsön nyújtása;
- c) pénzforgalmi szolgáltatások nyújtása;
- d) olyan papír alapú készpénz-helyettesítő fizetési eszköz (például papír alapú utazási csekk, váltó) kibocsátása, illetve az ezzel kapcsolatos szolgáltatás nyújtása, amely nem minősül pénzforgalmi szolgáltatásnak;
- e) kezesség és bankgarancia vállalása, valamint egyéb bankári kötelezettség vállalása;
- f) valutával, devizával - ide nem értve a pénzváltási tevékenységet -, váltóval, illetve csekkel saját számlára vagy bizományosként történő kereskedelmi tevékenység;
- g) pénzügyi szolgáltatás közvetítése;
- h) letéti szolgáltatás, széfszolgáltatás;
- i) hitelreferencia szolgáltatás;
- j) követelésvásárlási tevékenység;
- k) pénzváltási tevékenység;
- l) pénzügyügyi ügynöki tevékenység a bankközi piacon.

- a) collection of deposits and acceptance from the public of other refundable liquid assets;
- b) extension of credits and loans;
- c) payment services;
- d) issuance of paper-based cash-substitute payment instruments (for example traveler's checks and bills printed on paper) and the provision of the services related thereto, which are not recognized as money transmission services;
- e) undertaking of sureties, bank guarantees, and other forms of banker's obligations;
- f) in foreign currencies and foreign exchanges – with the exception of currency conversions – as well as drafts and checks for own account or on a commission basis;
- g) financial intermediation services;
- h) custodial and safe-deposit box services;
- i) credit reference services;
- j) purchasing receivables;
- k) currency exchange;
- l) financial brokering on the interbank market.

1.4. Az Üzletszabályzat alkalmazási köre

1.4 Scope of application of these Business Rules

1.4.1. A jelen Üzletszabályzat rendelkezéseit kell alkalmazni – jogszabály kötelező erejű rendelkezése vagy a jelen Üzletszabályzat illetve a Felek eltérő tartalmú kikötése hiányában – az Ügyfél és a Bank minden üzleti

1.4.1 Unless otherwise provided for in a mandatory legal rule or these Business Rules or unless otherwise agreed by the Parties – provisions of these Business Rules shall be applied in respect of all business relationships in frames of

kapcsolatára, amelynek keretében a Bank pénzügyi illetve kiegészítő pénzügyi szolgáltatást nyújt.

1.4.2 Az egyes pénzügyi illetve kiegészítő pénzügyi szolgáltatások általános szerződési feltételeit a Bank további, az adott szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatban szabályozhatja.

1.4.3 A Felek a pénzügyi illetve kiegészítő pénzügyi szolgáltatás tárgyában közöttük létrejött egyedi ügyletek feltételeit szerződésben rögzítik. A Felek ellenkező kikötése hiányában a jelen Üzletszabályzat, illetve az adott ügyletre vonatkozó speciális üzletszabályzat rendelkezései a Felek között létrejött szerződés elválaszthatatlan részét képezik.

1.4.4 A Felek között létrejövő nem egyedi ügyletek egyes pénzügyi és egyéb kondícióit a Bank által arra az ügylettípusra közzétett Kondíciós Lista és/vagy Hirdetmények (a továbbiakban egységesen: a Kondíciós Lista) tartalmazzák. A Kondíciós Lista az Üzletszabályzat részét képezi. A Bank nem egyedi ügyleteknél is jogosult arra, hogy egy adott ügyletre vonatkozóan eltérő kondíciókat alkalmazzon.

1.4.5. A Bank és az Ügyfél közötti jogviszony szerződéses feltételrendszerét az egyes szerződésekben és egyéb jognyilatkozatokban (pl.: a Bank által elfogadott és visszaigazolt igénylőlapon, lekötési megbízásban), valamint jelen Üzletszabályzatban és a Bank más, az egyes szolgáltatásokra vonatkozó speciális üzletszabályzataiban és a Kondíciós Listában meghatározott feltételek együttesen alkotják, az Ügyfél és a Bank jogait és kötelezettségeit e dokumentumok együttes tartalma határozza meg.

1.4.6. Amennyiben jelen Üzletszabályzat valamely rendelkezése ellentétes valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat, úgy a speciális üzletszabályzat rendelkezése az irányadó.

1.4.7. Amennyiben jelen Üzletszabályzat illetve valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális

which the Bank provides financial services or auxiliary services for the Customer.

1.4.2 General conditions relating to a given financial service or auxiliary service may be further regulated by the Bank in general business rules specific to the given service.

1.4.3 Conditions of individual (non-standardized) transactions entered into between the Parties in respect of financial services or auxiliary financial services are laid down in the relating agreement entered into between the Parties. Unless otherwise agreed by the Parties, provisions of these Business Rules and the general business rules specific to the given service (if any) shall form an inseparable part of the Parties agreement.

1.4.4 Financial and other conditions of standardized (non-individual) transactions entered into between the Parties are contained in the List of Conditions and/or Announcements (hereinafter collectively: the List of Conditions) published by the Bank in respect of the given transaction. The List of Conditions forms part of these Business Rules. The Bank is entitled to apply different conditions for a given transaction also in case of standardized transactions.

1.4.5 The terms and conditions set out in the agreements entered into between the Customer and the Bank and the Parties' other legal declarations (e.g.: on the application form, instruction for the blocking of funds approved and confirmed by the Bank) as well as these Business Rules and the Bank's general business rules specific to the given service (if any) shall jointly constitute the system of contractual terms and conditions between the Bank and the Customer, and the rights and obligations of the Customer, and the Bank are defined by the contents of all those documents.

1.4.6 In case of any conflict between the provisions of these Business Rules and the provisions of the general business rules specific to a given service of the Bank, the latter shall prevail.

1.4.7 In case of any conflict between the provisions of these Business Rules or the general

üzletszabályzat valamely rendelkezése ellentétes az Ügyfél és a Bank között létrejött valamely szerződés rendelkezésével, úgy a szerződés rendelkezése az irányadó.

1.4.8. Amennyiben a Bank egyes bankügyletek vonatkozásában nemzetközi szerződéseket, szabályzatokat (szokványokat) alkalmaz, akkor az azokban foglaltak az irányadók, és a jelen Üzletszabályzat előírásainak alkalmazására csak a nemzetközi szerződések, szabályzatok (szokványok) eltérő rendelkezéseinek hiányában kerülhet sor.

1.5. Az Üzletszabályzat nyilvánossága

1.5.1. Az Üzletszabályzat nyilvános, azt a Bank honlapján bármikor illetve a Bank ügyfélforgalom számára nyitva álló helyiségeiben a nyitvatartási idő alatt bárki megismerheti.

1.5.2. A mindenkor hatályos Üzletszabályzatot, valamint a Kondíciós Listákat a Bank – az Üzletszabályzatra irányadó illetve a jogszabály által előírt módon közzéteszi, illetve kérésre azt Ügyfél rendelkezésére bocsátja.

1.5.3. A Bank az Ügyféllel folytatott minden üzleti kapcsolat során úgy tekinti, hogy az Ügyfél birtokában van az Üzletszabályzatnak, azt teljes egészében ismeri, illetve – ha csak az ellenkezőjét be nem jelenti írásban, mielőtt az ügyletre vonatkozó bármely okiratot a Bank aláírna – annak minden rendelkezésével egyetért, és a Bank jóhiszeműen bízhat az Ügyfél egyetértésben.

1.6. A pénzügyi szolgáltatás főbb szerződésai

1.6.1. Pénzforgalmi keretszerződés: A Bank és az Ügyfél által pénzforgalmi szolgáltatás nyújtására vonatkozó megállapodás, függetlenül annak elnevezésétől (pl. igénylés és visszaigazolás, illetve bármely más bankügyletet keletkeztető dokumentum), amely tartalmazza a keretszerződésen alapuló fizetési megbízások, illetve fizetési műveletek lényeges feltételeit, ide értve a fizetési számla megnyitását és vezetését, valamint a Bank által nyújtott pénzforgalmi szolgáltatások igénybe vételének módját és feltételeit.

business rules specific to a given service (if any) of the Bank and the provisions of any agreement entered into between the Bank and the Customer, the latter shall prevail.

1.4.8 If, in respect of certain financial transactions the Bank applies international conventions or regulations (uniform practices), provisions thereof shall govern such financial transactions, and the provisions of these Rules shall only be applied as far as they do not contradict to the provisions of such international agreements or regulations (uniform practices).

1.5 Publicity of the Business Rules

1.5.1 These Rules shall be public and is continuously available on the Bank's website and may be inspected by anyone during opening hours in the public premises of the Bank.

1.5.2 The Bank shall publish the always-current versions of these Rules and the List of Conditions in the manner prescribed by the applicable legal rules and upon request puts them to the Customer's disposal.

1.5.3. The Bank shall presume, at any time during the existence of the business relationship between the Bank and the Customer, that the Customer possesses, is completely aware of and, unless the Customer shall send a written notice to the contrary to the Bank prior to the signing of any document related to the transaction by the Bank, agree with all provisions of these Rules, and the Bank may trust in such agreement by the Customer in good faith.

1.6 Main contracts for payment services:

1.6.1. Framework Agreement for Payment Services: Framework Agreement for Payment Services means an agreement made between the Bank and the Customer for the provision of financial services, irrespective of its title (e.g. application and confirmation, or any other document initiating a banking transaction), which contains the important conditions of payment orders or payment operations based on the Framework Agreement, including the opening and managing of the payment account, and the method and conditions of utilization of payment

services provided by the Bank.

A pénzforgalmi keretszerződés elválaszthatatlan része a jelen Üzletszabályzat és a Kondíciós Lista.

These Business Rules and the List of Conditions constitute inseparable parts of the Framework Agreement for Payment Services.

1.6.2. Betétszerződés: A betétszerződés alapján az Ügyfél jogosult a Bank számára meghatározott pénzüsszeget fizetni, a Bank köteles az Ügyfél által felajánlott pénzüsszeget elfogadni, ugyanakkora pénzüsszeget későbbi időpontban visszafizetni, valamint kamatot fizetni. A betétszerződést az Ügyfél lekötési megbízásának Bank általi elfogadása hozza létre.

1.6.2 Deposit contract: Under a deposit contract the Customer is entitled to deposit a specific amount of money with the Bank, and the Bank undertakes to accept the sum of money offered by the Customer and to repay the same amount at a later date with interest. The deposit contract comes into force upon the Bank accepting the Customer's instruction for the blocking of funds.

1.6.3. Hitelszerződés: A hitelszerződés alapján a Bank hitelkeret rendelkezésre tartására, és a rendelkezésre tartott összeg erejéig kölcsönszerződés, kezességi szerződés, garanciaszerződés vagy egyéb hitelművelet végzésére vonatkozó más szerződés megkötésére, az Ügyfél pedig díj fizetésére köteles. A hitelműveletek végzésére a Felek a Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzatban foglaltaknak megfelelően, külön szerződést kötnek.

1.6.3 Credit agreement: Under a credit agreement the Bank undertakes to ensure the availability of a specific credit limit and to conclude a loan agreement, contract of suretyship, guarantee contract or conduct other loan operation up to the said credit limit, and the Customer undertakes to pay the fee agreed upon. The Parties shall enter into a separate agreement for credit operations pursuant to the provisions of the Business Rules on Credit and Documentary Operations.

1.6.4. Készpénz-helyettesítő fizetési eszközökkel kapcsolatos szolgáltatások szerződései: A készpénz-helyettesítő fizetési eszközökkel kapcsolatos szolgáltatások szerződései a szolgáltatás igénybe-vételéhez szükséges és az Ügyfél által megfelelően kitöltött igénylésnek a Bank általi elfogadásával illetve a vonatkozó szerződések aláírásával jönnek létre.

1.6.4 Contract for services related to cash substitute payment instruments: The contracts of services related to cash substitute payment instruments shall come into force upon the signing of relating contracts or upon the Bank accepting the application form, indispensable for the provision of such services, duly completed by the Customer.

16.5. Kölcsönszerződés: Kölcsönszerződés alapján a Bank meghatározott pénzüsszeg fizetésére, az Ügyfél a pénzüsszeg szerződés szerinti későbbi időpontban a Banknak történő visszafizetésére és kamat fizetésére köteles. A kölcsönügyletre a Felek a Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló üzletszabályzatban foglaltaknak megfelelően, külön szerződést kötnek.

16.5 Loan contract: Under a loan contract the Bank undertakes to make available a specific sum of money to the Customer, and the Customer undertakes to repay the sum to the Bank at a later date with interest. The Parties shall enter into a separate agreement for loan operations pursuant to the provisions of the Business Rules on Credit and Documentary Operations.

1.7. A Bank által nyújtott szolgáltatás ellenértéke

1.7.1. Az Ügyfél a Bank szolgáltatásaiért díjat, jutalékot, illetve kamatot fizet. A szolgáltatás ellenértékét az Ügyfél és a Bank között a szolgáltatás tárgyában létrejött szerződés és/vagy a Bank hatályos Kondíciós Listája tartalmazza.

1.7.2 A Bank szolgáltatásaiért felszámított ellenérték megfizetése – feltéve, hogy a jelen Üzletszabályzat, a Bank adott szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzata, a Kondíciós Lista vagy a szolgáltatás igénybevétele tárgyában létrejött szerződés eltérően nem rendelkezik – a szolgáltatások teljesítésekor azonnal esedékesé válik és a Bank jogosult az Ügyfél számláját azzal megterhelni.

1.7.3. Amennyiben a vonatkozó szerződés, a jelen Üzletszabályzat, az adott szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat illetve a Kondíciós lista alapján a Banknak fizetendő bármely összeget az Ügyfél nem fizet meg az esedékesség napján, úgy arra az összegre késedelemi kamat fizetendő, amely mértékéről illetve összegéről, valamint számítási módjáról a Kondíciós lista rendelkezik.

1.7.4. A Bank és az Ügyfél között létrejött szerződések vonatkozásában a Felek a szolgáltatás és az ellenszolgáltatás közötti feltűnő értékaránytalanság esetén gyakorolható megtámadási jogukat kizárják.

2. Az Üzletszabályzat, a Kondíciós Lista és a szerződés módosítása

2.1. A pénzforgalmi keretszerződés módosítására vonatkozó rendelkezések:

2.1.1 A pénzforgalmi keretszerződés feltételeinek módosítására vonatkozóan a jelen Üzletszabályzat 16.2.9 pontja a szerződésmódosításra vonatkozó általános szabályoktól (lásd a jelen Üzletszabályzat 2.2. pontja) eltérő szabályokat tartalmaz. Ennek megfelelően, a pénzforgalmi keretszerződés módosítása esetén a jelen Üzletszabályzat 2.2. pontjában foglalt rendelkezéseket a 16.2.9.

1.7 Remuneration for the service provided by the Bank

1.7.1 The Customer shall pay fee, commission and/or interest for the services of the Bank. Such remuneration is contained in the agreement entered into between the Customer and the Bank in respect of the given service and/or in the always current List of Conditions of the Bank.

1.7.2 Remuneration charged by the Bank for its services - unless otherwise provided for in these Business Rules, the general business rules of the Bank specific to the given services, the List of Conditions or the individual agreement between the Bank and the Customer otherwise provide – shall be due and payable promptly upon the performance of the service and the Bank shall be entitled to debit the Customer's bank account with the amount of such remuneration.

1.7.3 In case the Customer fails to pay any amount to the Bank when due based on the relating agreement, these Business Rules, the general business rules specific to the given services and/or the List of Conditions, default interest shall be paid thereon of which amount (rate) and/or calculation method are specified in the List of Conditions.

1.7.4 With regard to contracts concluded between the Bank and the Customers, the Parties waive their right to challenge the contract, on the basis of obvious disproportionality between the service and the consideration.

2 Modification of the Business Rules, the List of Conditions and the contracts

2.1 Rules applicable to the modification of Framework Agreement for Payment Services:

2.1.1 Regarding the modification of the terms of Framework Agreement for Payment Services, Section 16.2.9 of these Business Rules contains rules different from those generally applicable in case of modification (see Section 2.2 of these Business Rules). Accordingly, the provisions of Section 2.2 shall be applicable to Framework Agreements for Payment Services only to the extent they do not contradict to the provisions set

pontban írt eltérésekkel kell alkalmazni.

2.1.2 A pénzforgalmi szolgáltatás körében kamatláb vagy átváltási árfolyam módosítására tájékoztatás küldése nélkül és azonnal is sor kerülhet, ha a változások referencia-kamatlábon vagy referencia-árfolyamon alapulnak.

2.2. Az Üzletszabályzat, a Kondíciós Lista és a szerződés módosítására vonatkozó általános szabályok

2.2.1. A jelen Üzletszabályzat, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat, illetve a Felek eltérő rendelkezésének hiányában, a szerződéses feltételek módosítása esetén a jelen 2.2. pont rendelkezéseit kell alkalmazni.

2.2.2. A Bank a jelen Üzletszabályzatot, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatot illetve a Kondíciós Listát kizárólag a 2.2.3. pontban meghatározott okokból (az okokat minden esetben az érintett jogviszonyokra vonatkoztatva) jogosult az Ügyfél számára kedvezőtlenül, egyoldalúan módosítani.

2.2.3. A jelen Üzletszabályzat, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat illetve a Felek eltérő rendelkezése hiányában, a Bank a jelen Üzletszabályzat 2. számú mellékletében meghatározott feltételek, illetve körülmények esetén jogosult az Üzletszabályzatban, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatban, a Kondíciós Listában és az Ügyféllel kötött szerződésben kikötött kamatot, díjat vagy egyéb szerződéses feltételt egyoldalúan, az Ügyfél számára kedvezőtlenül módosítani.

2.2.4. Kamatot, díjat vagy egyéb feltételeket érintő - az Ügyfél számára kedvezőtlen - módosítást, a módosítás hatálybalépését 15 (tizenöt) nappal megelőzően, a Bank az ügyfélfogadásra nyitva álló helyiségeiben - a tájékoztatók céljára szolgáló pultokon történő kihelyezéssel - hirdetményben, valamint - elektronikus kereskedelmi szolgáltatás nyújtása esetén - elektronikus úton, a honlapján - is

out in Section 16.2.9.

2.1.2 Within the sphere of payment services the interest rate or exchange rate may be changed immediately without sending any information about it the modifications are based on a reference interest rate or a reference exchange rate.

2.2 General rules relating the modification of the Business Rules, the List of Conditions and the contracts

2.2.1 Unless otherwise provided for in these Business Rules, the general business rules specific to a given service (if any) or unless otherwise agreed by the Parties, the provisions of Section 2.2 shall be applied in case of modification of contractual terms.

2.2.2 The Bank may modify the Business Rules, the general business rules specific to a given service (if any) and the List of Conditions unilaterally, and unfavorably for the Customer exclusively for the reasons specified in Sections 2.2 (in each case applying the reasons concerning the relevant legal relations)

2.2.3 Unless otherwise provided for in these Business Rules, the general business rules specific to a given service (if any) or unless otherwise agreed by the Parties, the Bank may modify the interest, charges or others terms or conditions specified in these Business Rules, the general business rules specific to a given service, the List of Conditions, or the contract concluded with the Customer unilaterally and in a manner unfavorable to the Customer under the conditions and circumstances defined in Appendix 2 of these Business Rules.

2.2.4 The Bank shall publish any modification, concerning interest, fees or other conditions unfavorable to the Customer, in an announcement to be displayed on the counters where brochures are kept at the premises open for customer service and, in relation to electronic trading services electronic form on its website — 15 (fifteen) days prior to the date of entry into force of such modification.

közzé teszi.

2.2.5. A módosított Üzletszabályzat az abban megjelölt időponttól kezdve hatályos.

2.2.5 The modified Business Rules shall enter into force on the date specified herein.

2.2.6. Ha az Ügyfél az Üzletszabályzat 2.2.4. pontja szerinti módosítását nem fogadja el, akkor a közzétételtől számítva legkésőbb a módosítás hatálybalépését megelőző munkanapig jogosult azonnali hatállyal felmondani a kifogásolt módosítás hatálya alá tartozó szerződést. Ebben az esetben a felmondás Bank által történő kézhezvételéig a szerződés feltételei változatlanok maradnak.

2.2.6 If the Customer refuses to accept the amendment of the Business Rules as per Sections 2.2.4 hereof, the Customer is entitled to terminate the contract affected by the disapproved amendment with immediate effect at the latest by the business day immediately preceding the effective date of the amendment following the relevant announcement. In this case up to the Bank's receipt of the termination notice, the contractual conditions remain unchanged.

2.2.7. Ha az Ügyfél a szerződést az 2.2.6. pontban írt okok miatt felmondja, a szerződésre, annak megszűnéséig a felmondás időpontjában érvényes Kondíciós Listában meghatározott feltételek az irányadók.

2.2.7 If the Customer terminates the agreement on the grounds set out in Section 2.2.6, the conditions defined in the List of Conditions effective at the time of termination shall be applied to the agreement until it ceases to be in effect.

2.2.8. A hirdetményi tájékoztatás során a Bank biztosítja, hogy megállapítható legyen, hogy melyik kamat-, díj- vagy költségelem milyen mértékben változik. A Bank az Ügyfél számára elérhetővé teszi a módosítás okait. A Bank a módosított Kondíciós Listát az ügyélfogadásra nyitva álló helyiségeiben - a tájékoztatók céljára szolgáló pultokon történő kihelyezéssel - hirdetményben, valamint elektronikus úton teszi közzé. Eltérés esetén az ügyélfogadásra nyitva álló helyiségekben közzétett Kondíciós Lista adatai az irányadók

2.2.8 The Bank shall provide notifications to its Customers in the form of announcements, ensuring that the degree of the change of the specific interest fee or cost components can be clearly identified. The Bank makes the reasons of modification also available for the Customers. The Bank shall publish the modified List of Conditions in an announcement to be displayed on the counters where brochures are kept at the Bank's premises open for public and, also in an electronic form. If there is any difference between the versions the data of the List of Conditions disclosed in the Bank's premises open for public shall prevail.

2.2.9. Szerződés egyoldalúan nem módosítható új díj vagy költség bevezetésével. A Bank az egyes kamat, díj vagy költségelemek szerződésben meghatározott számítási módját egyoldalúan, az Ügyfél számára kedvezőtlenül nem jogosult módosítani.

2.2.9 Contract may not be unilaterally modified by introducing a new fee or cost. The Bank may not modify unilaterally and unfavorably for the Customer the method of calculation of the specific interest fee or cost components, specified in the contract.

2.2.10. Nem minősül egyoldalú, az Ügyfél számára kedvezőtlen módosításnak, ha a Bank új szolgáltatást, és ahhoz kapcsolódóan új díjat vezet be, feltéve hogy az új szolgáltatás igénybevétele az Ügyfelek számára nem kötelező, valamint, ha a feltételek módosítása (új díj bevezetése) kizárólag az új Ügyfelekre

2.2.10 The introduction of a new service and a related new fee by the Bank shall not be deemed to be a unilateral amendment unfavorable to the Customer, if the Customers are not obliged to use such new service or if the amendment of the conditions (the introduction of the new fee) applies to new Customers or newly concluded

vagy újonnan megkötött szerződésekre vonatkozik. Szintén nem minősül egyoldalú, az Ügyfél számára hátrányos módosításnak, ha a Bank az előre megadott időszak letelte, vagy az előre meghirdetett feltételek bekövetkezése esetén az előre meghirdetett módon és mértékben megváltoztatja a szerződéses feltételeket.

2.2.11. A Bank bármikor jogosult egyoldalúan módosítani az Ügyféllel kötött szerződés feltételeit, ha a módosítás az Ügyfél számára nem kedvezőtlen.

A módosítás, ha az az Ügyfél számára a korábbi rendelkezésekhez képest nem kedvezőtlen változást tartalmaz, a hatálybalépés időpontjától kezdve vonatkozik a már korábban megkötött hatályos szerződésekre is.

2.2.12. A Bank bármikor jogosult a jelen Üzletszabályzatot, a valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatot illetve a Kondíciós Listát – az Ügyfél számára kedvezően – egyoldalúan módosítani. Az Ügyfél számára nem kedvezőtlen módosítása esetén a Bank a 2.2.4. pontban foglalt előzetes közzétételi kötelezettségének legkésőbb a módosítás hatálybalépését megelőző munkanapon tesz eleget.

2.2.13. Kötelező jellegű jogszabályváltozások

2.2.13.1. A kötelező jellegű jogszabályváltozások az Üzletszabályzat érintett rendelkezéseit automatikusan felülírják. A Bank az Üzletszabályzat rendelkezéseit a megváltozott, kötelező jogszabályi rendelkezésekhez ésszerű határidőn belül hozzáigazítja. Szerződésben kikötött rendelkezés Üzletszabályzattal - a kötelező jogszabályi rendelkezéseken alapuló üzletszabályzati rendelkezéseket kivéve - nem módosítható.

2.2.13.2. A Bankot az előzetes közzétételi kötelezettség a jogszabály rendelkezéseivel összhangban terheli, amennyiben a Kondíciós Lista jogszabály vagy jegybanki rendelkezés következtében módosul.

2.2.14. A Bank fenntartja a jogot, hogy bármely szolgáltatás tárgyában létrejött szerződés

contracts exclusively. Moreover, the amendment of the terms by the Bank after the end of a period defined or upon the occurrence of the conditions announced in advance, in the manner and to the extent announced in advance, shall not be deemed to be unilateral amendment unfavorable to the Customer, either.

2.2.11 The Bank may unilaterally modify the terms and conditions of the contract concluded with the Customer, provided that such modification is not unfavorable to the Customer. Amendments, not unfavorable to the Customer compared to the previous provisions, shall apply, from their effective date, also to contracts previously entered into between the Bank and the Customer.

2.2.12 The Bank shall be entitled at any time to modify these Business Rules, the general business rules specific to a given service, and the List of Conditions unilaterally, if such modification is favorable to the Customer. If the amendments do not adversely affect the Customer, the Bank shall be obliged to fulfill its disclosure obligations pursuant to Section 2.2.4 not later than the business day immediately preceding the effective date of the amendment.

2.2.13 Mandatory legislative changes

2.2.13.1 Mandatory legislative changes automatically supersede the affected provisions of the Business Rules. The Bank shall adjust these Business Rules to the changed mandatory statutory regulations within a reasonable time frame. The provisions of these Business Rules, other than those based on mandatory legislative regulations, shall not modify contractual provisions.

2.2.13.2 If the List of Conditions has been modified pursuant to a law or a central bank decree, the Bank is obliged to publish the modification in advance in accordance with the provisions of the legislation.

2.2.14 The Bank reserves the right to amend unilaterally any terms of any contract entered into

bármely feltételét bármikor egyoldalúan, az Ügyfél számára nem kedvezőtlenül módosítsa.

in respect of any service in a manner not unfavorable to the Customer.

2.2.15. A felek közös megegyezéssel bármilyen szerződés bármely feltételét bármilyen tartalommal jogosultak módosítani.

2.2.15 Any term of any contract may be modified with the Parties' mutual agreement.

3. Képviselet, rendelkezés a bankszámlák felett

3 Representation, Disposal over payment accounts

3.1. Képviselet

3.1 Representation

3.1.1. Az Ügyfél nevében a Bankkal történő szerződéskötéskor annak képviselője jár el. A Bank képviselőnek tekinti azt a személyt, aki az Ügyfél jogi formáját szabályozó jogszabály alapján az Ügyfél első számú vezetőjeként az Ügyfél képviseletére jogszabály erejénél fogva egyedül, vagy más képviselővel együttesen jogosult (a továbbiakban: Vezető), továbbá aki az Ügyfél nevében aláírásra (cégjegyzésre) felhatalmazást kapott, és e jogosultságát hitelt érdemlően igazolja. Képviselők azok a személyek is, akik az Ügyfél meghatalmazása alapján az Ügyfél nevében jognyilatkozatot tehetnek (a továbbiakban együttesen: Képviselő).

3.1.1 On the behalf of the Customer, agreement with the Bank may be concluded by the representative(s) acting on behalf of the Customer. The Bank shall deem as representatives the persons who are empowered, by virtue of the law, to represent the Customer either individually or jointly with another representative, in their capacity as top managers (hereinafter 'Manager') and who are authorized to sign (procure) on the Customer's behalf and have credibly proved such right. Moreover, representatives include the persons entitled to make legal declarations on the Customer's behalf on the basis of the Customer's authorization (hereinafter collectively the 'Representative').

3.1.2. A Bank ellenőrzi az Ügyfél, illetőleg a Képviselő személyazonosságát, aláírását, továbbá a Képviselő képviseleti jogosultságát. A Bank a Képviselő képviseleti jogát a 4.5.1. és 4.5.2. pontokban írt okmányok és a Képviselő aláírás-mintája (aláírási címpéldánya) alapján ellenőrzi. A Bank jogosult a szerződés megkötését megtagadni, ha az Ügyfél illetve a Képviselő képviseleti jogát nem igazolja.

3.1.2 The Bank verifies the Customer's or the Representative's identity, Representative's signature and his/her right of representation on the basis of the documents listed in Sections 4.5.1 and 4.5.2 and the Representative's specimen signature. The Bank may refuse to enter into the agreement unless the Customer or the Representative duly certifies their respective right of representation.

3.1.3. Elektronikus bankszolgáltatások igénybevétele esetén a Bank a 3.1.2. pontban meghatározott ellenőrzést a jelen Üzletszabályzatban, a szolgáltatásra vonatkozó más üzletszabályzatban illetve az Ügyféllel kötött szerződésében megállapított módon folytatja le.

3.1.3 In the case of electronic banking services, the Bank carries out the verification procedure described in Section 3.1.2 in the manner defined in these Business Rules, in the General Business Rules relating to the service and/or the agreement concluded with the Customer.

3.1.4. Az Ügyfél nevében meghatalmazás útján eljáró Képviselőit, továbbá azok aláírás-mintáit a Bank által rendelkezésre bocsátott nyomtatványon (a továbbiakban: aláírás-bejelentő lap) az ott meghatározott módon a Banknak bejelentheti (a továbbiakban:

3.1.4 The Customer may announce to the Bank his Representatives authorized to act on his behalf and shall provide their specimen signatures on the form provided by the Bank (hereinafter 'signature registration form') in a manner specified therein (hereinafter 'Registered Representative'). The

bejelentett Képviselő). A bejelentett Képviselők képviseleti jogukat csak a Bank által történt azonosításukat követően és kizárólag a bejelentett módon (önálló vagy együttes aláírás útján) gyakorolhatják.

3.2. Rendelkezés a fizetési számlák felett

3.2.1. Az Ügyfél a bankszámlája felett rendelkezésre jogosultak körét az aláírás-bejelentő lapon köteles bejelenteni.

3.2.2. Az Ügyfél a Bankhoz írásban előterjesztett meghatalmazással fizetési számla feletti rendelkezési jogot más, természetes személy részére is (a továbbiakban: Meghatalmazott) engedhet. A meghatalmazás eseti jellegű (egy alkalomra szóló) vagy állandó lehet.

3.2.3. Az eseti meghatalmazást az Ügyfél közokiratban, vagy teljes bizonyító erejű magánokiratban köteles megadni oly módon, hogy abból a rendelkezési jog tartalma és a Meghatalmazott személyazonosságának megállapításához szükséges adatok a Bank számára egyértelműek legyenek. A Bank a kondíciós listában jogosult meghatározni azt az összeghatárt, amely felett az eseti meghatalmazott csak közjegyzői okiratba foglalt meghatalmazás alapján rendelkezhet. E feltételek teljesülésének hiányában a Bank jogosult az eseti meghatalmazás elfogadását megtagadni.

3.2.4. A Bank állandó Meghatalmazottnak kizárólag azt a természetes személyt tekinti, akinek aláírás-mintáját az aláírás-bejelentő lapon jelentették be. Az állandó Meghatalmazott a fizetési számla feletti rendelkezési jogát kizárólag a Bank által történt azonosítását követően gyakorolhatja. Ha a Bank az állandó Meghatalmazott személyét azonosította, akkor a fizetési számlát érintő megbízáson szereplő aláírását a Bankhoz bejelentett bármely hatályos aláírás-mintájával összevetheti.

Registered Representatives may only exercise their right of representation after their identification has been carried out by the Bank and exclusively in the manner previously announced to the Bank (individually or jointly with another Representative).

3.2 Disposal over payment accounts

3.2.1 The Customer shall announce to the Bank the persons entitled to dispose over his/her bank account on the signature registration form.

3.2.2 By submitting to the Bank a written authorization granted either on a case-by-case (one-off) or permanent basis, the Customer may empower other natural persons to dispose over his/her payment account (hereinafter 'Authorized Person').

3.2.3 The Customer shall grant such case-by-case authorization in a notarial deed or a private document with full probative force specifying the scope of the right of disposal and the data necessary for the establishment of the identity of the Authorized Person. In the List of Conditions, the Bank is entitled to determine the amount up to which the case-by-case Authorized Person may exercise his disposal right only on the basis of an authorization executed in the form of a notarial deed. In default of the fulfillment of these conditions, the Bank shall be entitled to refuse to accept the case-by-case authorization.

3.2.4 The Bank considers as permanent Authorized Persons only such natural persons whose identification data and specimen signatures have been provided in the signature registration form. Permanent Authorized Persons may exercise their right of disposal over the payment account exclusively after they have been identified by the Bank. Following identification of the Permanent Representative, the Bank may compare his or her signature displayed on the order relating to the payment account with any of his or her specimen signatures registered by the Bank.

3.2.5. Az aláírás-bejelentő lapon bejelentett személy rendelkezési joga kiterjedhet az Ügyfél valamennyi bankszámlájára (teljes körű rendelkezési jog), vagy az Ügyfél által meghatározott egyes fizetési számlákra (korlátozott rendelkezési jog). A rendelkezési jog teljeskörűségét, illetve korlátozását az aláírás-bejelentő lapon kell a Banknak bejelenteni.

3.2.6. Az eseti Meghatalmazott rendelkezési joga kizárólag az Ügyfél által adott eseti meghatalmazásban foglalt bankszámlára (fizetési számlákra) terjed ki.

3.2.7. A kizárólag fizetési számla feletti rendelkezésre jogosult Meghatalmazott rendelkezési joga nem terjed ki a fizetési számlaszerződés módosítására, illetve megszüntetésére. A kizárólag fizetési számla feletti rendelkezésre jogosult a rendelkezési jogát meghatalmazással harmadik személyre nem ruházhatja tovább.

3.3. Az aláírás-bejelentő lapra vonatkozó közös rendelkezések

3.3.1. Az Ügyfél nevében az aláírás-bejelentő lapot kizárólag a Vezető (több Vezető esetén bármelyik Vezető), a rá vonatkozó képviseleti szabályoknak megfelelően (önállóan vagy más képviselővel együttesen) írhatja alá. A Bank a Vezető aláírását továbbá képviseleti jogát a 3.1.2. pontban írtaknak megfelelően ellenőrzi azzal, hogy a Vezető köteles e minőségét az Ügyfélre vonatkozó jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően igazolni.

3.3.2. Az Ügyfél képvisellete esetén az Ügyfél nevének (cégnév) használata kötelező. A Bank egyedi cégbélyegzőt nem vesz nyilvántartásba.

3.3.3. A Bank a bejelentett személyek rendelkezéseit, illetve képviseleti jogosultságát kizárólag az aláírás-bejelentő lapon bejelentett aláírás-minták alapján ellenőrzi. A Bank az Ügyfél által bejelentett személyek rendelkezési jogosultságával és jogképességével kapcsolatos körülményeket nem vizsgálja.

3.2.5 The right of disposal of the person indicated in the signature registration form may cover all payment accounts of the Customer (unlimited right of disposal) or certain bank accounts explicitly specified by the Customer (limited right of disposal). The Customer shall indicate whether the right of disposal is unlimited or limited in the signature registration form.

3.2.6 The right of disposal of the case-by-case Authorized Person covers exclusively the payment account(s) specified in the one-off authorization given by the Customer.

3.2.7 The right of disposal of the Authorized Person who is only entitled to dispose over payment accounts does not extend to the amendment or termination of payment account agreements. An Authorized Person who is only entitled to dispose over payment accounts may not transfer his/her right of disposal to a third person by providing an authorization to that effect.

3.3 Common provisions concerning the signature registration form

3.3.1 On behalf of the Customer, only the Manager (if there is more than one, any of the Managers) may sign the signature registration form in compliance with the relevant rules of representation (alone or jointly with another representative). The Bank verifies the Managers' specimen signatures and right of representation in accordance with Section 3.1.2 and the Managers shall prove their capacity in accordance with the provisions of the laws applicable to the Customer.

3.3.2 In case of representation of a Customer, the Customer's name (company name) shall be used. The Bank does not register individual company stamps.

3.3.3 The Bank verifies the instructions and right of representation of the registered persons exclusively on the basis of the specimen signatures provided in the signature registration form. The Bank does not examine circumstances relating to the right of disposal or the legal capacity of the indicated persons.

3.3.4. Az aláírás-bejelentő lapokon előírászerűen bejelentett aláírásokat a Bank legkésőbb a bejelentést követő harmadik (3.) banki munkanapon helyezi érvénybe.

3.3.4 The Bank puts into effect (validates) the signatures properly announced in the signature registration forms on the third (3rd) banking day following their submission to the Bank, at the latest.

3.3.5. A Bank az Ügyfél rendelkezéseiben szereplő aláírásokat összehasonlítja a bejelentett aláírás-mintákkal. Amennyiben a rendelkezésben a Banknak be nem jelentett, vagy a bejelentett mintától jól felismerhetően eltérő aláírás van, a Bank a megbízást az Ügyfél egyidejű értesítése mellett teljesítés nélkül visszaküldi, vagy a nyilvántartásából törli.

3.3.5 The Bank compares the signatures on the Customer's orders to the registered specimen signatures. If the order contains a signature not reported to the Bank or clearly differing from the provided specimen signatures, the Bank will send back the document containing the order without performance and simultaneously notify the Customer or delete the order from its records.

3.3.6. Elektronikus bankszolgáltatások igénybevétele esetén a Bank a 3.3.5. pontban meghatározott ellenőrzést a jelen Üzletszabályzatban, a szolgáltatásra vonatkozó más üzletszabályzatban, illetve az Ügyféllel kötött szerződésében megállapított módon hajtja végre. Amennyiben az Ügyfél ezen eljárás alapján nem azonosítható, a Bank az Ügyfél rendelkezéseinek teljesítését megtagadja.

3.3.6 In the case of electronic banking services, the Bank carries out the verification specified in Section 3.3.5 in the manner stipulated in these Business Rules and/or in the General Business Rules relating to the given service as well as the agreement concluded with the Customer. If the Customer cannot be identified in the course of this procedure, the Bank will refuse to perform the Customer's instructions.

3.3.7. Az Ügyfél az aláírás-bejelentő lapon bejelentettek, illetve a Vezető személyében bekövetkezett változásokat köteles a Banknak haladéktalanul bejelenteni, és a változást jelen 3. pontban írtaknak megfelelően igazolni. Ha a képviseleti joggal kapcsolatos változásról az Ügyfél a Bankot nem tájékoztatta, az ebből eredő károkért a felelősség az Ügyfelet terheli.

3.3.7 The Customer shall immediately inform the Bank on any changes occurring in respect of the persons indicated in the signature registration form and/or the Manager(s), and shall certify such changes in accordance with this Section 3. If the Customer fails to inform the Bank about changes related to the right of representation, the Customer shall be liable for damages arising from such failure.

3.3.8. A Bank a változás 3.3.4. pont szerinti érvénybe helyezéséig a korábban bejelentett személyek körét tekinti rendelkezésre jogosultnak. Így jár el a Bank a hiányos, az Azonosításhoz szükséges adatokat nem teljes körűen tartalmazó, illetve a nem megfelelő tartalmú okiratok, továbbá az aláírások biztonságos ellenőrzésére nem alkalmas aláírás-bejelentő lapok benyújtása esetén is azzal, hogy a hiányosság tényéről az Ügyfelet haladéktalanul értesíti.

3.3.8 Until the validation of the change in accordance with Section 3.3.4, the Bank deems the persons reported earlier to be entitled to the right of disposal. The Bank shall act in the same manner in case the documents necessary for identification are incomplete, lack certain data or have inappropriate content, or if the submitted signature registration forms are unsuitable for the safe verification of signatures, and the Customer shall be notified thereof immediately.

II. ÜGYFÉL-AZONOSÍTÁS ÉS MEGISMERÉS

(A jelen II. fejezetben foglalt ügyfél-átvilágítási szabályok jogszabályi előírásokon alapulnak, azoktól a Felek szerződéssel nem térhetnek el.)

4. Azonosítás és a személyazonosság igazoló ellenőrzése az üzleti kapcsolat időtartama alatt

4.1. Üzleti kapcsolat létesítésének az minősül, amikor az Ügyfél és a Bank első alkalommal szerződést kötnek. A pénzforgalmi keretszerződés a Bank és az Ügyfél kapcsolatának alapját képezi.

4.2. A Bank az üzleti kapcsolat létesítésekor írásban, továbbá az ügyleti megbízás azonosítása érdekében, visszakereshető módon rögzíti az Ügyfél, a Képviselő, illetve a Meghatalmazott, valamint a rendelkezésre jogosult, továbbá - a kedvezmény megnyílásakor - a kedvezményezettnek a pénzmossa és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló jogszabályok szerinti azonosító adatait (a továbbiakban: Azonosítás), valamint elvégzi a személyazonosság ellenőrzését (a továbbiakban: személyazonosság igazoló ellenőrzése).

Továbbá, a Bank kérheti, hogy az Ügyfél bocsássa a Bank rendelkezésére a pénzeszközök forrására vonatkozó információkat.

4.3. A Bank az Azonosítást és a személyazonosság igazoló ellenőrzését minden esetben is elvégzi, amikor azt jogszabály előírja, illetve ha a szerződést, vagy rendelkezést az Ügyfél olyan Meghatalmazottja, illetve olyan Képviselője kívánja aláírni, akiknek azonosítása, vagy személy-azonosságának igazoló ellenőrzése még nem történt meg.

4.4. Az Ügyfél, a Képviselője, illetve Meghatalmazottja, valamint a rendelkezésre jogosult az Azonosításhoz, valamint a

III IDENTIFICATION OF CUSTOMERS AND KNOW YOUR CUSTOMER (KYC)

(The rules of Customer Due Diligence contained in this Chapter II are based on rules of law; the Parties may not depart from them in their agreements.)

4 Identification and verification of personal identity during the business relationship

4.1 The business relationship is deemed to be established when the Customer and the Bank conclude an agreement for the first time. The Framework Agreement for Payment Services as basis of the relationship between the Bank and the Customer.

4.2 At the time of establishing the business relationship, and in order to record the particulars of the business relationship, the Bank shall record in a documented traceable manner the identification data of the Customer, the Representative, the Authorized Person, and the person entitled to disposal (Proxy), as well as – upon commencement of a benefit – of the beneficiary pursuant to the laws on the prevention of money laundering and combating terrorist financing (hereinafter 'Identification'), and verify personal identity (hereinafter: personal identity verification).

Further, the Bank may request the Customer to disclose information on the source of funds to the Bank.

4.3 The Bank shall also carry out the Identification and personal identity verification in all cases when it is required by the law or when an Authorized Person or a Representative of a Customer whose Identification, or personal identity verification has not been carried out yet, wishes to sign an agreement or an order.

4.4 The Customer, its Representative and/or its Authorized Person and the Proxy shall present and provide to the Bank the valid documents of

személyazonosság igazoló ellenőrzéséhez a jogszabályban meghatározott érvényes személyi azonosító okmányokat, egyéb okiratokat köteles a Banknak bemutatni, illetve a Bank rendelkezésére bocsátani. A Bank az okmányok bemutatásakor ellenőrzi a személyazonosság igazoló ellenőrzése érdekében bemutatott okmányok érvényességét.

4.5. Az azonosító okiratok (okmányok) természetes személyek (Képviselő, Meghatalmazott, Rendelkezésre jogosult) esetében

4.5.1. Magyar állampolgár esetében:

- a) személyi igazolvány (kártya), a lakcímet igazoló hatósági igazolvánnyal együtt, vagy,
- b) útlevel, a lakcímet igazoló hatósági igazolvánnyal együtt, vagy
- c) gépjárművezetői engedély (kizárólag kártya), a lakcímet igazoló hatósági igazolvánnyal együtt.

4.5.2. Külföldi természetes személy esetében:

- a) útlevel, vagy
- b) külföldi hatóság által kiállított személyi azonosító igazolvány, feltéve, hogy az magyarországi tartózkodásra jogosít, vagy
- c) magyarországi tartózkodási jogot igazoló okmány vagy tartózkodásra jogosító okmány.

4.5.3. Ha az Ügyfél, a Képviselő, illetve a Meghatalmazott, valamint a rendelkezésre jogosult nem jelent meg személyesen az Azonosítás és a személyazonosság igazoló ellenőrzése céljából, úgy a személyazonosság igazoló ellenőrzése érdekében az Ügyfél köteles a Bank részére benyújtani a fenti 4.5.1.-4.5.2. pontban meghatározott okirat hiteles másolatát. A hiteles másolat abban az esetben fogadható el az Azonosítás és a személyazonosság igazoló ellenőrzése teljesítéséhez, ha

personal identification and other instruments specified by law for Identification and personal identity verification. When the documents are presented to the Bank, the Bank shall verify the validity of the presented documents for the purpose of personal identity verification.

4.5 Documents of identification in case of natural persons (Representative, Authorized Person and Proxy):

4.5.1 Hungarian citizens:

- a) identity card together with the official address card, or
- b) passport together with the official document indicating the address of the holder, or
- c) driving licence (card only) together with the official document indicating the address of the holder.

4.5.2 Non-resident natural persons:

- a) passport, or
- b) identity card issued by a foreign authority, provided that it entitles the holder to reside in Hungary, or
- c) document verifying the right of residence in Hungary or entitling to residence.

4.5.3 If the Customer, the Representative, the Authorized Person, and the person entitled to disposal did not appear in person for the purpose of the Identification and personal identity verification, the Customer shall provide to the Bank certified copies of documents specified above in the Sections 4.5.1-4.5.2 for the purpose of personal identity verification. For the purpose of the Identification and personal identity verification the certified copies shall be accepted, if

- | | |
|---|--|
| <p>a) magyar konzuli tisztviselő vagy közjegyző készítette a hiteles másolatot, és azt ennek megfelelő tanúsítvánnyal látta el, vagy</p> <p>b) magyar konzuli tisztviselő vagy közjegyző a másolatot olyan tanúsítvánnyal látta el, mely a másolatnak a felmutatott eredeti okirattal fennálló egyezőségét tanúsítja, vagy</p> <p>c) a másolatot az okirat kiállításának helye szerinti állam hiteles másolat készítésére feljogosított hatósága (külföldi közjegyző) készítette, és - nemzetközi szerződés eltérő rendelkezése hiányában - a magyar konzuli tisztviselő felülhitelesítette e hatóság másolatán szereplő aláírását és bélyegzőlenyomatát.</p> | <p>a) the certified copies was prepared by the officer of a Hungarian consular post or by a notary public and certified accordingly, or</p> <p>b) the officer of a Hungarian consular post or by a notary public has provided an endorsement for the copy to verify that the copy is identical to the original presented,</p> <p>or</p> <p>c) the copy was prepared by an authority of the country (foreign notary public) if such authority is empowered to make certified copies where it was issued, and unless otherwise provided for by an international agreement – the competent Hungarian consulate officer has provided a confirmatory certification of the signature and seal of the said authority.</p> |
|---|--|

4.6. Az Ügyfél azonosságát igazoló okiratok (okmányok)

4.6 Documents of identification of Customers

4.6.1. Belföldi Ügyfél személy esetében:

4.6.1 In case of resident Customers the documents of identification are the following:

A Bank a belföldi Ügyfél esetén a nevében vagy megbízása alapján eljárni jogosult személy 4.5. pontban meghatározott okiratának bemutatásán túl az alábbi dokumentumok bemutatását kéri:

In the case of a resident Customer, the Bank, in addition to the presentation of the documents referred to in point 4.5 above, requires the following documents to be presented:

- | | |
|--|---|
| <p>a) bejegyzett gazdasági társaság esetén: harminc (30) napnál nem régebbi cégkivonat, hatályos létesítő okirat;</p> <p>b) bejegyzés alatt álló gazdasági társaság esetén: harminc (30) napnál nem régebbi cégtanúsítvány, hatályos létesítő okirat;</p> <p>c) gazdasági társaság cégbejegyzési kérelmének cégbírósághoz történő benyújtását megelőzően: létesítő okirat;</p> <p>d) egyéb jogi személy illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet esetén:</p> <p style="padding-left: 20px;">da) a szervezetre irányadó szabályok szerinti nyilvántartásba vételt igazoló harminc (30) napnál nem régebbi okirat,</p> | <p>a) in case of registered business associations: certificate of incorporation not older than thirty (30) days, effective deed of foundation (articles of association),</p> <p>b) if the registration of the business association is still in progress: certificate thereof issued not earlier than thirty (30) days before, effective deed of foundation (articles of association),</p> <p>c) prior to filing for registration of the business association: deed of foundation (articles of association),</p> <p>d) other legal persons or organizations without of legal personality:</p> <p style="padding-left: 20px;">da) official document not older than thirty (30) days certifying its registration, effective deed of foundation, certificate of the Tax</p> |
|--|---|

hatályos létesítő okirat, az adóhatóság általi nyilvántartásba vételt igazoló okirat;

db) nyilvántartásba vételt megelőzően a hatósághoz vagy bírósághoz benyújtott nyilvántartásba vétel iránti 30 napnál nem régebbi kérelme, továbbá alapító okirata (alapszabálya), valamint adószáma (adószám hiányában a hatósághoz benyújtott adóhatósági bejelentkezési kérelme);

dc) hatósági vagy bírósági nyilvántartásba vétel iránti kérelem hatósághoz vagy bírósághoz történő benyújtását megelőzően a jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet létesítő okiratát.

A fenti b), c), és da)- dc) pont szerinti esetekben az Ügyfél köteles a cégbejegyzés, illetve a hatósági vagy bírósági nyilvántartásba vétel megtörténtét követő 30 (harminc) napon belül okirattal igazolni, hogy a cégbejegyzés vagy nyilvántartásba vétel megtörtént. Továbbá az Ügyfél minden esetben köteles benyújtani a Banknak az Ügyfél képviseletére jogosult személyek aláírási címpéldányait, illetve a Bankkal szemben eljáró személy(ek) képviseleti jogosultságát és aláírását megfelelőképpen igazoló egyéb dokumentumokat.

4.6.2. Külföldi Ügyfél személy esetében:

A saját joga szerinti, a kiállításától számított 30 napnál nem régebbi bejegyző okirat vagy annak igazolása, hogy nyilvántartásba vétele megtörtént, továbbá alapító okirata (társasági szerződése), valamint az Ügyfél képviseletére jogosult természetes személy képviseleti jogának igazolására alkalmas dokumentum (ha a nyilvántartásba vételt igazoló okirat az Ügyfél képviseletére jogosultat nem tartalmazza). Kétség esetén a Bank az azonosítás, illetve a személyazonosság igazoló ellenőrzésének elvégzéséhez egyéb okiratokat, okmányokat is bekérhet.

Külföldi Ügyfél részére a Bank kizárólag akkor nyit Fizetési számlát, ha a külföldi Ügyfél a Bank számára elfogadható módon igazolta, hogy a

Authority verifying registration for tax purposes,

db) prior to registration, the application for registration submitted to the authority or the court not earlier than thirty (30) days before, the deed of foundation (articles of association), as well as tax number (in lack of the tax number, the application for registration submitted to the tax authority);

dc) the instrument of constitution of legal persons and unincorporated organizations that have not yet been submitted to the court or appropriate authority.

In the cases of Section b), c), and da)-dc) the Customer shall produce documentary evidence of having been registered by the registrar of companies, court or appropriate authority, within thirty (30) days after the fact. Further, in each case, the Customer shall provide the Bank with the specimen(s) of signature of the person(s) authorized to represent the Customer, or other documents constituting sufficient evidence concerning the representation right of such persons as well as their signatures.

4.6.2 In case of non-resident Customer:

A document certifying registration under the laws of the country of origin not older than 30 days, the deed of foundation (articles of association) and a document suitable for certifying the right of representation of the natural person entitled to represent the Customer (if the document submitted in proof of registration does not indicate the person entitled to represent the Customer). In case of doubt, the Bank may require other certificates and documents for the purpose of carrying out the identification and personal identity verification procedure.

The Bank opens a Payment account for non-resident Customer only if it is demonstrated adequately to the Bank by the non-resident

külföldi Ügyfelet bíróság, vagy az arra feljogosított nemzeti hatóság nyilvántartásba vette.

4.6.3. Amennyiben az Ügyfél (Képviselő, Meghatalmazott és a Rendelkezésre jogosult) az azonosításhoz, illetve képviseleti jogának bizonyítására idegen nyelvű okiratot bocsát a Bank rendelkezésére, a Bank jogosult annak hitelesített magyar nyelvű fordítását kérni, vagy azt - az Ügyfél hozzájárulásával - az Ügyfél költségére lefordíttatni. Az okirat hamis vagy hamisított voltából, téves fordításából eredő esetleges károkért a Bank kizárólag súlyos gondatlansága esetén felel.

4.6.4. Külföldi hatóság által kiállított okirat esetén a Bank kérheti, hogy az Ügyfél azt a kiállítás helye szerinti magyar külképviseleti hatóság által felülhitelesített másolatban, illetve a külföldön felhasználásra kerülő közokiratok diplomáciai vagy konzuli hitelesítésének (felülhitelesítésének) mellőzéséről Hágában, az 1961. október 5. napján kelt egyezmény kihirdetéséről szóló 1973. évi 11. törvényerejű rendelet szerinti ún. Apostille csatolásával nyújtsa be.

4.7 A Bank 4.5 és 4.6 pontokban meghatározott intézkedéseket az általa üzemeltetett, biztonságos, védett, a Bank felügyeletét ellátó szerv (MNB) által meghatározott módon, előzetesen auditált elektronikus hírközlő eszköz útján is elvégezheti (amennyiben ilyen eszközzel rendelkezik).

5. Azonosítás

5.1. A Bank az azonosítást az általa üzemeltetett, biztonságos, védett, a Bank felügyeletét ellátó szerv (MNB) által meghatározott módon, előzetesen auditált elektronikus hírközlő eszköz útján is elvégezheti (amennyiben ilyen eszközzel rendelkezik).

6. Az azonosító adatok és a tényleges tulajdonos bejelentése

6.1. A 4.5. és a 4.6. pontban foglaltak szerint bemutatott okiratok alapján - a személyazonosság megállapítását követően - a

Customer that the non-resident Customer is registered by court, or by the empowered national authority.

4.6.3 If the document provided by the Customer (Representative, Authorized Person and Proxy) for identification and/or in proof of his right of representation is of foreign language, the Bank is entitled to request a certified Hungarian translation thereof, or have it translated into the Hungarian language at the Customer's expense with the Customer's consent. The Bank shall be liable for damages arising from the fact that the document is false or falsified or its translation is not correct only in the case of its gross negligence.

4.6.4 In case a document is issued by a foreign authority, the Bank may request the Customer to submit a copy thereof certified by the Hungarian foreign representation authority according to the place of issuance or with an enclosed apostille pursuant to Law Decree No. 11 of 1973 on the Publication of the Hague Convention dated 5 October 1961 on the Omission of the Diplomatic or Consular Certification of Public Documents.

4.7 The Bank may implement the measures referred to in points 4.5 and 4.6 via the Bank's safe, secure and previously audited electronic means of communication by way of the means specified by the supervisory authority of the Bank (MNB) - in case having such instrument.

5 Identification

5.1 The Bank may carry out the identification, by way of the means specified by the supervisory authority of the Bank (MNB), via the Bank's safe, secure and previously audited electronic means of communication (in case having such instrument).

6 Announcement of the identification data and the beneficial owner

6.1 Based on the documents presented in accordance with the provisions set out in Sections 4.5 and 4.6, following the establishment of

Bank a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló jogszabályok mindenkor hatályos előírásainak megfelelő adatkört, továbbá az Ügyfélnek a Bankhoz bejelentett aláírását veszi nyilvántartásba (továbbiakban: Azonosító adatok).

6.2. Továbbá az Ügyfél által megadott további adatokat, amennyiben azokat a pénzmosás vagy a terrorizmus finanszírozása megelőzése érdekében szükségesnek tartja-

6.3. A Bank a természetes személy alábbi Azonosító adatait köteles kérni:

- a) családi és utónév,
- b) születéskori családi és utónév,
- c) lakcím, ennek hiányában tartózkodási hely,
- d) állampolgárság,
- e) azonosító okmányának típusa, száma,
- f) születés ideje és helye,
- g) anyja születési neve.

6.4. A Bank a nem természetes személy alábbi Azonosító adatait köteles kérni:

- a) név, rövidített név,
- b) székhelyének, külföldi székhelyű vállalkozás esetén – amennyiben ilyenekkel rendelkezik – magyarországi fióktelepének címét,
- c) cégbírósági nyilvántartásban szereplő jogi személy esetén cégjegyzékszám, egyéb jogi személy esetén a létrejöttéről (nyilvántartásba vételéről, bejegyzéséről) szóló határozat száma vagy nyilvántartásba vételi szám,
- d) főtevékenység,
- e) képviselőre jogosultak neve beosztása,
- f) kézbesítési megbízottjának az azonosításra alkalmas adatai,
- g) adószám.

6.5. Az Azonosítás során az Ügyfél Képviselője köteles írásbeli nyilatkozatot tenni a Bank részére tényleges tulajdonosáról.

6.6. Az Azonosítás során a jogi személy

personal identity, the Bank shall enter into its records the data complying with the stipulations of the laws on the prevention of money laundering and combating terrorist financing effective from time to time, as well as the Customer's signature provided to the Bank in the signature registration form (hereinafter 'ID Data').

6.2 Further the Bank is entitled to enter into its records any further data eligible for registration provided by the if it considers that they are necessary for preventing money laundering, or terrorist financing.

6.3 According to the relating legal rules, the following particulars of natural person are required to be recorded by the Bank,

- a) surname and forename,
- b) surname and forename by birth,
- c) address, the place of abode in absence of thereof,
- d) citizenship,
- e) number and type of identification document,
- f) date and place of birth,
- g) mother's birth name.

6.4 According to the relating legal rules, the following particulars of non-natural person are required to be recorded by the Bank,

- a) full name and abbreviated name,
- b) address of corporate headquarters and, for foreign-registered companies, the address of the Hungarian branch office, if applicable,
- c) in case of legal persons recorded in the company register, the registration number, or the number of court resolution on the foundation, or in case of other legal persons, their registration number,
- d) principal activity,
- e) name and position of authorized representatives,
- f) identification data of the agent for service of process,
- g) tax number.

6.5 In the course of the Identification the Customer's Representative shall provide the Bank with a written statement specifying its beneficial owner.

6.6 In the course of the identification of the legal

vagy jogi személyiséggel nem rendelkező Ügyfél Képviselője – az Ügyfél által vezetett pontos és naprakész nyilvántartás alapján – köteles személyes megjelenéssel írásban, vagy a Bank által üzemeltetett, biztonságos, védett és előzetesen auditált elektronikus hírközlő eszköz útján nyilatkozni a jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet Ügyfél tényleges tulajdonosáról.

person's or unincorporated organization's Customer's Representative is required to provide a written statement - relying on the Customer's accurate and up-to-date records - by way of physical presence, or via the Bank's safe, secure and previously audited electronic means of communication by way of the, identifying the legal person or unincorporated organization Customer's beneficial owner.

A Bank a nyilatkozatban a tényleges tulajdonosra vonatkozó alábbi adatok megadását köteles kérni:

In the statement the Bank shall request the following particulars of the beneficial owner:

- a) családi és utónevét,
- b) születési családi és utónevét,
- c) állampolgárságát,
- d) születési helyét, idejét,
- e) lakcímét, ennek hiányában a tartózkodási helyét,
- f) a tulajdonosi érdekeltség jellegét és mértékét.

- a) surname and forename;
- b) surname and forename by birth;
- c) nationality;
- d) date and place of birth;
- e) home address, or habitual residence in the absence thereof;
- f) the nature and extent of ownership interest.

A Bank az a)-f) pontokban meghatározott adatokon kívül az Ügyféltől az arra vonatkozó nyilatkozat megtételét is kéri, hogy a tényleges tulajdonosa kiemelt közszereplőnek minősül-e. Ha a tényleges tulajdonos kiemelt közszereplő, a nyilatkozatnak tartalmaznia kell, hogy a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló mindenkor hatályos törvény mely pontja alapján minősül kiemelt közszereplőnek.

In addition to the data specified in points a)-f), the Bank requests the customer to provide a statement declaring whether the beneficial owner is a politically exposed person. If the beneficial owner is a politically exposed person, the aforesaid statement must also indicate that under which paragraph of act on prevention and combating of money laundering and terrorist financing in force the beneficial owner is considered politically exposed.

A Bank az Ügyfelet a tényleges tulajdonosra vonatkozó ismételt nyilatkozattételre szólítja fel, ha kétség merül fel a tényleges tulajdonos kilétével kapcsolatban.

Where there is any doubt concerning the identity of the beneficial owner, the Bank requests the customer to reconfirm the identity of the beneficial owner by means of another statement.

A Bank saját diszkrecionális jogkörében eljárva jogosult dönteni arról, hogy a fenti adatok rendelkezésére bocsátásától eltekint, feltéve, hogy az adatokat az Ügyfél által bemutatott okiratok, valamint a nyilvánosan hozzáférhető nyilvántartások vagy olyan nyilvántartások alapján is rögzíteni tudja, amelyeknek kezelőjétől törvény alapján adatigénylésre jogosult.

The Bank is entitled to decide, on its own discretionary authority, to waive the presentation of the above data, provided that the above data are based on the documents presented by the Customer and on publicly-accessible records and registers, or other similar registers the operators of which are required by law to supply information to the Bank.

A Bank az azonosítás során az alábbi adatokat rögzíti

In the course of the identification the Bank records the following information:

- a) üzleti kapcsolat esetén a szerződés típusát, tárgyát és időtartamát,
- b) ügylet esetén a megbízás tárgyát és összegét,
- c) a teljesítés körülményeit (hely, idő, mód).

A Bank a fentiekben meghatározott adatokon kívül diszkrecionális jogkörében eljárva kérheti a pénzeszközök forrására vonatkozó információk rendelkezésre bocsátását, valamint ezen információk igazoló ellenőrzése érdekében a pénzeszközök forrására vonatkozó dokumentumok bemutatását is.

A Bank a fenti intézkedéseket az általa üzemeltetett, biztonságos, védett, a Bank felügyeletét ellátó szerv (MNB) által meghatározott módon, előzetesen auditált elektronikus hírközlő eszköz útján is elvégezheti.

6.7 Amennyiben a Bank nem tudja végrehajtani a fenti, a jogszabály valamint saját belső szabályai által előírt ügyfél-átvilágítási intézkedéseket, továbbá, ha az Ügyféllel kötött szerződés fennállása alatt a Banknak bármikor kétsége merül fel a tényleges tulajdonos kilétével kapcsolatban, a Bank minden további szerződés megkötését, illetve megbízás teljesítését megtagadja addig, amíg az Ügyfél nem tesz eleget a Bank írásbeli nyilatkozattételre szóló felhívásának, vagy megszünteti a fennálló üzleti kapcsolatot. A nyilatkozattétel elmulasztásával összefüggésben keletkezett károkat az Ügyfél viseli.

6.8. A Bank az Ügyféltől, Képviselőtől, Meghatalmazottól, illetve rendelkezésre jogosulttól csak azután fogad el megbízást, ha Azonosítása már megtörtént.

6.9. Az Ügyfél köteles az általa a Bank rendelkezésére bocsátott Azonosító adatokban bekövetkezett bármely változásról (a tényleges tulajdonos személyében bekövetkezett változásokat is ideértve) a Bankot haladéktalanul (de legkésőbb az arról való tudomásszerzését követő 5 (öt) munkanapon belül) értesíteni. A tájékoztatási kötelezettség

- a) regarding business relationships, the type, subject matter and the term of the contract;
- b) regarding transactions, the subject matter and the value of the transaction;
- c) the particulars of the execution (place, time, mode).

Apart from the data specified above, the Bank, on its own discretionary authority, may request information about the source of funds, as well as documentary evidence for the purpose of verification of information disclosed relating to the source of funds.

The Bank may implement the measures referred above via the Bank's safe, secure and previously audited electronic means of communication by way of the means specified by the supervisory authority of the Bank (MNB).

6.7 In case the Bank is unable to execute the the customer due diligence measures specified above or prescribed by the applicable legal rules or by its internal rules, further, if, during the term of the agreement concluded with the Customer, the Bank has at any time any doubt regarding the identity of the person of the beneficial owner, it will refuse to conclude any other agreement or perform any other order until the Customer has made a written statement as required by the Bank, or it will terminate the existing business relationship. Any damage occurring as a result of the failure to provide a declaration shall be borne by the Customer.

6.8 The Bank accepts an order from any Customer, Representative, Authorized Person or Proxy after they have been identified.

6.9 The Customer shall inform the Bank without delay (but in any case in five (5) working days from gaining knowledge thereof) about any changes in the ID data (including the changes in the person of the beneficial owner) provided by him/her to the Bank. Any failure to fulfill this information delivery obligation constitutes serious breach of contract and damages arising in relation to such failure

elmulasztása súlyos szerződésszegésnek minősül, az ezzel összefüggésben keletkezett károkat az Ügyfél viseli.

shall be borne by the Customer.

6.10. A Banknak jogában áll az Azonosítást vagy annak kiegészítését bármikor elvégezni. A Bank köteles megtagadni az üzleti kapcsolat létesítését, a szerződés megkötését, illetve az ügyleti megbízás végrehajtását, vagy köteles megszüntetni a fennálló üzleti kapcsolatot, tehát a Bank jogosult az azonnali hatályú felmondásra, ha az Ügyfél, a Képviselő, a Meghatalmazott vagy a rendelkezésre jogosult

6.10 The Bank shall at any time be entitled to carry out the Identification or require any supplementation thereof. The Bank shall refuse the establishment of business relationship, the conclusion of the agreement or the execution of the transaction order, or shall terminate the existing business relationship (i.e. the Bank is entitled to immediate termination) if the Customer, the Representative, the Authorized Person or the Proxy

a) a jogszabályban meghatározott személyi azonosító okmányokat nem mutatja be, vagy

a) fails to present the documents of identification required by law, or

b) az okiratokat szerződéskötéskor nem bocsátja a Bank rendelkezésére, vagy

b) fails to provide the Bank with such documents at the time of concluding the agreement, or

c) az Azonosítást más módon megakadályozza, vagy

c) hinders the Identification in any other way, or

d) nem tesz a tényleges tulajdonosra vonatkozóan nyilatkozatot vagy - a Bank felhívására - ismételt tulajdonosi nyilatkozatot, vagy

d) fails to make a statement concerning the beneficial owner or a repeated statement concerning the owner upon the Bank's request or

e) az adatszolgáltatással indokolatlanul késlekedik, vagy

e) delays data supply without good reason or

f) valótlan adatot szolgáltat.

f) supplies false information.

6.11. Az Ügyfél a Bank felhívására köteles tulajdonosi szerkezetét (beleértve közvetett tulajdonosait is) a Bank által előírtak szerint feltárni és megadni azon természetes személyeknek a Bank által kért adatait, akik az ügyfélben közvetlenül vagy közvetve 25%-ot elérő tulajdoni hányaddal vagy szavazati joggal rendelkeznek (végső tulajdonosok).

6.11 At the request of the Bank the Customer shall reveal its ownership structure (including the indirect owners) as required by the Bank and provide the requested data of all natural persons holding directly or indirectly ownership stake or voting right of at least 25% in the Customer (ultimate beneficial owners). Further, the Bank,

Továbbá a Bank - a saját belső szabályzataiban meghatározott esetben - jogosult kérni, hogy az Ügyfél adja meg azon természetes személyeknek a Bank által kért adatait is, akik az Ügyfélben közvetlenül vagy közvetve 10%-ot elérő tulajdoni hányaddal vagy szavazati joggal rendelkeznek.

Further, the Bank – in accordance with its internal regulations – is entitled to request the Customer provide the requested data of all natural persons holding directly or indirectly ownership stake or voting right of at least 10% in the Customer.

A Bank e természetes személyek 6.6. pontban megjelölt adatait kérheti, illetve tarthatja nyilván.

The Bank may request and record the data of such persons specified in Subsection 6.6.

6.12. A tulajdonosi szerkezet feltárásának és/vagy a 6.11. pontban meghatározott tényleges tulajdonos természetes személyek adatai megadásának megtagadása, továbbá a hiányos vagy valótlan tartalmú teljesítése is súlyos szerződésszegésnek minősül, amely alapján a Bank jogosult az Ügyfél valamennyi, a Bankkal kötött szerződésének azonnali hatályú felmondására.

6.12 The refusal to reveal the ownership structure and/or to provide the data of the natural person beneficial owners specified under clause 6.11, and also the performance of such requests with deficient or false content shall qualify as a serious breach of contract, based on which the Bank shall be entitled to terminate all contracts of the Customer with immediate effect.

6.13. Külföldi Ügyfél esetében a Bank kérheti, hogy az Ügyfél a szerződés megkötésétől számítva legfeljebb éves gyakorisággal a szerződés megkötésekor elvégzendő Azonosításra irányadó szabályok szerint igazolja, hogy továbbra is szerepel a nyilvántartásba vevő hatóság nyilvántartásában.

6.13 The Bank may request the non-resident Customer no more often than once in a year from the execution of the agreement, in accordance with the rules applicable to the Identification to be carried out at the time of concluding the agreement, that he is still in the register kept by the competent authority.

7. Más szolgáltató által elvégzett ügyfél-megismerési intézkedések

7 Customer Know Your Customer measures performed by other service providers

7.1. A Bank jogosult esetenként meghatározni, hogy a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló jogszabályban meghatározottak szerint az ügyfél-megismerési intézkedések eredményeinek átadására jogosult bank(ok), egyéb szolgáltató(k) melyikétől fogadja el az ügyfél-átvilágítási intézkedések során rögzített adatokat, okmányok, illetve okiratok másolatát. A Bank jogosult továbbá esetenként meghatározni, hogy más bank, illetve egyéb szolgáltató rendelkezésére bocsátja-e az Ügyfél, vagy a tényleges tulajdonos azonosítása és személyazonossága igazoló ellenőrzése érdekében rögzített adatokat, továbbá a személyazonosságra vonatkozó egyéb dokumentáció másolatát.

7.1 The Bank may occasionally determine from which bank(s) and other service provider(s) – authorized to make available the results of Know Your Customer measures pursuant to the legal rules on the prevention of money laundering and combating terrorist financing - accepts data, copies of documents and certificates recorded in the course of Know Your Customer measures. The Bank is furthermore entitled to determine from case to case whether data recorded by the Bank for the Identification and personal identity verification of the Customer or the beneficial owner, as well as the copy of any other documentation certifying personal identity will be made available by the Bank to other banks or service providers.

7.2. A Bank kizárólag az érintett Ügyfél írásbeli hozzájárulása esetén bocsáthatja az ügyfél-átvilágítás eredményét írásban igénylő más - a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló mindenkor hatályos jogszabályokban meghatározott - szolgáltató rendelkezésére az

7.2 Only in possession of the written consent of the Customer concerned may the Bank make available to other service providers (specified in the legal rules on the prevention of money laundering and combatting terrorist financing), at their written request, any data registered in the course of the Identification of the Customer or the

Ügyfél vagy a tényleges tulajdonos Azonosítása, illetve személyazonossága igazoló ellenőrzése érdekében rögzített adatokat, továbbá a rendelkezésre álló egyéb dokumentumok másolatát.

beneficial owner, or copies of any personal identity documents.

III. EGYÜTTMŰKÖDÉS, KAPCSOLATTARTÁS

III COOPERATION, COMMUNICATION

8. Együttműködés

8 Cooperation

8.1. Együttműködés alapja

8.1. Basis of the cooperation

8.1.1. A Bank és az Ügyfél üzleti kapcsolata a kölcsönös bizalom alapul, ezért együttműködve, egymás érdekeire tekintettel járnak el.

8.1.1 The business relationship between the Bank and the Customer is based on mutual trust, thus they shall act in cooperation bearing in mind each other's interests.

8.1.2. A Felek mindegyike elvárhatja, és jóhiszeműen bízhat abban, hogy a másik Fél mindenkor szakmailag elvárható legnagyobb gondossággal fog eljárni.

8.1.2 Each Party may expect from the other Party and rely in good faith on the other Party's acting at all time with the highest level of care and professionalism expectable.

8.1.3. A Bank és az Ügyfél a szerződés szempontjából jelentős körülményekről, tényekről ésszerű időn belül tájékoztatják egymást, az egymáshoz intézett kérdésekre határidőben, de legkésőbb 30 (harminc) napon belül válaszolnak.

8.1.3 The Bank and the Customer shall inform each other of any facts and circumstances important with respect to the agreement within a reasonable time and answer each other's inquiries by the set deadlines, but within 30 (thirty) days at the latest.

8.2. Értesítések

8.2 Notices

8.2.1. A Bank a feladott értesítéseit - amely alatt minden olyan továbbítási módot is érteni kell, amellyel a Bank küldeményeit a címzethez közvetítő útján juttatja el (posta, futárszolgálat stb.) - az Ügyfél által legutoljára bejelentett levelezési címre küldi. Ilyen cím hiányában a Bank az Ügyfél általa ismert bármely címére, illetve székhelyére, telephelyére küldheti el az iratokat, több cím ismerete esetén szabad választása szerint.

8.2.1 The Bank will send its notices to the postal address last indicated by the Customer, including in manner of delivery by which the Bank forwards its mails to the addressees via an intermediary (post, courier, etc.). In default of providing such address, the Bank may send documents to any of the Customer's addresses and/or to his seat, and/or the business premises known to it, at its own discretion if it has knowledge of more than one address.

8.2.2. Ha az Ügyfél a levelezési címének megváltozását a Banknak nem jelenti be, a Bank nem köteles az Ügyfél új levelezési címét felkutatni, értesítéseit továbbra is az általa ismert azon levelezési címre küldi, amelyet az Ügyfél a Bank felé levelezési címként bejelentett. Az erre a címre feladott értesítéseket a Bank kézbesítettnek tekinti még akkor is, ha azok „levélszekrény hiánya”, „átvételt megtagadta” „címezett ismeretlen”

8.2.2 In case the Customer fails to notify the Bank about the change in his postal address, the Bank is not obliged to search for the Customer's new postal address and may continue to send its notices to the postal address announced to it by the Customer. The Bank deems the mail posted to this address as having been delivered even if it is returned with the indication "missing mailbox", "receipt denied", "addressee unknown" "was not collected" or "moved".

„nem kereste”, vagy „elköltözött” jelzéssel érkeznek vissza.

8.2.3. Az Ügyfél írásbeli kérésére a Bank a levelezést visszatarthatja. A visszatartott levelezést a Bank az ügyfél dossziében helyezi el, és az üzleti órák alatt az Ügyfél rendelkezésére tartja. Az így elhelyezett levelezés az Ügyfél számára kézbesítettnek tekintendő és az Ügyfelet terhel minden, az át nem vett levelezésből fakadó kár, felelősség illetve egyéb következmény.

8.2.3 At the written request of the Customer the Bank may retain the correspondence. The Bank shall place the retained correspondence in the Customer file and make them available to the Customer during business hours. Any such correspondence placed in the customer file shall be considered delivered to the Customer and the Customer shall be liable for all damages and other consequences arising from the Customer's failure to pick up such correspondence.

8.2.4. A Bank dokumentumot (pl.: okmányt, váltót, csekket, bankjegyet, valamint egyéb értéket) a tőle elvárható gondossággal és - az Ügyfél eltérő rendelkezése hiányában - a saját választása szerinti módon továbbít. A továbbítás az Ügyfél költségére történik.

8.2.4 The Bank shall forward documents (e.g.: papers, bills of exchange, cheques, banknotes and any other valuables) with due care and, if not required otherwise by the Customer, in the manner of its own choice. The costs of the forwarding shall be borne by the Customer.

8.2.5. A vélelmezett kézbesítési idő belföldön a postára adás napjától számított 3. (harmadik) munkanap, külföldön a 8. (nyolcadik) nap, amelyet követően a Bank intézkedni jogosult.

8.2.5 The presumed time of delivery is the 3rd (third) business day from the date of dispatch domestically and the 8th (eighth) day from the date of dispatch internationally after which the Bank is entitled to take measures.

8.2.6. Ha az Ügyfél a Bank részére elektronikus levelező rendszeren üzenetet (e-mail) továbbít, vagy az elektronikus levélcímét a Bankkal közli, akkor ez az üzleti kapcsolat megszűnéséig - külön nyilatkozat nélkül is - felhatalmazást jelent a Bank számára, hogy az üzleti kapcsolat létesítéséhez vagy fenntartásához, illetve szerződés létrehozásához vagy teljesítéséhez szükséges adatokat és információkat, - beleértve a banktitoknak, értékpapírtitoknak, biztosítási titoknak, üzleti titoknak vagy pénztár titoknak minősülő adatot, információt is - az Ügyfél részére a megadott elektronikus levélcímre küldjön. A Bank az általa küldött adatokat és információkat kódolás nélkül továbbítja az Ügyfél megadott elektronikus levélcímére.

8.2.6 If the Customer forwards a message to the Bank via the electronic mail system (e-mail) or informs the Bank about its electronic address, by doing so he is deemed to have authorized the Bank – even without a separate declaration to that effect – to send to the electronic address thus given by the Customer data and information necessary for the establishment and maintenance of the business relationship as well as for the execution and performance of the agreement, including data and information qualifying as bank secret, securities secret, insurance secret, business secret or pension/health fund secret. The Bank will forward data and information to the electronic address given by the Customer without encryption.

8.2.7. A Bank a 8.2.6. pontban meghatározott elektronikus kommunikációt megszünteti, ha azt az Ügyfél kéri.

8.2.7 The Bank shall terminate the electronic communication defined in Section 8.2.6 if the Customer so requires.

8.2.8. Az elektronikus levelező rendszeren küldött adatokat, illetve információt - erre

8.2.8 Unless the Parties have agreed otherwise in writing, the Bank will not send the data and

vonatkozó külön írásbeli megállapodás hiányában - nem küldi el a Bank az Ügyfél részére más továbbítási módon, kivéve, ha jogszabály vagy a Bank üzletszabályzata ettől eltérően rendelkezik. A Bank nem felel az elektronikus úton történő hibás kézbesítésből eredő károkért, illetve személyiségi jogi sérelmekért, ide értve a műszaki-technikai vagy a rendszer tökéletlen működéséből eredő nem megfelelő kézbesítést, adattovábbítást, adatvesztést is. A Bank nem felel az elektronikus levélben továbbított adatok és információk bizalmosságának, sértetlenségének elvesztéséért sem, ha az az elektronikus továbbítással hozható kapcsolatba.

8.2.9. A Bank részére szóló írásos küldeményeket arra a címre kell küldeni, amelyet a Bank erre a célra megadott az Ügyfél részére, ennek hiányában pedig ahol az Ügyfél bankszámláját vezetik, illetve ahol a szerződést kötötték. Az írásos küldemények érkezésének időpontját, illetve körülményeit illetően véleményeltérés esetén a Bank nyilvántartása az irányadó. A Bank az Ügyfél kérésére igazolást ad az értesítések megküldéséről, valamint a küldemények átvételéről.

8.2.10. A Bank az Ügyfél értesítését a fizetési számlakivonat küldésével együtt teljesíti, a Bank válasza szerint vagy a kivonathoz csatolt külön íven, vagy a számlakivonaton közleményként feltüntetve.

8.2.11. Az Ügyfél kötelezettségeinek teljesítésével, illetve nem teljesítésével kapcsolatos értesítéseket és felszólításokat a Bank jogosult cégszerű aláírás nélkül, kizárólag a Bank nevének feltüntetésével kiküldeni az Ügyfél részére azzal, hogy ezen értesítéseket és felszólításokat – ellenkező bizonyításáig – a Banktól származónak kell tekinteni.

8.2.12. A Bank által az Ügyfél számára küldött olyan értesítéseket, amelyeket szerződésben meghatározott értesítési kötelezettségének teljesítéseként küld a Bank – elnevezésüktől függetlenül – nem írja alá cégszerűen, de az aláírás helyén feltünteti a cégnevét. Ezen értesítések cégszerű aláírás nélkül érvényesek és hatályosak.

information forwarded to the Customer via the electronic mailing system by any other method of delivery as well, except if a law or the Business Rules of the Bank contain provisions to the contrary. The Bank shall not be liable for any damage caused by faulty delivery via the electronic mailing system and infringements of personal rights, including inappropriate delivery, data transmission or loss of data caused by the improper operation of the system. The Bank shall not be liable for the loss of the confidentiality or integrity of the data and information forwarded in an electronic letter if such loss can be linked to the electronic forwarding.

8.2.9 Written mail addressed to the Bank is to be sent to the address provided to the Customer by the Bank for this purpose, in default thereof, to the branch office of the Bank where the Customer's bank account is kept or where the agreement has been concluded. If there are any disputes with regard to the date and circumstances of delivery of the written messages, the records of the Bank shall prevail. At the Customer's request, the Bank shall provide the documents certifying dispatch and acknowledging receipt of notices.

8.2.10. The Bank sends its notices to the Customer simultaneously with forwarding the payment account statement, either on a separate sheet attached thereto, or in the form of a notice indicated on the account statement itself.

8.2.11 The Bank is entitled to send the notices regarding the fulfillment or non-fulfillment of the Customer's obligations without company signature, only indicating the name of the Bank, provided that the Bank shall be considered as the sender of these notices until proved to the contrary.

8.2.12 Notices sent by the Bank to the Customer in performance of the Bank's notification obligations specified in the contract (irrespective of their title) which are not signed officially but indicate the Bank's company at the place of the signature shall be considered as valid and effective.

8.2.13. A Bank a fizetési számla folyószámla-egyenlegét nem állapítja meg évente, külön egyenlegközlőt arról nem küld, az egyenleg változásáról kizárólag a számlakivonatok útján értesíti az Ügyfelet.

8.2.13 The Bank does not establish the balance of the payment account annually or sends any separate annual statement thereon; the Bank informs the Customer on the change of the balance of the account through account statements only.

8.3 Kapcsolattartás nyelve

8.3. Language of communication

8.3.1. Az Ügyfél és a Bank közötti kapcsolattartás, továbbá a szerződéskötés és a szolgáltatás nyújtásának nyelve – eltérő megállapodás hiányában – a magyar vagy az angol nyelv.

8.3.1 Hungarian or English language shall be the language of communication between the Customer and the Bank, and the language of the contract and provision of services – unless otherwise agreed.

8.3.2. Amennyiben az Ügyfél illetve Képviselője a magyar nyelvet, illetve az írásbeli magánokiratba foglalt jognyilatkozata nyelvét nem ismeri, köteles:

8.3.2 If the Customer (its Representative) does not understand the Hungarian language, or the language of the legal declaration prepared in writing in a private document, the customer shall

- a) a jognyilatkozat aláírására a magyar nyelvet értő meghatalmazottat meghatalmazni oly módon, hogy a meghatalmazással együtt annak hiteles magyar nyelvű fordítását is a Bank rendelkezésére bocsájtja, vagy
- b) a szerződés – ideértve az általános szerződési feltételeket is –, illetve jognyilatkozat végleges tervezetének hiteles fordításáról az aláírást megelőzően saját költségén gondoskodni vagy
- c) személyazonosságának igazolásához olyan tanút állítani, aki részére egyúttal a jognyilatkozat tartalmát az általa értett nyelven megmagyarázza.

- a) authorize a proxy, who understands the Hungarian language, to sign the legal declaration, provided that the authentic Hungarian translation shall also be submitted together with the authorization to the Bank, or
- b) arrange for the certified translation of the final draft of the contract (including also the general contracting terms and conditions) and legal declaration prior to the signature at his/her own cost, or
- c) provide a witness, to certify his personal identity, who also explain the contents of the legal declaration in a language understood by the Customer.

A 8.3.2 b) pont szerinti esetben a Bank a hiteles fordítást is az aláírt szerződés/jognyilatkozat mellé csatolja annak igazolásául, hogy az Ügyfél a jognyilatkozatot megértette. Az Ügyfél a hiteles fordítást is köteles aláírni.

In cases defined in Sections 8.3.2. b), the Bank shall also attach the certified translation to the signed contract/legal declaration to certify that the Customer has understood the legal declaration. The Customer must sign also the certified translation.

A 8.3.2. c) pont szerinti esetben az Ügyfél jognyilatkozatának tartalmaznia kell azt is az okirat nyelvén és az általa értett nyelven is, hogy az okirat tartalmát részére a tanú megmagyarázta.

In cases defined in Section 8.3.2. c), the Customer's legal declaration must contain also, in the language of the document and in the language understood by the Customer, that the contents of the document had been explained to him by a witness.

8.4. Tájékoztatási kötelezettség

8.4.1. Az Ügyfél köteles haladéktalanul értesíteni a Bankot, ha a várt időponttól számított 15 (tizenöt) napon belül nem érkezett meg valamely általa a Banktól várt értesítés, különösen, ha az fizetési megbízás teljesítésére, illetve pénzkövetelés jóváírására vagy pénzüsszeg átvételére vonatkozik.

8.4.2. Az Ügyfél köteles megadni minden olyan, a szerződéssel összefüggő adatot és felvilágosítást, amelynek ismeretét a Bank a döntéséhez, illetve az Ügyfél megítéléséhez szükségesnek tart. E tájékoztatási kötelezettség teljesítése keretében az Ügyfél köteles lehetővé tenni az üzleti titkot tartalmazó iratainak Bank által történő megvizsgálását is. Az Ügyfél köteles a Bank rendelkezésére bocsátani mindazokat az adatokat, amelyek nyilvánartartását jogszabály írja elő.

8.4.3. Az Ügyfél köteles írásban tájékoztatni a Bankot az alábbi eseményekről:

Az Ügyfél

- a) bármely társasági szerve vagy erre jogosult alapítója, tagja vagy tisztségviselője javaslatot tesz arra nézve, hogy az Ügyfél legfőbb szerve hozzon határozatot csődeljárás megindítása kérdésében;
- b) alapítói (tagsági) jogokat gyakorló legfőbb szervét összehívta annak érdekében, hogy az a csődeljárás megindítása vagy végelszámolás kérdésében döntsön;
- c) alapítói (tagsági) jogot gyakorló legfőbb szervét összehívta annak érdekében, hogy az a hitelezői által megindítani szándékozott csődeljárás támogatásáról döntsön;
- d) alapítói (tagsági) jogokat gyakorló legfőbb szerve vagy egyszemélyes gazdasági társaság egyedüli tagja illetve részvényese határozatot hozott csődeljárás vagy végelszámolás megindításáról;
- e) önmaga ellen felszámolási eljárást

8.4 Obligation to Provide Information

8.4.1 The Customer shall notify the Bank immediately, if a notice expected to be received from the Bank has not arrived within 15 (fifteen) days from the expected date of delivery, especially if such notice concerns the performance of a payment order, the crediting of a claim for money or the receipt of a sum.

8.4.2 The Customer shall provide all data and information related to the agreement which the Bank considers necessary for making a decision or forming an opinion about the Customer. Within the framework of such obligation to provide information, the Customer shall render it possible for the Bank to inspect its documents, including those containing business secrets. The Customer shall provide the Bank with all data to be recorded by the Bank based on the applicable legal rules.

8.4.3 The Customer shall inform the Bank, without delay, on the occurrence of the events listed below:

- a) the Customer's any company organ or founder, member or officer (having such power) makes a proposal to the Customer's supreme organ to resolve for initiating a bankruptcy proceeding in respect of the Customer;
- b) the Customer has convened its supreme organ exercising the founder's (member's) rights in order to make a decision on initiating a bankruptcy or dissolution proceeding in respect of the Customer;
- c) the Customer has convened its supreme organ exercising founder's (member's) rights in order to make decision on supporting a bankruptcy proceeding to be initiated by its creditors in respect of the Customer;
- d) the Customer's supreme organ exercising the founder's (member's) rights, or the sole member of a one-man company or its shareholder has made a decision on initiating a bankruptcy or dissolution proceeding in respect of the Customer;
- e) the Customer has initiated voluntary

kezdeményez;

- f) ellene felszámolási, végrehajtási, cégtörlési eljárást kezdeményeznek.

Az Ügyfél tájékoztatási kötelezettségének az a) pont esetében a javaslatról történt tudomásszerzéssel egyidejűleg, a b) és c) pontok esetében a legfőbb szerv összehívásával egyidejűleg, a d) és e) pontok esetében a határozat meghozatalával egyidejűleg, az f) pont esetében pedig a tudomásszerzéssel egyidejűleg kell eleget tenni.

liquidation proceeding;

- f) a liquidation or company deletion proceedings have been initiated against the Customer.

The Customer shall meet its obligation to provide information upon becoming aware of the proposal in the event of point a), upon convening the supreme organ in the event of points b) and c), upon making the decision in the event of points d) and e), and upon becoming aware of that in the event of point f).

8.5. Adatkezelés és adatvédelem

8.5.1. Adatkezelésről szóló tájékoztatás

A jelen pontban foglalt információk általános jelleggel tájékoztatják az Ügyfelet a személyes adatainak Bank általi védelméről. Az Ügyfél részére nyújtott bankszámlák vezetéséhez, a betétgyűjtéshez és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásához kapcsolódó adatkezelésről a Bank a szolgáltatásokra vonatkozó külön adatkezelési tájékoztatóban („Tájékoztató”) nyújt további információkat.

8.5.2. Az adatkezelés alapelvei

A Bank az Ügyfél személyes adatait kizárólag az adatkezelésre alkalmazandó jogszabályok előírásait betartva, tisztességes és átlátható módon, csak meghatározott, egyértelmű és jogszerű célokból, és a szükséges mértékben kezeli. A Bank az adatkezelés során megfelelő technikai és szervezési intézkedéseket alkalmaz a személyes adatok védelmének biztosítása érdekében.

8.5.3. Adatkezelés célja

Az adatkezelés elsődleges célja az Ügyféllel való szerződéses kapcsolat létrehozása, az Ügyfél igényeinek felmérése és kielégítése, továbbá az Ügyféllel létrehozott szerződéses kapcsolatból fakadó kötelezettségek teljesítése. Az adatkezelés céljairól és jellemzőiről részletesen a Tájékoztató nyújt további információt.

8.5 Data processing and data protection

8.5.1. Information on data processing

The information in this section provides the Customer with a general overview as to the protection of his/her personal data. The Bank provides the Customer with further information as to data processing carried out in connection with keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services with a separate privacy notice (“**Privacy Notice**”).

8.5.2. Principles of data processing

The Bank processes the Customer’s personal data in line with the legislations concerning the data processing, in a fair and transparent manner, for specified, explicit and legitimate purpose and to the extent necessary. During the data processing, the Bank applies appropriate technical and organizational measures in order to ensure the protection of personal data.

8.5.3. Purpose of data processing

The primary purposes of the data processing are establishment of contractual relationship, measuring and fulfilling the needs of the Customer, and performing obligations derive from contractual relationship established with the Customer. The Privacy Notice provides further detailed information as to the purposes and circumstances of the data processing.

8.5.4. Adatkezelés jogalapja

A Bank meghatározott esetekben az Ügyfél személyes adatait az Ügyfél által megadott, előzetes, kifejezett és megfelelő tájékoztatáson alapuló hozzájárulása alapján kezeli.

A Bank az Ügyfél személyes adatait az Ügyféllel kapcsolatos szerződésben foglaltak teljesítéséhez, valamint a szerződés megkötését megelőzően az Ügyfél kérésére történő lépések megtétele érdekében is kezeli.

A Bank az Ügyfél bizonyos személyes adatait jogi kötelezettség teljesítése érdekében is kezeli.

A Bank az Ügyfél személyes adatait kezelheti abban az esetben is, ha az adatkezelés az Ügyfél vagy más természetes személy létfontosságú érdekeinek védelme miatt szükséges.

A Bank kezelheti továbbá az Ügyfél személyes adatait olyan esetben is, ha az adatkezelés a Bank vagy egy harmadik fél jogos érdekének érvényesítéséhez szükséges, kivéve, ha ezen érdekekkel szemben elsőbbséget élveznek az Ügyfél olyan érdekei vagy alapvető jogai és szabadságai, amelyek személyes adatok védelmét teszik szükségessé, különösen, ha az Ügyfél gyermek. A jelen pont szerinti jogos érdeken alapuló adatkezelés esetén, a Bank az Ügyfelet az adatkezelés megkezdése előtt tájékoztatja arról, hogy az adatkezelés jogos érdeken alapul, és az érdekek mérlegelésére végrehajtott teszt eredményéről.

8.5.5. Adatkezelés körülményei

Az adatkezelés egyéb körülményeiről, így az adatkezelés jogalapjáról, az adatkezelés időtartamáról, azon személyek kategóriáiról akik részére az Ügyfél személyes adatai továbbításra kerülnek, az esetleges automatizált döntéshozatal tényéről és körülményeiről, a közös adatkezelésről, az adatszolgáltatás kötelező jellegéről, valamint az Ügyfélnek az adatkezeléssel kapcsolatos

8.5.4. Legal basis of data processing

In certain cases, the Bank processes the Customer's personal data based on the prior, explicit consent given based on appropriate information by the Customer.

The Bank processes the Customer's personal data for the performance of a contract, and to take steps at the request of the Customer prior to entering into a contract.

The Bank also processes the Customer's personal data to comply with legal obligation.

The Bank may process the Customer's personal data in case that processing is necessary for the protection of vital interests of the Customer or other natural person.

In addition, the Bank may process the Customer's personal data in case that processing is necessary for the purposes of the legitimate interests pursued by the Bank or by a third party, except, where such interests are overridden by the interests or fundamental rights and freedoms of the Customer which require protection of personal data, in particular where the Customer is a child. In case of data processing based on legitimate interest as described in this section, the Bank informs the Customer as to the fact that the data processing is based on legitimate interest and the results of legitimate interests balancing test.

8.5.5. Circumstances of data processing

The Privacy Notice provides further detailed information as to the circumstances, legal basis, time of data processing, the categories of persons to whom the Customer's personal data is transferred, the fact and circumstances of potential automated decision making, the joint data processing, the mandatory nature of provision of the personal data and the Customer's

jogairól a Tájékoztató szolgál részletes információkkal.

Egyébiránt az adott ügylet vonatkozásában az adatkezelés jogalapját, a kezelt adatok pontos körét valamint az adatkezelés azon körülményeit, amelyek eltérnek a Tájékoztatóban foglaltaktól, a Bank által az adott ügyletre kialakított igénylési nyomtatvány, egyedi szerződés, vagy egyéb jognyilatkozat tartalmazza.

8.5.6. Az Ügyfél adatkezeléssel kapcsolatos jogai

Az Ügyfélnek joga van, hogy visszajelzést kapjon arra vonatkozóan, hogy személyes adatainak kezelése folyamatban van-e, és ha ilyen adatkezelés folyamatban van, jogosult arra, hogy a személyes adataihoz hozzáférést kapjon.

Az Ügyfél jogosult a rá vonatkozó pontatlan adatok helyesbítését, vagy hiányos adatok kiegészítését kérni.

Az Ügyfél bizonyos esetekben jogosult a kezelt személyes adatai törlését kérni, amely esetben a Bank, a kérelem megalapozottsága esetén, köteles a kezelt személyes adatok törlésére.

Bizonyos esetekben az Ügyfél jogosult arra, hogy kérje a személyes adatai kezelésének korlátozását.

Az Ügyfél bizonyos esetekben kérheti, hogy a Bank rendelkezésére bocsátott személyes adatait tagolt, széles körben használt, géppel olvasható formátumban megkapja.

Meghatározott feltételek esetén az Ügyfél tiltakozhat a személyes adatainak Bank által történő kezelése ellen.

Az Ügyfél, bizonyos korlátozásokkal, jogosult arra, hogy ne terjedjen ki rá az olyan, kizárólag automatizált adatkezelésen – ideértve a profilalkotást is – alapuló döntés hatálya, amely rá nézve joghatással járna vagy őt hasonlóképpen jelentős mértékben érintené.

rights in connection with the data processing.

Otherwise, in case of a specific transaction, the unique application form, contract or other legal declaration contains the information as to the legal basis of data processing, the exact categories of processed data, and the circumstances of data processing that differs from the circumstances indicated in the Privacy Notice.

8.5.6. Customer's data subject rights

The Customer has the right to obtain confirmation from the Bank as to whether or not personal data concerning him or her are being processed, and, where that is the case, access to the personal data.

The Customer has the right to obtain from the Bank the rectification of inaccurate personal data concerning him or her, and the right to have incomplete personal data completed.

In certain cases, the Customer shall have the right to request the Bank the erasure of his/her personal data, and where such request is justified, the Bank shall erase the processed personal data.

In certain cases, the Customer shall have the right to request the Bank to restrict the processing of his or her personal data.

In certain cases, the Customer shall have the right to receive the personal data concerning him or her in a structured, commonly used and machine-readable format.

In case of certain conditions, the Customer shall have the right to object against the processing of his or her personal data by the Bank.

The Customer, with certain limitations, shall have the right not to be subject to a decision based solely on automated processing, including profiling, which produces legal effects concerning him or her or similarly significantly affects him or her.

Hozzájáruláson alapuló adatkezelés esetén az Ügyfél az adatkezelésre vonatkozó hozzájárulását bármikor visszavonhatja.

Az Ügyfél kifejezett nyilatkozatával bármikor jogosult korlátozni vagy megtiltani személyes adatainak a Hpt. 164/B. §-a szerinti továbbítását.

Az Ügyfél adatkezeléssel kapcsolatos jogairól a Tájékoztató nyújt részletes információkat, amelyet a Bank a honlapján és a bankfiókokban közzétesz.

In case of data processing based on consent the Customer shall have the right to withdraw his or her consent at any time.

The Customer may restrict or prohibit the transfer of personal data concerning him or her based on Section 164/B of the Credit Institutions Act.

The Privacy Notice provides detailed information as to the rights of the Customer in connection with the data processing. The Bank publishes the Privacy Notice on its website and in the offices.

8.5.7. Adattovábbítás

Az Ügyfélnek a szerződésben adott felhatalmazása alapján a Bank jogosult az Ügyfélnek a Bankkal kötött szerződése teljesítése során kezelt, a banktitok körébe tartozó, a Hpt. 2. számú melléklete 1., illetve 2. pontjában felsorolt azonosító és lakcím, illetve egyéb az Ügyfél elérhetőségére vonatkozó, valamint pénzügyi (a Bankkal kötött szerződéseire vonatkozó betét, hitel és egyéb kockázati adatok közül az Ügyfél kockázati minősítéséhez elengedhetetlenül szükséges adatok) adatait továbbítani a Bank of China Csoport egy vagy több tagja részére a hitelezési és működési kockázat kezelése és csökkentése (kockázatértékelés és kockázatkezelés, bankbiztonság, a díjfizetés elmulasztásának megelőzése, csalásmegelőzés, pénzmosás megelőzése és a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, ügyfél átvilágítás, követelések beszedése stb.) céljából. Tekintettel a Bank of China Csoport nemzetközi jelenlétére, a fent megjelölt adatok Európai Unión kívüli más országokba is továbbításra kerülhetnek. Ilyen esetben a Bank biztosítja a személyes adatok megfelelő szintű védelmét az adattovábbítás és a személyes adatok harmadik országban történő kezelése során.

A Bank jogosult az adatkezelési műveletekhez kapcsolódó feladatok elvégzésére adatfeldolgozót (például: kiszervezett tevékenységet végzőt, pénzügyi közvetítőt stb.) megbízni és ennek keretében személyes adatot az adatfeldolgozást végző szolgáltató részére átadni.

8.5.7 Data transfer

Based on the authorization given by the Customer in the agreement, the Bank is entitled to disclose the identification data and address specified in sections 1 and 2 of Schedule No 2 of the Credit Institutions Act managed in the course of performing the agreements concluded between the Customer and the Bank and qualifying as bank secret, as well as other details relating to the Customer's availability and financial circumstances (from among deposit, credit and risk information relating to the agreements concluded with the Customer, data indispensable for the Customer's risk rating) to one or more companies in Bank of China Group for the purpose of credit and operational risk management and mitigation (risk assessment and management, bank security, prevention of unpaid bills and fraud, prevention of money laundering and terrorist financing, customer due diligence, debt collection, etc.) Given that the Bank of China Group is established internationally, data obtained may be transferred to states not belonging to the European Union. In such cases, the Bank shall ensure the adequate level of protection during the transfer and the processing of personal data in third country.

The Bank shall be entitled to engage a third party to carry out tasks related to data processing (e.g. outsourced service provider, financial intermediary service provider) and to transfer personal data to such data processing service providers.

8.5.8. Nem természetes személy Ügyfél adatainak kezelése

A Bank az Azonosítás során felvett, az erre vonatkozó jogszabályban előírt adatkörön túl nem természetes személy Ügyfél esetében az alábbi adatokat tartja nyilván:

- a) KSH számát,
- b) adószámát,
- c) pénzforgalmi fizetési számla számát,
- d) a Képviselő azonosító adatait és aláírási címpéldányát,
- e) telefonon, telefaxon érkező megbízás elfogadása esetén az Ügyfélazonosító kódszót,
- f) a képviseletre jogosultak aláírás mintáját,
- g) az Ügyfélnek azokat a szerződésben az Ügyfél által önkéntesen megadott adatait, amelyek az adott bankszolgáltatás igénybevételéhez, vagy a Felek közötti elektronikus kommunikációhoz szükségesek.

9. Bankinformáció kibocsátása az Ügyfél részére

9.1 A Bank az Ügyfél vagy más hitelintézet megbízásából az Ügyfélnek a Banknál nyilvántartott adatai alapján bankinformáció keretében adatszolgáltatást teljesít, feltéve, hogy azt az Ügyfél azt írásban kéri, vagy ahhoz írásban hozzájárul. Az Ügyfélnek a kérelmében, illetve a hozzájárulásában egyértelműen meg kell jelölnie a kiadni kért bankinformáció körét.

9.2. A bankinformáció nyújtásának megtagadása a Bank részéről nem jelent az Ügyfélről alkotott értékelést, és az Ügyfél nem támaszthat ezzel kapcsolatban a Bankkal szemben semmilyen követelést.

9.3. A Bank az Ügyfél kérésére bankinformáció beszerzését is vállalja. A máshonnan beszerzett bankinformáció valóságtartalmáért a Bank nem felel és annak forrását az Ügyfél részére nem jelöli meg.

9.4. A Bank a bankinformáció kiadását, illetve

8.5.8 Processing data of non-natural person Customers

In case of a non-natural person Customers, the Bank records the following data in addition to the data recorded based on the applicable legal rules during the Identification:

- (a) statistical code,
- (b) tax number,
- (c) payment account number,
- (d) Identification data and specimen signature of the Representative,
- (e) the customer identification password in the case of an order made on the telephone or by fax,
- (f) specimen signature of the authorized representatives,
- (g) all details provided by the Customer voluntarily in the agreement that are necessary for the use of the given banking service or the electronic communication between the Parties.

9. Providing the Customer with Bank Information

9.1 If the Customer or another credit institution so requests, the Bank shall disclose data falling within the scope of bankinformation on the basis of the Customer's data registered at the Bank, provided that the Customer requests this or gives his consent to that effect in writing. In its request or consent the Customer must clearly indicate the scope of information required bank information.

9.2 If the Bank refuses to provide bank information, this shall not qualify as an assessment of the Customer, and the Customer is not entitled to make any claim against the Bank on the grounds of such refusal.

9.3 At the Customer's request, the Bank undertakes to obtain banking information. The Bank is not liable for the correctness and truthfulness of bank information obtained and does not indicate the source of such information to the Customer.

9.4 The Bank discloses and/or acquires bank

beszerzését a hatályos Kondíciós Listában meghatározott díjazás ellenében végzi.

information against payment of a fee set out in the List of Conditions effective from time to time.

10. Adatátadás a központi hitelinformációs rendszer (KHR) részére

10. Transfer of data for the Central Credit Information System (KözpontiHitelinformációsRendszer, KHR)

10.1. A KHR zárt rendszerű adatbázis, amelyben nyilvántartott adatok kezelésének célja a hitelképesség megalapozottabb megítélése, valamint a felelős hitelezés feltételei teljesítésének és a hitelezési kockázat csökkentésének előmozdítása. A KHR-t egy önálló, az adatbázis kezelésére szakosodott pénzügyi vállalkozás kezeli (jelenleg a Bankközi Informatikai Szolgáltató Zrt., azaz a BISZ Zrt.) a törvény szerinti referenciaadat-szolgáltatók (pénzügyi intézmények, pénzforgalmi intézmények, elektronikuspénz-kibocsátók, biztosítók, befektetési szolgáltatók stb.) által a KHR-be átadott adatok alapján.

10.1 The KHR is a contained database where the management of the registered data allows a sounder assessment of creditworthiness while facilitating the fulfillment of the conditions of responsible lending and the reduction of lending risks. The KHR is managed by an independent financial enterprise specialized in database management (currently BankköziInformatikaiSzolgáltatóZrt, or BISZ Zrt) based on the data transferred to the KHR by the legally designated reference data providers (financial institutions, payment institutions, electronic money issuers, insurance companies, investment service providers, etc.).

10.2. A Bank, mint referenciaadat-szolgáltató a központi hitelinformációs rendszerről szóló hatályos törvényben meghatározottak szerinti, adatszolgáltatás tárgyát képező szerződés (pl. pénzügyi szolgáltatásra vonatkozó szerződés) megkötését követően a törvényi rendelkezéseknek megfelelően írásban átadja a KHR részére az érintett Ügyfélnek a törvényben meghatározott adatait (a továbbiakban: referenciaadatok).

10.2 Pursuant to the applicable legal rules relating to the central credit information system, upon the conclusion of contracts subject to data supply obligation (e.g. contracts related to financial services) the Bank as reference data provider shall transfer the legally specified data (hereinafter referred to as reference data) of the particular customers to KHR in writing.

10.4. Nem szükséges az Ügyfél hozzájárulása a KHR-ben kezelt referenciaadatinak más referenciaadat-szolgáltató általi átvételéhez, ha az Ügyfél az adatszolgáltatás tárgyát képező szerződésben vállalt fizetési kötelezettségének oly módon nem tesz eleget, hogy a lejárt és meg nem fizetett tartozása több mint harminc (30) napon keresztül fennáll.

10.4 No consent by the Customer is required for taking over its reference data managed in the KHR by other reference data providers if the Customer fails to meet its payment obligation resulting from a contract subject to data supply so that the overdue and unpaid debt exists for over thirty (30) days.

10.5. A Bank a törvényi rendelkezéseknek megfelelően a KHR-t kezelő pénzügyi vállalkozás részére történt adatátadását követő legfeljebb öt (5) munkanapon belül írásban tájékoztatja a nyilvántartott Ügyfelet az adatátadás megtörténtéről.

10.5 In accordance with the provisions of the law the Bank shall inform the registered Customer about the data transfer in writing no later than within five (5) working days from the date of the performed data transfer toward the financial enterprise managing the KHR.

10.6. Az Ügyfélnek joga van a tájékoztatásra az adatkezelés vonatkozásában. A KHR-ben

10.6 Customers shall be entitled to receive information regarding the management of their

nyilvántartott Ügyfél a Banknál, illetve bármely referenciaadat-szolgáltatónál jogosult tájékoztatást kérni arról, hogy milyen adatai szerepelnek a KHR-ben, és ezen adatait mely referenciaadat-szolgáltató adta át. A KHR-ben nyilvántartott saját adatait, valamint az arról szóló információt, hogy ki, mikor és milyen jogcímen fért hozzá ezen adatokhoz, az érintett Ügyfél korlátozás nélkül megismerheti, ezen információk kiadásáért a Bank költségtérítést és egyéb díjat nem számol fel az Ügyféllel szemben.

10.7. Jogorvoslat

A KHR-ben nyilvántartott Ügyfél kifogást emelhet referenciaadatainak a KHR-t kezelő pénzügyi vállalkozás részére történt átadása, azoknak a KHR-t kezelő pénzügyi vállalkozás által történő kezelése ellen, és kérheti a referenciaadat helyesbítését, illetve törlését. Ha az Ügyfél a kifogásra adott válasszal nem ért egyet, vagy a Bank a törvényben meghatározott tájékoztatási kötelezettségének nem tesz eleget, az Ügyfél jogosult – harminc (30) napon belül - kereseti kérelemmel fordulni a lakóhelye szerint illetékes helyi bírósághoz, amely az ügyet gyorsított eljárásban tárgyalja.

10.8. Részletes tájékoztatás

A KHR-rel kapcsolatos részletes tudnivalókat a Banknak az e tárgyban kiadott és az Ügyfelek rendelkezésére bocsátott ügyfél-tájékoztatói tartalmazzák.

11. Szerződéskötés, jognyilatkozatok formája

11.1. Az Ügyfél, illetve a Bank jogosult egymással papír alapon vagy elektronikus úton szerződést kötni, illetve jognyilatkozatot tenni.

11.2. Elektronikus útnak minősül a nem papír alapú szerződéskötés, ha

a) az elektronikus okiratot legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással látta el a jognyilatkozatot tevő fél; vagy

b) a papír alapon vagy az a) pontban

data. Customers registered in the KHR may request the Bank or any reference data provider to provide information about the data of the Customer recorded in and the reference data provider(s) that supplied such data to the KHR. Customers are entitled to be informed, without limitation and without any cost or fee charged by the Bank for providing such information, of their data recorded in the KHR, and to learn who, when and upon what grounds could have access to such data.

10.7 Legal Remedy

Customers may file an objection against the transfer of their reference data to the financial enterprise managing the KHR and the management of the data by it, and may request the rectification or deletion of the relevant reference data. Should the Customer disagree with the response given to the objection, or the Bank failed to meet its legally specified obligation to provide information, the Customer may file an application to the court of competent jurisdiction with regard to the place of residence within thirty (30) days where the case will be dealt with in an expedited proceedings.

10.8 Detailed information

Detailed information regarding the KHR is contained in the relevant customer information documents provided by the Bank.

11 Contract, Form of Legal Declarations

11.1. The Customer and the Bank may enter into a contract with each other or issue legal declarations for each other on paper, or electronically.

11.2. A contract, not prepared on paper, shall be qualified an electronic contract if

a) the party issuing the legal declaration applied at least an enhanced security electronic signature on the electronic document, or

b) in the document created on paper or in a

meghatározott módon létrejött okiratban megállapodik a Bank és az Ügyfél arról, hogy azonosított elektronikus úton kötnek szerződést, tesznek jognyilatkozatot.

manner specified in point a), the Bank and the Customer agree to enter into a contract or issue legal declarations in an identified electronic manner.

11.3. Azonosított elektronikus útnak minősül – az Ügyféllel kötött szerződés ezzel ellentétes kikötése hiányában – a telefaxon tett jognyilatkozat, a kulcsolt SWIFT üzenet útján a Bank által tett jognyilatkozat, továbbá a NetBank szolgáltatás igénybe vételével tett jognyilatkozat, feltéve, hogy a jognyilatkozat tételére igénybe vett szolgáltatásra vonatkozó szerződés alapján a nyilatkozat tétele lehetséges.

11.3 Unless the contract concluded with the Customer specifically provides otherwise, an identified electronic channel shall include legal declarations made through telefax, legal declarations made by the Bank through a coded SWIFT message, legal declarations made while using the NetBank service, providing that, pursuant to the contract for the service used for the legal declaration, the issue of the legal declaration is permitted.

IV.SZOLGÁLTATÁSOK TELJESÍTÉSE

IV PERFORMANCE OF SERVICES

12. Megbízások és teljesítésük

12 Orders and performance of orders

12.1. A megbízások befogadása

12.1 Acceptance of orders

12.1.1. A Bank által a hatályos Kondíciós Listában meghatározott időn belül teljesítendő megbízásokat olyan időpontban kell a Banknak átadni, hogy a teljesítéshez szükséges idő a Bank rendelkezésére álljon.

12.1.1 Orders to be performed by the Bank within the deadline set out in the effective List of Conditions are to be submitted to the Bank in reasonable time so that it has the time necessary for performance.

12.1.2. A Bank a megbízások átvételére szolgáló időpontokról, valamint a fizetési megbízások teljesítésének módjáról és határidejéről a Kondíciós Listában tájékoztatja az Ügyfelet.

12.1.2 The Bank shall inform the Customer in the List of Conditions on the cut-off times applicable regarding the submission of orders, as well as the time required and the manner in which payment orders are performed by the Bank.

12.1.3. Ha az Ügyfél a megbízásnak az általános banki gyakorlattól eltérő, vagy meghatározott időpontban való teljesítését igényli, erre külön köteles felhívni a Bank figyelmét és vállalnia kell az ebből eredő többletköltségeket. A Bank jogosult az ilyen megbízások elfogadását megtagadni.

12.1.3 If the Customer wishes the order to be performed in any way different from the general banking practice or by a specific date, he shall expressly the attention of the Bank thereto and bear the relating extra costs. The Bank is entitled to refuse to accept such orders.

12.1.4. Minden megbízásnak egyértelműen tartalmaznia kell a megbízás tárgyát, valamint a teljesítéshez szükséges adatokat. A Bank az ok pontos megjelölésével visszaküldi a megbízást, ha megállapítja, hogy azt az Ügyfél tévesen, nem egyértelműen vagy hiányosan adta meg. Ha korábbi megbízás módosításáról, megerősítéséről vagy megismétléséről van szó,

12.1.4 Each order must clearly contain the subject matter of the order and the details necessary for its performance. If the Bank establishes that the Customer has submitted an incorrect, ambiguous or incomplete order, it shall return such order to the Customer, clearly indicating the reason of doing so. The Customer shall expressly point out to the Bank if the

erre az Ügyfélnek nyomatékosan fel kell hívnia a Bank figyelmét. Az ennek elmulasztásából eredő kár az Ügyfelet terheli.

A Bank, mint a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatója a pénzáttalásokat kísérő adatokról szóló 2015/847 EU rendelet (a Rendelet) alapján, az abban meghatározott esetekben az Ügyfél javára érkező áttalások esetén elvégzi a Rendeletben előírt adatellenőrzést, illetve a kedvezményezett név és számlaszám egyezőségének vizsgálatát és a hiányos adatokkal (ideértve a név és számlaszám közötti eltérést is) érkezett áttalást a saját döntése alapján visszautasítja, vagy a küldő banktól bekért adatok beérkezéséig annak jóváírását felfüggeszti. A hiányzó adatok, illetve a kedvezményezettre vonatkozó adatok pontosításának megérkezése esetén Bank az összeget az eredeti értéknapplal írja jóvá az Ügyfél Fizetési számláján.

Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Bank nem felelős az olyan károkért, amelyek a megbízás hiányos, nem megfelelő megadásából erednek.

12.1.5. Ha a Bank a megbízást visszaigazolja, az Ügyfél köteles haladéktalanul kifogásolni minden eltérést a megbízás, illetve annak teljesítése és a visszaigazolás között.

12.1.6. A Bank az Ügyfél telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton adott megbízásait csak akkor teljesíti, ha az Ügyfél az ilyen kommunikációs eszköz alkalmazására kifejezetten felhatalmazást adott a jelen Üzletszabályzatban illetve szerződésben meghatározott módon és feltételekkel. A Bank jogosult korlátozni azoknak a szolgáltatásoknak a körét, amelyekre vonatkozóan telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton is elfogad megbízásokat. A telefonon, telefaxon, illetve egyéb elektronikus úton adható megbízások körét és a megbízás adásának feltételeit és módját a jelen Üzletszabályzat és a hatályos Kondíciós Lista, valamint az Ügyféllel kötött szerződés tartalmazza.

12.1.7. Amennyiben a Felek közötti

submitted order is a modification, confirmation or repetition of a previous one. Any damage arising from the failure on the Customer's part to do so is to be borne by the Customer.

The Bank as the payment service provider of the beneficiary shall in accordance with Regulation (EU) 2015/847 on information accompanying transfers of funds (the "Regulation"), in the cases therein specified, carry out the data verification prescribed in the Regulation in the case of transfers received to the Customer's credit, as well as check whether or not the name and account number of the beneficiary match, and shall reject any transfers received with incomplete data (including the incongruity of name and account number) in its sole discretion, or suspend the crediting of the same until the data requested from the sending bank are received. If the missing data are eventually received or the data concerning the beneficiary are clarified, the Bank shall credit the amount to the Customer's Payment account as of the original value date.

The Customer acknowledges that the Bank shall not be liable for any damages arising from or as result of incomplete or incorrect assignment of the order.

12.1.5 If the Bank confirms the order or its performance, the Customer shall immediately object to any discrepancy between the order or its performance and the confirmation.

12.1.6 The Bank shall perform orders given by the Customer on the telephone, by fax or in any other electronic form only if the Customer has granted express authorization for the use of such means of communication in the way and in compliance with the conditions defined in a contract and in these Business Rules. The Bank is entitled to limit the scope of services with respect to which it accepts orders submitted through telephone, fax or in any other electronic form. Scope of orders that can be submitted through telephone, by fax or in any other electronic form, as well as the conditions and the method of giving such orders are specified in the contact conducted with the Customer, in these Business Rules, and the always-current List of Conditions.

12.1.7 If the Bank performs a payment order

megállapodás alapján a Bank a telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton közölt fizetési megbízást teljesíti, és az Ügyfél azt utólag írásba foglalja, a megbízás írásba foglalt, papíron benyújtott példányán az Ügyfél köteles feltüntetni, hogy a megbízás megadása telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton már megtörtént. Az ennek elmulasztásából eredő kár az Ügyfelet terheli.

made through phone, by fax or in any other electronic form on the basis of an agreement made between the Parties, and the Customer provides such order in writing on a later date, in such written order submitted on paper the Customer shall indicate that the order has already been made on the telephone, by fax or in any other electronic form. If the Customer fails to do so, it shall be liable for the damages arising from the failure to do so.

12.1.8. A Bank a telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton érkezett megbízásokat - amennyiben a Bank az adott szolgáltatáshoz kapcsolódóan a jelen Üzletszabályzatban vagy a Kondíciós Listában vagy szerződésben speciális felelősségvállalási feltételeket nem határoz meg - minden esetben az Ügyféltől származónak tekinti, ha az megfelel az adott jogviszonyban irányadó egyedi ügyfél-azonosítási eljárásnak, és a Bank más azonosító intézkedést nem végez. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton adott megbízások teljesítéséből fakadó károk kizárólag őt terhelik, ha a Bank a megbízásban foglaltaknak megfelelően járt el.

12.1.8 Unless the Bank has specified conditions of special liability undertakings in relation to the given service in these Business Rules, the List of Conditions or the agreement, it shall deem the order made on the telephone, by fax or in any other electronic form to have been received from the Customer in all cases, provided that the specific customer identification procedure applicable in the given legal relationship has been complied with, and no other identification measures shall be made by the Bank. The Customer acknowledges that if the Bank has acted in compliance with the order, any damage caused by the performance of orders made on the telephone, by fax or in any other electronic form, shall be borne exclusively by the Customer.

12.1.9. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Bank nem felelős az olyan károkért, amelyek az értesítéseknek a hírközlési eszközök nem megfelelő működése miatti késedelme, a telefax nem megfelelő minősége, vagy az Ügyfél nevében eljáró személy által a kapcsolattartási módszerrel való visszaélés vagy annak tisztességtelen célú felhasználása miatt vagy eredményeként következnek be.

12.1.9 The Customer acknowledges that the Bank shall not be liable for any damages arising from or as result of delays in notification due to the defective operation of the communication devices, the imperfect quality of the telefax, or from the abuse or unfair use of such communication method by the person acting the Customer's name or from the result thereof.

12.1.10. Az Ügyfél tudomással bír arról, hogy a telefon, vagy egyéb elektronikus adattovábbító hálózatok működése során továbbított adatok jogosulatlan személyek által esetlegesen ismertté válhatnak, ideértve a banktitoknak illetve személyes adatnak minősülő adatokat is. Az Ügyfél az 12.1.6. pont szerinti megbízás benyújtásával tudomásul veszi és vállalja az e körülményből fakadó esetleges kockázatokat és lemond arról, hogy ezzel kapcsolatban a Bankkal szemben igényt érvényesítsen.

12.1.10 The Customer is aware that data forwarded through telephone or during the operation of other electronic communications networks, including also data qualifying as bank secret or personal data may become known to unauthorized persons. By submitting the order pursuant to Section 12.1.6, the Customer acknowledges and assumes liability for any possible damages arising from such circumstances and waives enforcement of claims against the Bank in connection thereof.

12.1.11. A Bank fenntartja magának a jogot,

12.1.11 The Bank reserves the right to

hogy minden körülmények között megkövetelje, hogy az Ügyfél az általa küldött telefaxot írásban megerősítse.

demand the written confirmation of the telefax sent by the Customer under all circumstances.

12.2. Teljesítés, beszámítás

12.2.1. A megbízás teljesítésének módját - külön rendelkezés hiányában - a Bank a legjobb megítélése szerint választhatja meg. A Bank az Ügyfél szakszerűtlen utasításának teljesítését - az Ügyfél egyidejű figyelmeztetése mellett - megtagadhatja.

12.2.2. A Bank az Ügyfél eltérő rendelkezése hiányában a megbízásokat érkezésük sorrendjében teljesíti. Az érkezés sorrendjének megállapítására a Bank nyilvántartása az irányadó.

12.2.3. Az Ügyfél köteles a Bankkal szembeni fizetési kötelezettségeit határidőben teljesíteni. A Bank az Ügyfél felé fennálló tartozását úgy is teljesítheti, hogy az Ügyféllel szemben fennálló tartozásába beszámítja az Ügyféllel szemben fennálló bármely lejárt pénzkövetelését, ideértve az Ügyfél szerződésszegő magatartása miatt a Bankot ért kár összegét is. A beszámítás jogát a Bank akként gyakorolja, hogy esedékes követelésével az Ügyfél Banknál vezetett bármely bankszámláját közvetlenül megterheli, Amennyiben a Bank tartozásának és a követelésének devizaneme egymástól eltér a Bank a beszámítás során a Bank mindenkori Kondíciós Listájában meghatározottak szerinti árfolyamot veszi figyelembe az elszámoláskor. A beszámításra vonatkozó jognyilatkozatnak minősül a Bank által az Ügyfélnek megküldött számlakivonat, amely tartalmazza a beszámított összeget és jogcímét és egyben igazolja a beszámítás tényét. Ügyfél a Bankkal szemben fennálló szerződéses kötelezettségeit beszámítással nem szüntetheti meg.

12.2.4. A Bank Ügyféllel szembeni fizetési kötelezettsége teljesítésének időpontja - amennyiben az Ügyfél bankszámláját a Bank vezeti - az a nap, amelyen az Ügyfél bankszámláján a jóváírás megtörténik, a Banknál vezetett fizetési számla hiányában pedig az a nap, amelyen a Bank bankszámlája terhelésre kerül.

12.2 Performance, Set-off

12.2.1 In the lack of specific provisions to that effect, the Bank may choose the manner of performing the order at its own discretion. The Bank may refuse to perform the Customer's inefficient instructions by simultaneously notifying the Customer of the refusal.

12.2.2 Unless the Customer provides otherwise, the Bank performs the orders in the order of their receipt. The order of receipt is established according to the Bank's records.

12.2.3 The Customer must fulfill his payment obligations to the Bank within the applicable deadline. The Bank may settle any of its debts arising towards the Customer by setting off against such debt of the Bank any of the Customer's overdue debt owed to the Bank as well as any amount of damages suffered by the Bank due to breach of contract by the Customer. The Bank shall be entitled to exercise such set-off right by directly debiting any of the Customer's bank account with the amount due to the Bank from the Customer. If the debt and the claim of the Bank are in different currencies, the Bank will apply the exchange rate specified in its always-effective List of Conditions when making the settlement. The account statement sent to the Customer by the Bank constitutes a legal declaration regarding such set-off made by the Bank certifying the transaction; it shall contain the amount and the title of set-off. Customers are not entitled to apply set-off to terminate their contractual obligations.

12.2.4 The date of performance of payment obligation of the Bank towards the Customer is the date on which the amount is credited on the Customer's bank account kept with the Bank, or if no payment account of the Customer is kept with the Bank then the date on which the bank account of the Bank is debited.

12.2.5. Amennyiben a megbízás teljesítése bármely ok miatt akadályba ütközik, az Ügyfelet erről haladéktalanul értesíteni kell, kivéve, ha a teljesítés akadálya a fedezet hiánya. Ez utóbbi esetben a Bank az 12.2.2. pontban foglaltak szerint jogosult eljárni.

12.2.6. A Bank javára történő bármely fizetés teljesítésének időpontja az a nap, amelyen a Bank az Ügyfélnek a Banknál vezetett bankszámláját megterheli. Amennyiben az Ügyfélnek nincs a Banknál vezetett bankszámlája, a fizetés teljesítésének időpontja az átutalt összegnek a Bank saját bankszámláján történő jóváírása, vagy készpénzfizetés esetén a Bank pénztárába történő befizetés napja.

12.2.7. A Bank - időbeli korlátozás nélkül - jogosult hibás teljesítését (a Bank érdekkörében felmerülő okból bekövetkezett téves jóváírásokat és terheléseket) az Ügyfél hozzájárulása nélkül, azok észlelésekor helyesbíteni. A Bank a helyesbítésről az Ügyfelet értesíteni köteles.

12.3. Fedezetvizsgálat, sorba állítás

12.3.1. A Bank akkor köteles teljesíteni az Ügyfél fizetési megbízását, ha annak fedezete rendelkezésre áll, és a megbízás megfelel a Bank által szerződésben, vagy a vonatkozó Üzletszabályzatban előírt követelményeknek.

12.3.2. Amennyiben a fizetési megbízás értéknap megjelölésével kerül benyújtásra, a Bank a fedezetvizsgálatot először a megjelölt nap reggelén végzi.

12.3.3. A megbízás teljesítésének fedezeteként lekötött betétet a Bank csak a betétekötés megszüntetésére adott megbízás befogadását követően veheti figyelembe.

12.3.4. A Bank a pénzügyi fedezet hiánya miatt részben vagy egészben nem teljesíthető hatósági átutalást és átutalási végzés alapján teljesítendő átutalást a kedvezményezett

12.2.5 The Bank shall notify the Customer, without delay, if an order of the Customer cannot be performed by the Bank due to any reason other than the lack of funds. In the latter case the Bank may proceed in compliance with the provision of Section 12.2.2.

12.2.6 The date of payment made for the Bank is the day on which the Bank debits the Customer's bank account kept with the Bank. If the Customer does not have a bank account kept with the Bank, the payment date is the date on which the transferred amount is credited on the Bank's own account, or in the case of cash payment, when the amount is paid in cash to the Bank.

12.2.7 The Bank shall be entitled to correct wrong credit and debit entries (occurred because of the reason emerged in the sphere of interest of the Bank) as soon as they are discovered without the need to seek the Customer's consent, without any limitation in time. The Bank shall immediately notify the Customer of the fact of such correction.

12.3 Verification of funds, queuing

12.3.1 The Bank shall perform the Customer's payment order only if funds sufficient for the performance of such order are available and if the instruction given by the Customer meets the requirements set out by in the agreement, or in the relevant Business Rules.

12.3.2 If a payment order is submitted with a specified value date, the Bank will verify the availability of funds first in the morning on the specified value date.

12.3.3 Deposits provided as collateral of an order may be used as funds for the performance of the order only after receipt by the Bank of the Customer's notice regarding the termination of the deposit agreement.

12.3.4 In the lack of instruction of the beneficiary to immediately return the order, the Bank shall queue official transfer orders and credit transfers

azonnali visszaküldést kérő rendelkezése hiányában a teljesítéshez szükséges fedezet biztosításáig - legfeljebb azonban harmincöt (35) napig - sorba állítja. A teljesítés sorrendjét az átvétel időpontja határozza meg. Az Ügyfélnek a Banknál vezetett bankszámlái a hatósági átutalás és átutalási végzés alapján teljesítendő átutalás teljesítése szempontjából egy bankszámlának minősülnek. Kivételt képez ezen elv alól a meghatározott célból elkülönített, a számlatulajdonos szabad rendelkezése alól kikerült pénzeszközök felhasználására vonatkozó fizetési számlákon nyilvántartott összeg.

12.3.5. A Bank által nem jegyzett pénznemre szóló hatósági átutalási megbízás és átutalási végzés esetén e fizetési megbízást forintban teljesíti a Bank, a Magyar Nemzeti Bank által közzétett, a terhelés napján érvényes, hivatalos deviza középárfolyam alkalmazásával. A hatósági átutalási megbízásra és az átutalási végzésre a rendelkezésre álló részfedezet erejéig részfizetést teljesít a Bank. A fizetési számla-szerződés felmondásának kezdeményezését követően a Bankhoz beérkezett hatósági átutalási megbízást és átutalási végzést a Bank nem fogadja be, amelyek visszautasításával értesíti a hatósági átutalási megbízás adóját, illetve az átutalási végzés kibocsátóját.

12.3.6. A Bank a fedezethiány miatt nem teljesíthető, a törvény vagy a jelen Üzletszabályzat, illetve a számlatulajdonossal történt megállapodás alapján vissza nem utasított átutalási és beszedési megbízást harmincöt nap időtartamra sorba állítja. A sorba állítás határideje a fizetési megbízás átvételét követő munkanapon kezdődik.

12.3.7. A Bank a bankszámlán fedezet hiányában nem teljesíthető beszedési megbízások sorba állításáról haladéktalanul értesíti a kedvezményezettet, a kedvezményezett fizetési számláját vezető pénzforgalmi szolgáltató útján. Az értesítés az eredeti beszedési megbízás adatait és a sorba állítás utolsó napját tartalmazza.

on the basis of a remittance summons which can be performed partially or cannot be performed at all due to lack of sufficient funds until the funds necessary for the performance are provided for – but for maximum thirty five (35) days. The sequence of the performance shall be defined by the date of acceptance. From the point of view of performing official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons the bank accounts of the Customer kept at the Bank shall be deemed as one bank account. Except from this principle shall be the sum kept on payment accounts isolated for a specific purpose, and reserved for the utilization of funds no longer freely disposable by the Account Holder.

12.3.5 In case of official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons in foreign currencies not listed by the Bank the Bank shall perform the payment transfers in HUF by the application of the official foreign currency middle rate published by the Central Bank of Hungary effective on the day of the debit. The Bank shall perform partial payment for the official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons up to the available funds. After the initiation of the termination of the payment account agreement the Bank shall not accept official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons; by the rejection of which it shall notify the giver of the official transfer orders and the issuer of the remittance summons.

12.3.6 The Bank shall queue the payment transfer and collection orders for thirty five (35) days if they cannot be performed due to insufficient funds, or if they are not rejected pursuant to the law or the present Business Rules or to the agreement with the Account Holder. The deadline of the queuing shall start on the business day following the acceptance of the payment transfer order.

12.3.7 The Bank shall immediately inform the beneficiary about the queuing of collection orders which cannot be performed due to insufficient funds through the payment transaction service provider managing the beneficiary's payment account. The notification shall contain the details of the original collection order and the last day of the queuing.

12.3.8. A Bank a sorban szereplő tételeket számlánként a számla devizanemében tartja nyilván. A Bank a sorban álló tételeket az Ügyfél valamennyi bankszámlájával szemben teljesíti.

12.3.8 The Bank records the items in the queue by account, in the currency of the account. The Bank may perform any items in the queue from any bank account of the Customer.

12.3.9. A Bank akkor is jogosult megterhelni az Ügyfél Banknál vezetett bankszámláját - a fedezetlen megbízások illetve meghitelezett tartozások ellenértékével, illetve a Bank által meghitelezett összegekkel - ha azokra az Ügyfélnek a tranzakcióval érintett bankszámlája nem, vagy csak részben nyújt fedezetet, az alábbi jogcímenek:

12.3.9 Notwithstanding that no sufficient funds are available on the Customer's bank account affected by the transaction to cover the amount of the order in full, the Bank is entitled to debit the Customer's account kept with the Bank with the amount of uncovered payments orders and the amounts paid by the Bank on behalf of the Customer, based on the following legal titles:

- a) kamat-, jutalék-, díj- és költségelszámolás,
- b) devizafizetési megbízások során az Ügyfél terhére jelentkező árfolyam-különbözet,
- c) treasury tranzakciók teljesítésével összefüggő fedezetlen összegek,
- d) téves banki terhelések és jóváírások stornó tétele,
- e) az Ügyfél számára jóváírt csekk-ellenérték, ha a kibocsátó nem fizeti meg az ellenértéket,
- f) kamatadó.

- a) settlement of interest, commissions, fees and charges,
- b) exchange rate difference debited to the Customer in relation to FX payment orders,
- c) unfunded amounts related to the performance of treasury transactions,
- d) cancellation items of erroneous bank debits and credits,
- e) consideration for checks credited to the Customer if the issuer fails to pay the consideration.
- f) interest tax

A fedezetlen megbízások illetve meghitelezett tartozások ellenértékének összegét, illetve számítási módját a Kondíciós lista tartalmazza.

The amount and the calculation method of the counter value of uncovered payment and the amounts lent by the Bank orders are listed in the Bank's List of Conditions

12.3.10. Az Ügyfél köteles haladéktalanul megtéríteni a Bank által a megbízás teljesítése érdekében esetlegesen megelőlegezett fedezetet.

12.3.10 The Customer shall immediately reimburse the Bank for the funds (if any) advanced by the Bank for the purpose of performing the order.

12.3.11. Forint devizanemben vezetett fizetési számla esetén az 5.3.10. szerinti megtérítés során a Bank által alkalmazott sorrend a következő:

12.3.11 If the Customer shall reimburse funds in accordance with Section 5.3.10 for payment accounts kept in HUF, the Bank will apply the following order:

- a) az adott forintszámla
- b) az Ügyfél további forintszámlái (számlaszám növekvő sorrendben)
- c) az Ügyfél devizaszámlái, EUR, USD, CYN sorrendben majd a további devizaszámlák.

- a) the given HUF account,
- b) other HUF accounts of the Customer (in an increasing order by account number)
- c) accounts of the Customer kept in foreign currency in EUR, USD, CYN, followed by any other foreign currency accounts.

12.3.12. Forinttól eltérő devizanemben vezetett

fizetési számla esetén az e devizanemben vezetett fizetési számla után az 12.3.11. szerinti megtérítési sorrendet alkalmazza a Bank

12.3.13. Amennyiben egy adott fizetési számla egyenleg csak részben nyújt fedezetet a Bank felé fennálló tartozás - fedezetlen (meghitelezett) megbízások / tartozások - kiegyenlítésére, úgy a Bank a követelését résztörlesztésként is érvényesítheti az egyes fizetési számlákkal szemben.

12.3.14. Több bankszámlát érintő fedezetlen (meghitelezett) megbízást / tartozást az alábbi sorrendben kísérel meg terhelni a Bank:

- a) eltérő devizanemek esetén először a forintszámlán fennálló fedezetlen megbízást, illetve meghitelezett tartozást,
- b) azonos devizanemek esetén a fizetési számlákat a számuk szerint növekvő sorrendben veszi figyelembe.

12.3.15. Ha a sorban álló megbízás teljesítéséhez, illetve a fedezetlen (meghitelezett) megbízás / tartozás beszedéséhez devizaátváltás szükséges, akkor a Bank a teljesítés / beszedés napján érvényes saját kereskedelmi árfolyamát alkalmazza.

12.3.16. A jogszabályi előírás alapján nyilvántartásba vett és függőben tartott fedezetlen megbízásokat a Bank az Ügyfél részére visszaküldheti, illetve - az Ügyfél egyidejű értesítése mellett - nyilvántartásából törölheti.

12.4. A megbízás módosítása és visszavonása

12.4.1. Az Ügyfél a megbízást jogosult - a Bank teljesítésére irányuló munkafolyamatának megkezdéséig - írásban, vagy - a 9.8.6. pontban meghatározott egyedi ügyfél-azonosítási eljárás lefolytatása mellett - elektronikus úton módosítani vagy visszavonni.

12.4.2. Amennyiben az Ügyfél a fizetésre vonatkozó megbízását még a Bank

12.3.12 For any payment account kept in any foreign currency other than HUF the Bank applies the reimbursement order defined under Section 12.3.11 following the payment account kept in that currency.

12.3.13 If a particular payment account balance covers any liability towards the Bank only in part [unfunded (credited) orders/debts] then the Bank may enforce its due claim in partial installments as well against the various payment accounts.

12.3.14 In case an unfunded (credited) order/debt concerns several bank accounts the Bank will make an attempt to do the debit in the following order:

- a) in case of different currencies first the unfunded order and/or credited debt on the HUF account,
- b) for identical currencies, in an increasing order by payment account number.

12.3.15 If the performance of an order in the queue and/or the collection of an unfunded (credited) order/debt requires currency conversion, the Bank will apply its own commercial rate prevailing on the date of performance/collection.

12.3.16 The Bank is entitled to return to the Customer uncovered payment orders registered and suspended pursuant to the applicable legal rules, and/or to delete orders without cover from its records, by simultaneously notifying the Customer of such deletion.

12.4 Modification and withdrawal of orders

12.4.1 Before the Bank has commenced the working process aiming at performance, the Customer is entitled to modify or withdraw his orders in writing, or - upon carrying out the specific customer identification procedure set out in Section 9.8.6 - in an electronic form.

12.4.2 If the Customer modifies or withdraws his

munkafolyamatának megkezdése előtt módosítja vagy visszavonja, a Bank a megbízást a módosításnak megfelelően teljesíti, illetve törli. A Bank az említett időpontot követően érkezett módosítás, illetve visszavonás esetén jogosult az eredeti megbízás szerint eljárni azzal, hogy - lehetőség szerint - megkísérli a még el nem végzett munkafolyamatok leállítását.

12.4.3. Ha az Ügyfél a megbízását nem írásban vagy elektronikus úton módosítja vagy vonja vissza, és a Bank a módosítás vagy visszavonás elfogadását előzetesen írásos megerősítéshez kötötte, a Bank az írásban tett megerősítő nyilatkozat kézhezvételéig a megbízás teljesítését - az erre irányuló megállapodásban rögzített határidőig - függőben tarthatja. Amennyiben a megbízás módosításáról vagy visszavonásáról szóló írásbeli megerősítés e határidőn belül a Banknak a megbízás átvételére jogosult szervezeti egységéhez nem érkezik meg, úgy a Bank az eredeti megbízást teljesíti.

12.4.4. A megbízások módosításával, visszavonásával kapcsolatban a Bank a hatályos Kondíciós Listában meghatározott díjat számít fel, továbbá a felmerült költségek is az Ügyfelet terhelik.

12.4.5. Ha a fizetési megbízást Fizetés-kezdeményszerzési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató vagy a kedvezményezett kezdeményezte, illetve rajta keresztül kezdeményezték, a fizetési megbízásnak vagy a fizetési művelet teljesítése jóváhagyásának a kedvezményezett részére való átadását vagy a Fizetés-kezdeményszerzési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató felé történő jóváhagyását követően a fizető fél a fizetési megbízást nem vonhatja vissza.

12.5. Szolgáltatás visszatartása

A Bank az Ügyfél számára teljesítendő, folyamatban lévő szolgáltatásait saját - feltételhez kötött vagy határidős - követelése miatt visszatarthatja akkor is, ha azok nem ugyanazon jogviszonyon alapulnak.

12.6. Közreműködő igénybevétele

payment order before the commencement of the working process by the Bank, the Bank performs the order in accordance with the modification, and/or deletes it. In the case of modification or withdrawal made after the commencement of the working process, the Bank is entitled to act according to the original order, provided that it attempts – if feasible – to stop the working processes that have not yet been carried out.

12.4.3 If the modification or withdrawal of the order is not submitted by the Customer in writing or in an electronic form, and the Bank has previously made the acceptance of modification or withdrawal conditional on written confirmation, the Bank may suspend performance of the order, within the deadline set out in the agreement to that effect, until receipt of the written confirmation. If the organizational unit of the Bank entitled to receive the order has not received the written confirmation on modification or withdrawal of the order, the Bank shall perform the original order.

12.4.4 The Bank shall charge the fee set out in the effective List of Conditions for the modification or withdrawal of orders, and the Customer shall also bear any costs incurred in relation thereto.

12.4.5 In case the payment order was initiated by a Payment initiation service provider, or by or through the beneficiary, then after the payment order or the approval of the fulfillment of the payment transaction has been transmitted to the beneficiary, or the same has been approved towards the payment initiation service provider, the payer can no more cancel the payment order.

12.5 Withholding of services

With reference to its own condition or deadline-bound claims, the Bank may withhold ongoing services to be provided to the Customer even if they are not based on the same legal relationship.

12.6.1. A Bank jogosult harmadik személy közreműködését igénybe venni, ha ezt az Ügyféltől kapott megbízás teljesítése érdekében szükségesnek ítéli. A Bank a közreműködőért úgy felel, mintha saját maga járt volna el. Ha azonban a közreműködő felelősségét jogszabály állapítja meg, a Bank felelőssége is ehhez igazodik.

12.6.2. Ha a Bank a megbízás teljesítéséhez külföldi közreműködőt vesz igénybe, az ezért való felelősségére a nemzetközi szabályzatok, szokások rendelkezései irányadóak.

12.7. Kiszervezett tevékenységek

12.7.1. A Bank a szolgáltatásaihoz kapcsolódó egyes tevékenységeket kiszervezi. A kiszervezett tevékenységek és az azokat végző vállalkozások listáját a jelen Üzletszabályzat 1. számú melléklete tartalmazza.

12.7.3 A Bank a 12.7.1. pontban megjelölt tevékenységeket a vonatkozó jogszabályok maradéktalan betartása mellett szervezi ki, figyelemmel arra, hogy a kiszervezett tevékenységet végzők e jogszabályok (különös tekintettel az adatvédelmi rendelkezésekre) megtartásával, megfelelő szakértelemmel és gondossággal végezzék tevékenységüket.

12.8. Kiemelt közvetítő

A Bank EGT tagállamban székhellyel rendelkező közvetítőinek listáját a jelen Üzletszabályzat 3. számú melléklete tartalmazza.

12.9. Számla kiállítása, gyűjtőszámla

A Bank az általa teljesített szolgáltatások ellenértékéről számlát bocsát ki az Ügyfél részére. Az általános forgalmi adóról szóló törvényben szabályozott számlakibocsátást a Bank eseti számla vagy gyűjtőszámla alkalmazásával teljesíti. A számlabizonylat a fizetési számlakivonattal együtt, az Ügyfél által meghatározott gyakorisággal kerül megküldésre az Ügyfél részére.

13. Felelősség

12.6 Involvement of an intermediary

12.6.1 The Bank is entitled to involve the services of a third person if it considers it necessary for the performance of the order given by the Customer. The Bank is liable for the intermediary as if the Bank itself has carried out the activity entrusted to such person. If, however, the intermediary's liability is established by rules of law, the liability of the Bank shall be determined accordingly.

12.6.2 In case a foreign intermediary is engaged for the performance of the order, provisions of the relevant international rules, business practice shall govern the liability of the Bank.

12.7 Outsourced Activities

12.7.1 The Bank outsources certain activities connected to its services. List of outsourced activities as well as the entities carrying out the outsourced activities is contained in Appendix 1 of these Business Rules.

12.7.2 The Bank shall outsource the activities indicated in Section 12.7.1 in full compliance with the applicable legal rules and ensure that the company performing the outsourced activity shall also act in compliance with such legal rules (with special regard to the provisions of the law regarding to the protection of personal data), with proper competence and due care.

12.8 Special intermediary

The List of the Bank's special intermediaries established in an EEA Member State is contained in Appendix 3 of these Business Rules.

12.9 Issue of invoices, summary invoice

The Bank issues an invoice for the Customer for the consideration of the services performed by it. The invoices specified under the Act on value added tax may be issued as individual or aggregated invoices. The invoice is sent to the Customer together with the payment account statement at the frequency determined by the Customer.

13 Liability

13.1. Nem felel a Bank az általa vállalt szolgáltatás elmaradásáért vagy késedelméért, ha azt az Ügyfél és harmadik személy közötti jogvita, vagy harmadik személy felróható magatartása okozza. A szolgáltatásért kikötött díj a Bankot - a megbízás teljesítésének arányában - ez esetben is megilleti.

13.2. A Bank nem felel az olyan károkért, amelyek az Ügyfél mulasztásából, késedelméből keletkeztek.

13.3. Vis maior. A Bank nem felel az olyan károkért, amelyek a Bankon kívülálló és el nem hárítható okból keletkeztek, ideértve különösen az alábbiakat: természeti csapás, felkelés, háború, politikai zavargás, fegyveres konfliktus, terrorista cselekmény, sztrájk, az energiaszolgáltatás általános és tartós kimaradása, a számítástechnikai illetve telekommunikációs hálózat leállása vagy meghibásodása, a piacon használatos elszámoló rendszerek működési hibája, a közlekedés akadályoztatása, robbanás, robbantás, bombariadó stb.

Továbbá, a Bankon kívülálló és el nem hárítható okból keletkezőnek minősülnek, és a Bank nem felel az olyan károkért, amelyek belföldi vagy külföldi hatósági rendelkezésből (pl. jogszabályi vagy szabályozó hatósági intézkedés, kiszájtítás, devizakorlátozás bevezetése, országkockázattal kapcsolatos esemény stb.) erednek, illetve hatósági engedély megtagadása vagy késedelmes megadása miatt keletkeztek.

13.4. Amennyiben a Bank az Ügyfél megbízásából vesz át és továbbít okmányokat, azokat csak abból a szempontból vizsgálja, hogy megfelelnek-e a megbízásban foglaltaknak. A Bank nem felel az okmányok eredetiségéért, érvényességéért és tartalmáért.

13.5. A Bank nem felel olyan hamis, vagy hamisított megbízás teljesítésének következményeiért, amelynek a hamis, vagy hamisított voltát a banki gyakorlatban szokásos vizsgálati módszerrel nem lehet felismerni.

13.1 The Bank shall not be liable for any failure to provide, or any delay in providing a service if such failure or delay is caused by a dispute between the Customer and a third person or by acts attributable to a third person. In this case the Bank shall be entitled to the fees and charges payable for the service in proportion of its performance.

13.2 The Bank shall not be liable for damages arising from failure or delay on the Customer's part or from causes beyond the Bank's control, including but not limited to

13.3 Force majeure. The Bank shall not be liable for any damages or loss arising from causes beyond the Bank's control, including but not limited to natural disaster, uprising, war, political disturbance, armed conflict, terrorist attack, strike, general and permanent power cut, outage or failure of the telecommunication and IT network, functional error of clearing and settlement systems operating at the market, obstruction of traffic, detonation, explosion, bomb scare.

Further, acts of government or authorities (e.g. regulatory or legislative measures, expropriation, introduction of FX control measures, country risk events etc.), whether in Hungary or in abroad, or the refusal of or delay in granting licenses, permits or consents by any authority shall be regarded as causes beyond the Bank's control and the Bank shall not be liable for damages or losses arising therefrom.

13.4 If the Bank receives and forwards documents upon the Customer's order, the Bank shall only inspect the documents as to whether they comply with the order. The Bank shall not be liable for the genuineness, validity and content of such documents.

13.5 The Bank shall not be liable for the consequences of the performance of any false or forged orders if the Bank cannot recognize the false or forged nature of orders with the methods of investigation usually applied in the banking

practice.

V SZERZŐDÉS MEGSZÚNÉSE, ENGEDMÉNYEZÉS

14. A szerződés megszűnése és megszüntetése

14.1. Megszűnési és megszüntetési okok

14.1. A határozott idejű szerződés a szerződésben rögzített határozott idő elteltével szűnik meg.

14.1.2. Szerződés az Ügyfél jogutód nélküli megszűnése esetén akkor szűnik meg, ha jogszabály vagy a Bank és az Ügyfél megállapodása kifejezetten így rendelkezik.

14.1.3. Az Ügyfél és a Bank közös megegyezéssel bármikor jogosult a szerződést megszüntetni.

14.1.4. Az Ügyfél, illetve a Bank a szerződésben, vagy Üzletszabályzatban meghatározott esetben a szerződést felmondással egyoldalúan is megszüntetheti.

14.2. Felmondás

14.2.1. Mind a Bank, mind pedig az Ügyfél jogosult - tartozásainak rendezése mellett - a közöttük létrejött határozatlan idejű szerződéseket bármikor, indokolás nélkül, 30 (harminc) napos felmondási idővel felmondani. A pénzforgalmi szolgáltatás nyújtásáról szóló keretszerződést a Bank 2 (kettő) hónapos felmondási idővel jogosult felmondani.

14.2.2. Határozott idejű szerződés esetén csak azonnali hatályú rendkívüli felmondásnak van helye.

14.2.3. Bármely fél azonnali hatályú felmondási jogát megalapozza, ha a másik fél együttműködési, tájékoztatási, illetve adatszolgáltatási kötelezettségét elmulasztja, vagy az egyes banki szolgáltatásra vonatkozó szerződés alapján esedékes fizetési kötelezettségének nem tesz eleget. A Bank azonnali hatállyal jogosult felmondási jogát

V TERMINATION OF AGREEMENT, ASSIGNMENT

14 Cessation and termination of agreement

14.1. Reasons for Cessation and termination

14.1. Agreements made for a definite period of time terminate upon the expiry of the period specified therein.

14.1.2 Agreements terminate upon the dissolution without legal succession of the Customer if the legal regulation, the Business Rules of the Bank or the agreement between the Bank and the Customer expressly stipulates so.

14.1.3 The Customer and the Bank may at any time terminate the agreement by mutual consent.

14.1.4 In cases defined in an agreement or the Business Rules, both the Customer and the Bank may terminate the Agreement unilaterally by giving notice to the other Party.

14.2 Termination

14.2.1 Both the Bank and the Customer shall be entitled, subject to repayment of their outstanding debts, to terminate the agreements made between them for an indefinite period of time at any time, with a thirty (30) days' notice, without giving reasons for the termination. The Bank shall be entitled to terminate Framework Agreement for Payment Services with a termination period of 2 (two) months.

14.2.2 Agreements made for a definite period of time may only be terminated with immediate effect with an extraordinary termination notice.

14.2.3 The right of either party to terminate an agreement with immediate effect shall be deemed well founded if the other party has failed to cooperate, or to meet its obligation to provide information, or to supply data, or to perform his payment obligations due under the agreement relating to the provision of banking services. The

gyakorolni, ha az Ügyfél tevékenysége súlyosan veszélyezteti vagy sérti a Bank érdekeit, illetve jóhírét.

14.2.4. Nem mondhatóak fel az olyan szerződések, amelyek alapján a Bank harmadik személlyel szemben visszavonhatatlanul vállalt kötelezettséget.

14.3. Elszámolás a szerződés megszűnésekor

14.3.1. A szerződés megszűnése, vagy megszüntetése esetén a szerződés biztosítékai a Banknak az Ügyféllel szemben fennálló teljes követelése megtérüléséig fennmaradnak.

14.3.2. A szerződés megszűnése, vagy megszüntetése esetén a Felek egymással szembeni tartozásai azonnal esedékessé válnak, beleértve a kamatokat, jutalékokat, díjakat és költségeket is.

14.4. Jogok és kötelezettségek Átruházása

Az Ügyfél a Bankkal fennálló valamely jogviszony alapján őt megillető jogot illetve őt terhelő kötelezettséget csak a Bank előzetes írásbeli hozzájárulásával ruházhatja át.

15. Engedményezés

Az Ügyfél a Bankkal szembeni követeléseit csak a Bank előzetes írásbeli hozzájárulásával engedményezheti. A Bank e hozzájárulását ésszerű indok nélkül nem tagadhatja meg.

B. KÜLÖNÖS RÉSZ

VI. A PÉNZFORGALMI SZOLGÁLTATÁSRA VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

16. A pénzforgalmi szolgáltatások fajtái, jellemzői

16.1. A Bank által nyújtott pénzforgalmi szolgáltatások fajtái

16.1.1. Az Ügyfél a Bankkal kötött pénzforgalmi keretszerződésben meghatározott módon és feltételekkel jogosult a Bank pénzforgalmi szolgáltatásait igénybe venni.

Bank may also exercise the right of termination with immediate effect if the activity of the Customer seriously endangers or violates the interests and good reputation of the Bank.

14.2.4 Agreements under which the Bank has irrevocably undertaken an obligation against a third person may not be terminated.

14.3 Settlement upon termination

14.3.1 Upon the termination or cessation of an agreement the collaterals for the agreement shall be maintained until all the claims of the Bank against the Customer are fully satisfied.

14.3.2 If an agreement is terminated or ceases, the Customers' liabilities towards the Bank, including interest, fees, charges and costs, become immediately due and payable.

14.4 Transfer of Rights and Obligations

The Customer may transfer his rights and obligations arising from a legal relationship with the Bank only with the Bank's prior written consent.

15 Assignment

The Customer may only assign its claims against the Bank with the prior written consent of the Bank. The Bank may not refuse its consent without a justifiable reason.

B SPECIAL PART

VI GENERAL PROVISIONS RELATED TO PAYMENT SERVICE

16 Payment Service types and their characteristics

16.2 Types of payment services provided by the Bank

16.1.1 The Customer shall be authorized to utilize the Bank's payment services in the way and under the conditions defined in the Framework

16.1.2. A Bank által nyújtott pénzforgalmi szolgáltatások:

- a) fizetési számla megnyitása és vezetése,
- b) fizetési számlára történő készpénzbefizetés,
- c) fizetési számláról történő készpénzkifizetés,
- d) fizetési műveletek teljesítése fizetési számlák között, továbbá
- e) készpénz-helyettesítő fizetési eszköz használatának biztosítása a 16.2.7. pontban meghatározott módon.

16.2 Pénzforgalmi szolgáltatás nyújtása körében használt fogalmak

16.2.1. Fizetési művelet: a fizető fél, a kedvezményezett, a hatósági átutalási megbízás adására jogosult és az átutalási végzést kibocsátó által kezdeményezett megbízás – valamely fizetési mód szerinti – lebonyolítása.

16.2.2. A fizetési művelet során alkalmazható fizetési módok: a készpénzfizetés, a fizetési számlák közötti fizetés, a fizetési számlához kötődő készpénzfizetés és a fizetési számla nélküli fizetés.

Fizetési számlák közötti fizetési módok:

- a) az átutalás, a hatósági átutalási megbízáson és az átutalási végzésen alapuló fizetési műveletet;
- b) a beszedés, ide értve a felhatalmazó levélen alapuló beszedést, a váltóbeszedést, a csekkbeszedést, az okmányos beszedést;
- c) a fizető fél által a kedvezményezett útján kezdeményezett fizetés;
- d) az okmányos meghitelezés (akkreditív);
- e) készpénz-helyettesítő fizetési eszköz használatával végrehajtott fizetési művelet.

Fizetési számlához kötődő készpénzfizetési

Agreement for Payment Services concluded with the Bank.

16.1.2 The payment service provided by the Bank:

- a) opening and managing of payment account,
- b) cash-in payment to payment account,
- c) cash withdrawal from payment account,
- d) performance of payment operations between the payment accounts, and
- e) ensuring the use of cash substitute payment instruments in a way specified in section 16.2.7.

16.2 For the purposes of payment services

16.2.1 Payment operation: executing – by one of the payment methods – the order initiated by the paying party, the beneficiary, the person authorized to issue official transfer order and the issuer of the remittance summons.

16.2.2 Payment methods that can be applied during the payment operation: cash payment, payment between payment accounts, cash payment connected to payment account and payment without payment account.

Methods of payment between payment accounts:

- a) transfer, payment operations based on official transfer order and on the remittance summon;
- b) collection, including collection based on letter of authorization, collection of bills, collection of checks, documentary collection;
- c) payment initiated by the paying party via the beneficiary;
- d) documentary credit (letter of credit)
- e) payment operation performed by use of cash substitute payment instrument.

módok:

- a) készpénzfizetésre szóló csekk kibocsátása és beváltása,
- b) készpénzbefizetés fizetési számlára,
- c) készpénzkifizetés fizetési számláról.

16.2.3. Fizető fél: az az Ügyfél, aki a fizetési számla tulajdonosaként a fizetési számlájáról fizetési megbízást hagy jóvá, vagy aki fizetési számla hiányában fizetési megbízást ad, vagy akinek a fizetési számláját hatósági átutalási megbízás vagy átutalási végzés alapján megterheli a Bank.

16.2.4. Kedvezményezett: az az Ügyfél, aki a fizetési művelet tárgyát képező pénz jogosultja.

16.2.5. Fizetési megbízás: a fizető félnek vagy a kedvezményezettnek a Bank részére fizetési művelet teljesítésére adott megbízása, valamint a hatósági átutalási megbízás és az átutalási végzés.

16.2.6. Pénzforgalmi számla: az a fizetési számla, amelyet a Bank az Ügyféllel kötött pénzforgalmi keretszerződés alapján nyit és vezet, az Ügyfél rendszeres gazdasági tevékenysége körében pénzforgalmának lebonyolítása céljából, törvényben megállapított kötelezettség alapján. (A pénzforgalmi keretszerződés vonatkozásában pénzforgalmi fizetési számla)

16.2.7. Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz: az Ügyfél és a Bank által kötött pénzforgalmi keretszerződésben meghatározott olyan személyre szabott dolog vagy eljárás, amely lehetővé teszi az Ügyfél számára a fizetési megbízás megtételét. A Bank által az Ügyfél számára biztosított készpénz-helyettesítő fizetési eszközt az Ügyfél a NetBank szolgáltatás keretében veheti igénybe.

16.2.8. Tartós adathordozó: Olyan eszköz, amely az Ügyfél számára lehetővé teszi a Bank által neki címzett adatoknak az adat céljának megfelelő ideig történő tartós tárolását és a tárolt adatok változatlan formában és tartalommal történő megjelenítését. Többek

Methods of cash payments connected to the payment account:

- a) issue or redemption of a checks for cash payment,
- b) cash-in payment to payment account,
- c) cash withdrawal from payment account.

16.2.3. Paying party: the Customer who, as the owner of the payment account, approves the payment order from his payment account, who gives payment order in the absence of payment account, or whose payment account is debited by the Bank on the basis official transfer order or writ of transfer.

16.2.4 Beneficiary: the Customer entitled to the money forming the subject of the payment operation.

16.1.5 Payment order: the paying party's or beneficiary's order given to the Bank for performing payment operation, and official transfer order and writ of transfer.

16.2.6 Current account: the payment account opened and managed by the Bank based on the Framework Contract for Payment Services concluded with the Customer, in order to execute the payments of the Customer within his regular economic activity, based on the obligation specified by law (payment account for the purpose of the Framework Contract for Payment Services).

16.2.7 Cash substitute payment instrument: a personalized thing or procedure defined in the Framework Agreement for Payment Services concluded by the Customer and the Bank, which allows the Customer to issue a payment order. The cash substitute payment instruments provided by the Bank for the Customer, may be used by the Customer within the framework of the NetBank service.

16.2.8 Durable data medium: Any medium, which enables the Customer to durably store data addressed to him/her by the Bank for a period that complies with the purposes of the data and to display the stored data in the same format and

között tartós adathordozónak minősül a NetBank szolgáltatás keretében történő adatátadás és rendelkezésre bocsátás azzal, hogy a tárolás és megjelenítés biztosítása az Ügyfél kötelezettsége, ide értve a megfelelő eszköz használatát, a vírusvédelmet, stb. is.

16.2.9. Hitelesítés: olyan eljárás, amely lehetővé teszi, hogy a Bank azonosítsa az Ügyfél kilétét vagy a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz, ezen belül az Ügyfél személyes hitelesítési adatai használatának érvényességét.

16.2.10. Erős ügyfél-hitelesítés: hitelesítés legalább két olyan

- a) ismeret, azaz csak az Ügyfél által ismert információ,
- b) birtoklás, azaz csak az Ügyfél által birtokolt dolog, és
- c) biológiai tulajdonság, azaz az Ügyfél jellemzője

kategóriába sorolható elem felhasználásával, amely kategóriák egymástól függetlenek annyiban, hogy az egyik feltörése nem befolyásolja a többi megbízhatóságát és az eljárás kialakítása révén biztosított az azonosítási adatok bizalmassága.

16.2.11. Fizetés-kezdemenyezési szolgáltatás: olyan szolgáltatás, amely a pénzforgalmi szolgáltatást igénybe vevő kérésére másik pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett fizetési számla vonatkozásában fizetési megbízás indítására szolgál.

16.2.12. Számlainformáció szolgáltatás: olyan online szolgáltatás, amely összesített információk nyújtására szolgál egy vagy több olyan fizetési számláról, amelyet a pénzforgalmi szolgáltatást igénybe vevő egy másik pénzforgalmi szolgáltatónál vagy több pénzforgalmi szolgáltatónál nyitott;

16.2.13. Online módon hozzáférhető fizetési számla: olyan fizetési számla, amely vonatkozásában lehetőség van számítástechnikai eszközök közvetlen kapcsolata útján fizetési megbízást adni, valamint adatokhoz, információkhoz hozzáférni.

16.2.14. Személyes hitelesítési adatok:

with the same contents. Among others the transfer and supply of data within the framework of the NetBank service is qualified as durable data media, provided that the Customer is obliged to ensure the storage and display, including also the use of the adequate device, virus protection, etc.

16.2.9 Authentication: a procedure which allows the Bank to verify the identity of the Client or the validity of the use of a specific payment instrument, including the use of the Client's personalised security credentials;

16.2.10 Strong Customer Authentication: the authentication which takes place using at least two elements belonging to those categories

- a) knowledge, i.e. information known to the customer only,
- b) possession, i.e. things held by the customer only,
- c) biological features, i.e. characteristics of the customer,

which categories are independent of each other in so far as if one of these is broken, it shall not impair the reliability of the others and the confidentiality of the identification data is ensured through the design of the procedure.

16.2.11 Payment initiation service: the service which serves to initiate a payment order at the request of the payment service user with respect to a payment account held at another payment service provider.

16.2.12 Account information service: an online service which serves to provide consolidated information on one or more payment accounts held by the payment service user with either another payment service provider or with more payment service providers.

16.2.13 Payment account accessible online: an account in respect of which it is possible to give payment orders, and access to data and information by direct connection of IT devices.

pénzforgalmi szolgáltató által hitelesítés céljából az ügyfél rendelkezésére bocsátott személyes elemek.

16.2.15. Távoli fizetési művelet: interneten keresztül vagy távoli kommunikációval kezdeményezett fizetési művelet.

16.2.9 Pénzforgalmi Keretszerződés

16.2.9.1. A Felek az üzleti kapcsolat létesítésekor, a pénzforgalmi szolgáltatások nyújtása és igénybevétele érdekében – a pénzügyi szolgáltatás részeként pénzforgalmi keretszerződést kötnek.

A pénzforgalmi keretszerződés fennállása alatt az Ügyfél kérésére a Bank a szerződési feltételeket és a mindenkor hatályos pénzforgalmi jogszabályokban meghatározott adatokat papíron vagy tartós adathordozón az Ügyfél rendelkezésére bocsátja.

16.2.9.2. A pénzforgalmi keretszerződést érintő módosítást a Bank, papíron vagy tartós adathordozón az Ügyfél részére átadott vagy küldött tájékoztatóval kezdeményezheti, a módosítás javasolt hatályba lépését megelőzően legalább két (2) hónappal. A javasolt határidő azon a napon jár le, amely számánál fogva a kezdőnapnak megfelel, ha pedig ez a nap a lejárat hónapjában hiányzik, a hó utolsó napján.

16.2.9.3. A pénzforgalmi keretszerződés módosításának kezdeményezése esetén a Bank az Ügyfelet tájékoztatja arról, hogy a javasolt módosítást az Ügyfél részéről akkor lehet elfogadottnak tekinteni, ha annak javasolt hatálybalépése előtt nem tájékoztatta a Bankot arról, hogy a módosítást nem fogadja el. A tájékoztatásnak arra is ki kell terjednie, hogy a módosítás hatályba lépése előtti napig az ügyfél jogosult a pénzforgalmi keretszerződés azonnali és díj-költség- vagy egyéb fizetési kötelezettségmentes felmondására.

16.2.14 Personalised security credentials: personalised features provided by the payment service provider to a payment service user for the purpose of authentication;

16.2.15 Remote payment transaction: a payment transaction initiated via internet or through distance communication.

16.2.9 Framework Agreement for Payment Services

16.2.9.1 Upon the establishment of the business relationship the Parties shall enter into a Framework Agreement for Payment Services, in the interest of the provision and utilization of financial services, as part of the financial service.

Under the Framework Agreement for Payment Services, upon request of the Customer, the Bank provides the Customer with the contract terms and the data specified by the always current payment service related laws on paper format or on durable medium.

16.2.9.2 The Bank may propose the modification related to the Framework Agreement for Payment Services, by way of written communication handed over or sent to the Customer on paper or on durable medium minimum two (2) months prior to the proposed modification's entry into force of. The proposed deadline shall expire on the day which by its number corresponds to the number of the starting date, and if this date is missing in the month of expiry, on the last day of the month.

16.2.9.3 If a modification is proposed in a Framework Agreement for Payment Services, the Bank informs the Customer of the fact that the proposed amendment can be considered approved by the Customer if the latter fails to inform the Bank of its refusal of the proposed amendment before the effective date of the amendment. In such communication the Bank also informs the Customer of the fact that up to the day immediately preceding the effective date of the amendment, the Customer is entitled to terminate the Framework Agreement for Payment Services with immediate effect and free of any

Az Ügyfél a pénzforgalmi keretszerződés módosítását a javasolt hatálybalépés előtt is elfogadhatja vagy elutasíthatja. Elfogadás esetén a módosítás a Bank által javasolt időpontban lép hatályba. A módosítás elutasítása a pénzforgalmi keretszerződés azonnali hatályú felmondásának minősül, amelyről a pénzforgalmi keretszerződés módosításának kezdeményezésekor a Bank tájékoztatja az Ügyfelet.

Ha a pénzforgalmi keretszerződés módosítása a Bank által biztosított valamely szolgáltatás megszüntetésére irányul, a Bank és az Ügyfél egymással elszámolnak, így különösen az Ügyfél által előre fizetett díjakkal. Ez esetben a Bank a ténylegesen teljesített szolgáltatás arányos ellenértékére jogosult azzal, hogy a Bank az elszámolással összefüggésben díjat, költséget vagy más fizetési kötelezettséget nem számít fel.

16.2.9.4. A pénzforgalmi szolgáltatás körében kamatláb vagy átváltási árfolyam módosítására az Ügyfél részére küldött tájékoztatás nélkül és azonnal is sor kerülhet, ha a változás referencia-kamatlábon vagy referencia-árfolyamon alapul.

A fizetési műveletekben alkalmazott kamatláb vagy átváltási árfolyam változásának végrehajtásakor és számításakor a Bank semlegesen, az adott Ügyfél tekintetében megkülönböztetés-mentes módon jár el.

16.2.9.5. A pénzforgalmi keretszerződés felmondása

A **Bank** jogosult a határozatlan idejű pénzforgalmi keretszerződést 2 (kettő) hónapos felmondási idővel felmondani.

Az **Ügyfél** jogosult - tartozásainak rendezése mellett - a határozatlan idejű pénzforgalmi keretszerződést 1 (egy) hónapos felmondási idővel idővel, díj-, költség- vagy egyéb fizetési kötelezettség-mentesen felmondani.

charges, fees and other payment liabilities.

The Customer can either accept or reject the amendments to the Framework Agreement for Payment Services prior to the proposed date of entry into force. In case of acceptance, the amendments shall enter into force on the day proposed by the Bank. In case of rejection, the rejection shall be regarded as the immediate termination of the Framework Agreement for Payment Services, upon which the Bank informs the Customer when initiating amendment to the Framework Agreement for Payment Services.

In case the amendments to the Framework Agreement for Payment Services aims to terminate a service, the Bank and the Customer settle with each other, particularly with the charges paid by the Customer in advance. In such case the Bank shall be entitled to the pro-rata countervalue of the actually delivered service, and the Bank shall not charge any fees, costs or other payment obligations in the context of the settlement.

16.2.9.4 Within the sphere of payment services, the interest rate and exchange rate may be modified immediately, without sending any information to the Customer, if the change is based on a change in the reference interest rate or reference exchange rate.

Any changes in the interest or exchange rate used in payment transactions shall be implemented and calculated by the Bank in a neutral, non-discriminatory manner in respect of the given Customer.

16.2.9.5 Termination of Framework Agreement for Payment Services

The **Bank** shall be entitled to terminate the Framework Agreement for Payment Services concluded for an indefinite period keeping two (2) month notice period.

The **Customer** shall be entitled – after settling its debts – to terminate the Framework Agreement for Payment Services concluded for an indefinite period keeping one (1) month notice period without any fees, costs or other payment obligations.

A hat hónapnál rövidebb ideje fennálló pénzforgalmi keretszerződés Ügyfél általi felmondása esetén a Bank az Ügyféltől a Kondíciós Listában meghatározottak szerinti ellenértéket számíthat fel. Az ellenérték nem haladhatja meg a felmondás tényleges és közvetlenül felmerülő költségeit. E tekintetben a Bank az Ügyfél felé elszámol.

16.3. Tájékoztatási kötelezettség, az Ügyfél-értesítés szabályai és a kapcsolattartás módjára vonatkozó rendelkezések

16.3.1. Előzetes tájékoztatás: a Bank az Ügyfél részére a pénzforgalmi keretszerződés megkötésére irányuló jognyilatkozatát megelőzően adott tájékoztatási kötelezettségét a keretszerződés egy példányának átadásával teljesíti.

16.3.2. Utólagos tájékoztatás: a pénzforgalmi keretszerződésen alapuló fizetési megbízás teljesítése körében a Bank havonta egy alkalommal fizetési számlakivonat rendelkezésre bocsátásával tájékoztatja az Ügyfelet. A bankszámlák forgalmáról a Bank kizárólag bankszámlakivonattal értesíti az Ügyfeleit, a Ptk. 6:392. § (2) bekezdése szerinti egyenlegközlőt nem küld.

A fizetési számlakivonatot a Bank a NetBank szolgáltatást igénybe vevő Ügyfél számára olyan módon bocsátja rendelkezésre, hogy az az Ügyfél által tartósan tárolható és változatlan formában és tartalommal megjeleníthető legyen. A tartós tárolás és a változatlan formában és tartalommal megjeleníthetőség biztosítása az Ügyfél kötelezettsége.

Az előző bekezdésekben írt tájékoztatástól eltérően az utólagos tájékoztatást a Bank a fizető fél részére – annak kérésére – legalább havonta egy alkalommal díjmentesen a Bank Netbank Rendszerének igénybe vételével átadja vagy rendelkezésre bocsátja oly módon, hogy a fizető fél az adatokat az adatok céljának megfelelő ideig tartósan tárolhassa és a tárolt adatokat változatlan formában és tartalommal megjeleníthesse.

A jelen 16.3.2. pontban meghatározottnál

In the event of the termination of a Framework Agreement for Payment Services being in force for less than six months, the Bank shall be entitled to apply a charge as defined in the List of Conditions. The charge shall not exceed the actual and directly incurred costs. In this regard, the Bank shall account for the Customer.

16.3. Obligation to provide information, rules relating to Client notification, and provisions of communication

16.3.1 Preliminary information: the Bank shall fulfill its obligation to provide information by giving a copy of the Framework Agreement to the Customer prior to its legal declaration aimed at conclusion of the Framework Agreement for Payment Services.

16.3.2 Subsequent information: within the sphere of performing payment orders based on the Framework Agreement for Payment Services the Bank shall inform the Customer once a month by providing the Customer with a payment account statement. The Bank notifies its Customers of the turnover of the bank accounts only by way of bank account statements and shall not send balance statements pursuant to Article 6:392 (2) of the Civil Code.

The Bank shall make the payment account statement available for the Customer using the NetBank service in a way that allows the Customer to store and display it in unchanged form and content. It is the obligation of the Customer to ensure durable storage and ability to display it in an unchanged form and content.

Differently from the information specified by the previous paragraphs, the Bank shall provide the payer - upon his/her request -, at least on a monthly basis with the subsequent information or make available to him/her, - without charging any cost, by using the Netbank System and in a way that enables the payer to store and display it in an unchanged form and content in accordance with the aim of the data.

gyakoribb, részletesebb vagy eltérő távközlő eszköz használatával nyújtott tájékoztatásért a Bank ellenértéket számíthat fel, a Kondíciós Listában meghatározott feltételekkel és összegben.

16.3.3 A Bank által vélt vagy észlelt csalás vagy biztonsági fenyegetések esetén az Ügyfél értesítésére szolgáló biztonságos eljárásra vonatkozó szabályok:

A fizetési műveletek teljesítése, továbbá egyéb, a Bank és az Ügyfél által kötött szerződés teljesítése során vagy azzal összefüggésben a Bank által vélt vagy észlelt csalás vagy biztonsági fenyegetések esetén a Bank az alábbi szabályokat alkalmazza az Ügyfél értesítésére:

A Bank az értesítést elsődlegesen rögzített telefonon, vagy a Bank NetBank Rendszerén keresztül (amennyiben az Ügyfél ilyenül rendelkezik), vagy írásban postai úton a Banknál bejelentett levelezési címen keresztül kísérli meg azzal, hogy egyebekben a Bank saját mérlegelése szerint jogosult egyéb módon is értesíteni az Ügyfelet.

Biztonsági fenyegetések esetén a Bank a honlapján elhelyezett tájékoztató útján értesíti Ügyfeleit. Az Ügyfél köteles rendszeresen nyomon követni a Bank által a fentiek szerint nyújtott értesítéseket és az értesítés szerint, azt követve eljárni.

A Bank a fizetési számlához a Számlainformációs szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató, illetve a Fizetés-kezdemenyezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató általi jóvá nem hagyott vagy csalárd módon történő hozzáféréssel összefüggő objektíven indokolható és kellően bizonyított okok alapján – ideértve a jóvá nem hagyott fizetési művelet kezdeményezését, vagy a fizetési művelet csalárd módon történő kezdeményezését is – megtagadhatja a Számlainformációs szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatótól, illetve a Fizetés-kezdemenyezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatótól a fizetési számlához való hozzáférést.

In case such information is provided more frequently, with more details or by different telecommunications device than as defined in this Section 16.3.2, the Bank shall be entitled to apply a charge under the conditions and in the amount defined in the List of Conditions.

16.3.3 Rules relating to the security procedure for notification of a Customer by the Bank in the event of suspected or actual fraud or security threats:

In the event of fraud or security threats presumed or detected by the Bank in the course of or in connection with the execution of payment transactions and other contracts concluded by and between the Bank and the Customer, the Bank shall apply the following rules to the Customer's notice:

The Bank shall notify the Customer by way of a recorded telephone call or through the Bank's NetBank System (provided that the Customer has such system) or in writing by post at the mailing address recorded at the Bank, further the Bank is entitled in its own discretion to notify the Customer by other way, as well.

In the event of security threats, the Bank notifies its Customers by way of publishing announcements on its website. The Customer is obliged to follow up the announcement provided as specified above, and to act in accordance with the announcement.

The Bank may deny the access of an Account information service provider or a Payment initiation service provider to a payment account for objectively justified and duly evidenced reasons relating to unauthorised or fraudulent access to the payment account by that Account information service provider or that Payment initiation service provider, including the unauthorised or fraudulent initiation of a payment transaction.

A Bank a hozzáférés megtagadásáról és annak okairól lehetőség szerint a hozzáférés megtagadását megelőzően, de legkésőbb a hozzáférés megtagadását követően haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet rögzített telefonon vagy a Bank NetBank Rendszerén keresztül (amennyiben az Ügyfél ilyennel rendelkezik), vagy írásban postai úton a Banknál írásban bejelentett levelezési címen keresztül. Nem terheli tájékoztatási kötelezettség a Bankot, ha a tájékoztatás objektíven indokolt biztonsági okokból nem helyénvaló, vagy ha a tájékoztatási kötelezettség teljesítését jogszabály tiltja.

The Bank shall notify the Customer about the deny of the access and the reasons therefor as far as possible before the access is denied, but at the latest immediately thereafter by way of a recorded telephone call or through the Bank's NetBank System (provided that the Customer has such system) or in writing by post at the mailing address announced to the Bank in writing. No obligation of providing information is placed upon the Bank, if providing information would not be appropriate because of objectively justified security reasons or is prohibited by law.

A Bank a hozzáférés megtagadása okának megszűnését követően ismételten biztosítja a hozzáférést.

The Bank shall allow access to the payment account once the reasons for denying the access no longer exist.

16.3.4. A Bank jogosult adatkezelésre és adattovábbításra a fizetéssel kapcsolatos csalások, valamint a Kézpénz-helyettesítő fizetési eszközzel történő visszaélések megelőzése, vizsgálata és felderítése céljából.

16.3.4 The Bank is entitled to data handling and data transmission in order to prevent, investigate and detect fraudulent payments and misuse of Cash substitute payment instruments.

16.4. A fizetési megbízás

16.4. Payment order

16.4.1. Fizetési megbízás benyújtása, beérkezése és átvétele: a fizetési megbízást az Ügyfél munkanapon nyújthatja be, a Kondíciós Listában meghatározott munkanap záró időpontok figyelembe vételével. A benyújtott fizetési megbízást a Bank a Kondíciós Listában meghatározott záró időpontok figyelembe vételével érkezteti és átveszi. A fizetési megbízás beérkezésének időpontját a Bank rögzíti és tárolja. A fizetési megbízások átvétele – a hatályos jogszabályok, vagy a számlatulajdonos eltérő rendelkezése hiányában - a beérkezés sorrendjében történik, amely sorrendre a Bank nyilvántartása az irányadó.

16.4.1 Submission, arrival and receiving of a payment order: the Customer shall submit the payment order on working days, by taking into consideration the cut-off times defined in the List of Conditions. The Bank shall register and receive the submitted payment order by the cut-off times defined in the List of Conditions. The Bank shall record and store the time of arrival the payment order. Payment orders shall be received in the order of their receipt contained in the Bank's records, unless otherwise provided for in the applicable legal rules, or by the account holder.

Ha a fizetési megbízás az átvételre meghatározott záró időpontot követően érkezik a Bankhoz, az a következő munkanapon átvettnek minősül.

If the payment order is received by the Bank after the cut-off time defined by the Bank it will be considered as received on the next working day.

16.4.2. Fizetési megbízás befogadása: a fizetési megbízást akkor tekinti a Bank befogadottnak, ha megvizsgálását követően elkezdheti a Bank számára meghatározott feladatok teljesítését,

16.4.2 Accepting payment order: the Bank shall consider the payment order accepted if after checking performance of tasks defined for the

azaz rendelkezésre állnak a megbízás teljesítéséhez szükséges adatok és a pénzügyi fedezet.

16.4.3. Fizetési megbízás teljesítéséhez szükséges adatok: A Bank által az Ügyfél rendelkezésére bocsátott nyomtatványokon meghatározott adatok, továbbá a készpénzhelyettesítő fizetési eszközök használatához meghatározott adatok.

16.4.4. A hibásan, hiányosan adott fizetési megbízást – ide értve a javítást, törlést, vagy ellentmondásos adatot tartalmazó fizetési megbízást is – a Bank nem fogadja be.

16.4.5. A fizetési megbízás módosítását, megerősítését, vagy megismétlését tartalmazó fizetési megbízáson e tényt fel kell tüntetni, amelynek hiányában a Bank jogosult visszautasítani a befogadását.

A fizetési megbízáson feltüntetett adatok téves vagy hiányos megadásából eredő kárért a Bank nem felel.

16.4.6. A fizetési megbízás visszautasítása: a Bank visszautasítja a fizetési megbízás teljesítését, ha az nem felel meg a jogszabályok rendelkezéseinek, az Ügyféllel kötött keretszerződésben foglaltaknak, vagy a pénzügyi fedezet hiánya miatt nem teljesíthető.

16.4.7. Fizetési megbízás teljesítése: A fizetési megbízást a Bank az általa befogadott adatokkal teljesíti.

16.4.8. A fizetési megbízást a pénzforgalmi keretszerződés alapján és feltételei szerint nyújtja be az Ügyfél és teljesíti a Bank, önálló fizetési megbízási szerződést nem kötnek.

16.5. Fizetési művelet jóváhagyása és helyesbítése

16.5.1. A fizetési műveletet az Ügyfél a fizetési megbízásnak a Bankhoz történő benyújtásával hagyja jóvá. Jóváhagyásnak minősül:

Bank may be started, i.e. if the data and financial coverage required for the performance of the order are available.

16.4.3 Data required for the performance of the payment order: Data defined on the forms made available by the Bank for the Customer, as well as the data defined for using the cash substitute payment instruments.

16.4.4 The Bank shall not accept any incorrect, incomplete payment order, including payment orders containing correction, deletion or conflicting data.

16.4.5 On payment orders containing modification, confirmation or repetition, such fact must be indicated, failing which the Bank shall be entitled to reject its acceptance.

The Bank shall not be liable for damages originating from incorrect or insufficient data included in the payment order.

16.4.6 Rejection of payment orders: the Bank shall reject the performance of the payment order if it does not comply with the applicable legal rules, the content of the Framework Agreement for Payment Services concluded with the Customer, or which cannot be performed due to lack of sufficient funds.

16.4.7 Performance of a payment order: The Bank shall perform the payment order according to the details accepted by it.

16.4.8 The Customer submits and the Bank performs any payment order pursuant to, and according to the conditions of the Framework Contract for Payment Services, without entering into any separate contract for the payment order.

16.5 Approval and correction of payment operations

16.5.1 The Customer shall approve the payment operation by submitting the payment order to

- a) a fizetési megbízás benyújtása papír alapon,
- b) a fizetési megbízás beérkezése a Bankhoz a NetBank rendszerben.

16.5.2. A fizetési művelet utólagos jóváhagyásának minősül, ha az Ügyfél a fizetési művelet teljesítését követő 13 (tizenhárom) hónapon belül nem kezdeményezi a Banknál a fizetési művelet helyesbítését.

16.5.3. Fizetési művelet helyesbítése: Az Ügyfél a fizetési művelet teljesítését követően haladéktalanul, de legfeljebb a fizetési művelet teljesítését követő 13. hónapnak a fizetési számla megterhelése napjával megegyező napjáig kezdeményezheti a Banknál a jóvá nem hagyott, vagy a jóváhagyott, de hibásan teljesített fizetési művelet helyesbítését.

16.6. Visszatérítés

16.6.1. A Bank visszatéríti az Ügyfél által jóváhagyott, a kedvezményezett által, vagy rajta keresztül kezdeményezett fizetési művelet összegét, ha:

- a) a jóváhagyás időpontjában a fizető fél nem ismerte a fizetési művelet összegét és,
- b) a fizetési művelet összege meghaladta azt az összeget, amely a fizető fél részéről az adott helyzetben ésszerűen elvárható volt.

Ésszerűen elvárható összegnek tekinthető a beszedéssel érintett összeg, ha az a Számlatulajdonos és a kedvezményezett közötti hitel-, vagy kölcsönügyletből eredő, vagy egyéb, a beszédést jogszerűen biztosító okiraton alapuló fizetés teljesítésére szolgál, vagy a Számlatulajdonos meghatározta a fizetési művelet legmagasabb összegét és a visszatérítési igénnyel érintett beszedett összeg azt nem haladta meg.

A feltételek fennállását a fizető félnek kell bizonyítania.

the bank. The following shall be considered as an approval:

- (a) submission of the payment order on paper,
- (b) receiving of the payment order in the Bank through the NetBank system.

16.5.2 If the Customer does not initiate any rectification of the payment operation within 13 (thirteen) months calculated from its performance, the payment order shall be considered as subsequently approved by the Customer.

16.5.3 Rectification of payment operation: The rectification of any unauthorized or incorrectly executed payment transaction shall be initiated by the Customer immediately upon the execution of the payment transaction, and in any case no later than on the day of the 13. (thirteenth) month following the execution of the payment transaction which by its number corresponds to the date of debit of the payment account.

16.6 Reimbursement

16.6.1 The Bank shall reimburse the amount of the payment operation approved by the Customer, initiated by the beneficiary or via the beneficiary, if:

- a) the paying party did not know the amount of the payment operation at the time of approval and
- b) the amount of the payment operation has exceeded the amount, which could be reasonably expected by the paying party in the given situation.

The amount concerned by collection may be considered as reasonably expectable amount, if it serves for performing a payment originating from a credit or loan transaction between the Account holder and the beneficiary, or is based on other document legally ensuring the collection, or the Account holder has defined the highest amount of the payment operation and the collected amount involved in reimbursement did not exceed such amount.

It is the obligation of the paying party to prove

16.6.2. A visszatérítési igénnyel kapcsolatban a Bank a fizető fél korábbi fizetési műveleteit, a fizetési művelet teljesítésének körülményeit és a jelen Üzletszabályzat rendelkezéseit vizsgálja.

16.6.3. A visszatérítési igényhez legalább az alábbi dokumentumokat kell mellékelnie az Ügyfélnek:

- a) a kedvezményezett, mint beszedő által az Ügyfélnek küldött, a visszatérítés iránti igénnyel érintett számla, illetve fizetési értesítő másolatát;
- b) az Ügyfél és a kedvezményezett, mint beszedő által kötött, a visszatérítés iránti igénnyel érintett szerződés másolatát;
- c) az Ügyfél közokiratba, vagy teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt nyilatkozatát arról, hogy a jóváhagyás időpontjában a fizető fél nem ismerte a fizetési művelet összegét, ennek indokait, továbbá az arra vonatkozó nyilatkozatot, hogy miért tekinti az adott helyzetben ésszerűen elvárhatót meghaladó összegűnek a beszedést.

16.6.4. Ésszerűen elvárható összegnek tekinthető a beszedéssel érintett összeg, ezért erre történő hivatkozással a Bank az Ügyfél utólagos bizonyítása ellenére sem teljesít visszatérítést, ha az ésszerűen elvárhatóság vizsgálata meghaladja a Bank lehetőségeit, így különösen:

- a) ha a felhatalmazó levélen alapuló beszedési megbízás alapján beszedett összeg az Ügyfél és a kedvezményezett közötti hitel-, vagy kölcsönügyletből eredő, vagy egyéb, a beszedést jogszerűen biztosító okiraton alapuló fizetés teljesítésére szolgál, és a felhatalmazó levél nem írja elő a Bank számára sem ezen, se bármely egyéb okirat, vagy feltétel vagy körülmény (különösen az ügyfél korábbi fizetési műveletei) vizsgálatát,
- b) az Ügyfél a fizetési művelet teljesítésére

that the conditions are met.

16.6.2 In connection with the request for reimbursement the Bank shall check the paying party's previous payment operations, the circumstances of the performance of the payment operation and the provisions of these Business Rules.

16.6.3 The Customer shall attach at least the following documents to his request for reimbursement;

- a) the copy of the invoice or payment advice to which the request for reimbursement relates, sent by the beneficiary, as collector, to the Customer;
- b) the copy of the contract concluded by the Customer and the beneficiary as collector to which the request for reimbursement relates;
- c) The Customer's declaration in a notarial deed or in a private document with full probative force stating that at the time of approval the paying party did not know the amount of the payment, the reasons thereof, as well as a declaration why the collection is considered a transaction exceeding the amount reasonably expectable in the given situation.

16.6.4. The amount of the collection can be considered as an amount reasonably expectable, therefore the Bank shall not fulfill reimbursement despite the Customer's providing subsequent evidence, if verification of the 'reasonably expectable' exceeds the scope of competence the Bank, in particular:

- a) if the amount collected on the basis of a collection order issued based on a letter of authorization is used for performing a payment obligation originating from a credit or loan transaction between the Customer and the beneficiary, or from other documents legally ensuring the right of collection, and the authorization does not provide for the examination of neither the above documents, nor any other documents, conditions or circumstances (particularly the review of the Customer's previous payments operations),

adott felhatalmazásában meghatározta a fizetési művelet legmagasabb összegét, és/vagy a benyújtás gyakoriságát, és/vagy időhatárát - és a visszatérítési igényvel érintett fizetési művelet e határokat nem haladta meg.

c) ha a váltóbeszedéssel érintett összeg alapjául becsatolt, a váltójogi előírásoknak mindenben megfelelő váltót, az Ügyfél, illetve a nevében és képviselőként jogszerűen eljáró személy a Bank által ismert és ellenőrizhető módon írt alá.

16.6.5. A kedvezményezett által vagy rajta keresztül kezdeményezett, és a fizető fél által jóváhagyott fizetési művelet visszatérítésére vonatkozó igényét a fizető fél a terhelés napjától számított ötvenhat (56) napig érvényesítheti. A visszatérítés iránti igény benyújtásától számított 10 (tíz) munkanapon belül a Bank dönt annak elfogadásáról vagy elutasításáról. A Bank a döntését indokolja.

16.6.6. Ha a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatójának székhelye nem EGT-állam területén található, a visszatérítési jog akkor sem illeti meg az Ügyfelet, ha a jóváhagyás időpontjában nem ismerte a fizetési művelet összegét, vagy a fizetési művelet összege meghaladta azt az összeget, amely a fizető fél részéről az adott helyzetben ésszerűen elvárható volt.

16.6.7. A fizető fél nem hivatkozhat a 16.6.1. b) pontjára a pénznemek közötti átváltással kapcsolatosan, ha az átváltás során a Bank az általa alkalmazandó referencia-árfolyamot használta.

16.6.8. A fizető fél nem jogosult a visszatérítésre, ha

- a) a jóváhagyást közvetlenül a saját pénzforgalmi szolgáltatójának adta meg, és
- b) a jövőbeni fizetési műveletre vonatkozó tájékoztatást a Bank vagy a kedvezményezett a megállapodás szerinti módon a fizetési

b) the Customer has defined the highest amount of the payment in his authorization for performing the payment operation, and/or the frequency of submission of the applicable order, and/or the time limit, provided that the payment operation to which the reimbursement request relates to has not exceeded these limits.

c) if the bill that fully meets the rules of law applicable to bills of exchange, attached as the basis of the amount concerned by collection of bill has been signed by the Customer or the person acting on behalf and in the name of the Customer in a way known and controllable by the Bank.

16.6.5. The payer can request the refund of an authorized payment transaction initiated by or through a beneficiary for a period of fifty-six (56) days from the date on which the funds were debited. Within 10 (ten) business days after the submission of the request for reimbursement the Bank shall make a decision about its approval or rejection. The Bank justifies its decision.

16.6.6. The Customer shall not have right to reimbursement if the seat of the beneficiary's payment service provider is in the area of a non EEC country; further, the Customer shall not have right to reimbursement even in case at the time of approval he did not know the amount of the payment, or the amount of the payment exceeded the amount, which was reasonably expectable from the paying party.

16.6.7 The payer may not rely on point 16.6.1. b) in respect of currency exchange reasons if the Bank applied its own reference exchange rate.

16.6.8 The payer is not entitled to refund, if

- a) the payer has given consent directly to his/her payment service provider, and
- b) information on the future payment transaction was provided or made available in an agreed manner to the payer

megbízás teljesítésének esedékességét megelőzően huszonnyolc (28) nappal a fizető fél rendelkezésére bocsátotta vagy számára elérhetővé tette.

at least twenty-eight (28) days before the due date by the Bank or by the payee.

16.7 SEPA fizetési megbízásokra vonatkozó speciális rendelkezések

16.7 Special Provisions Concerning SEPA Credit Transfers

16.7.1. A SEPA fizetési megbízások körében használt fogalmak

16.7.1. For the purposes of SEPA Credit Transfers

IBAN (International Bank Account Number): a fizetési számla nemzetközi azonosítószáma.

IBAN (International Bank Account Number): the international identification number of the payment account.

SEPA: az egységes európai fizetésforgalmi övezet, melynek tagjai az Európai Unió valamennyi tagállama, valamint Izland, Lichtenstein, Norvégia, Monaco, továbbá Svájc.

SEPA: the single euro payments area, including the Member States of the European Union, Iceland Lichtenstein, Norway, Monaco, and Switzerland.

SDD Core: olyan beszedési konstrukció, amely lehetővé teszi a beszedő számára, hogy az adott euro összeget a fizető fél fizetési számlájáról beszedéssel szedje be, amennyiben erre a fizető fél előzetesen és írásban a beszedőt felhatalmazta.

SDD Core: direct debit scheme which enables the payee to collect the given euro amount from the payer's payment account, provided the payer has authorised the payee in advance and in writing to do so.

SEPA SCT (SEPA Credit Transfer): az egységes európai fizetésforgalmi övezeten belül bonyolított euro devizanemű átutalások.

SEPA SCT (SEPA Credit Transfer): credit transfers in euro within the single euro payments area.

SEPA SDD (SEPA Direct Debit): az egységes európai fizetésforgalmi övezeten belül bonyolított euro devizanemű beszedések, mely a típusát tekintve SDD Core vagy SDD B2B beszedés lehet.

SEPA SDD (SEPA Direct Debit) direct debits in euro within the SEPA area, including direct debits between different Customers who hold payment accounts at the Bank, which might be either SDD Core or SDD B2B orders as regards their type.

SHA (Shared): az olyan költségviselés, mely szerint a költségeket megbízó és a kedvezményezett közösen viselik.

SHA (Shared): arrangement where transaction costs are shared between the payer and the payee.

16.7.2 A Bank a SEPA fizetési megbízásokat (SEPA SCT) is fogadja és teljesíti.

16.7.2 The Bank enable its Customers to initiate and receive SEPA credit transfers (SCT).

16.7.3 SEPA fizetési megbízás (SEPA SCT) a Bank fiókjaiban papír alapon nyújthatóak be. A SEPA átutalások benyújtására és teljesítésére vonatkozó feltételeket (cut-off time-ok) a Bank "Fogadási és teljesítési határidőkről" szóló Hirdetménye tartalmazza.

16.7.3 SEPA credit transfers (SCT) might be submitted in the Bank's premises in a paper form. The conditions (cut-off times) relating to the submission and execution of SEPA payment orders are specified in the Bank's Notice on the 'Cut-off Time for Payment Orders, Incoming Payments And Fulfilment Orders'.

16.7.4 A SEPA SCT átutalás kezdeményezése esetén az Ügyfél a megbízást a SEPA szabványoknak megfelelő adattartalommal köteles megadni, amelyben a fizető fél és a kedvezményezett fizetési számláját minden esetben az IBAN számlaszámmal köteles megjelölni, valamint köteles a kedvezményezett BIC bankazonosító kódját feltüntetni. A Bank kizárólag olyan megbízásokat teljesít, amelyek mentesek minden típusú prioritástól (például sürgősségi prioritás). A SEPA szabványok figyelmen kívül hagyásával benyújtott átutalási megbízásokat a Bank normál deviza átutalásként teljesíti.

16.7.5 SEPA SCT átutalás kezdeményezése esetén az Ügyfél kizárólag a SHA típusú költségviselést választhatja. Az Ügyfél fizetési számlája javára érkező SEPA SCT átutalás összege az Ügyfél fizetési számláján, levonás nélkül kerül jóváírásra.

16.7.6 A Bank sem SEPA SDD és SDD Core megbízásokat, sem kötegelte megbízásokat nem teljesít és nem fogad. Kötegelte megbízás alatt az olyan egyszeri átutalások vagy beszedések kezdeményezése értendő, amelyeket a kezdeményező fél nem egyesével, hanem – bizonyos szempontrendszer követve – a megbízásokból csoportokat képezve egyszerre, azaz kötegelteben nyújtja be a pénzforgalmi szolgáltatóhoz.

17. Felelősségi szabályok, adatkezelési és adattovábbítási jogosultság

17.1. Felelősség egyedi azonosító használatakor

17.1.1. Ha a fizetési művelet teljesítése egyedi azonosító használatával (pl. fizetési számlaszám megadásával) történik, a fizetési művelet az egyedi azonosító által megjelölt kedvezményezett vonatkozásában minősül teljesítettnek.

17.1.2. Ha a hatósági átutalás és az átutalási végzés alapján történő átutalás teljesítése

16.7.4 When initiating a SEPA credit transfer (SCT), the Customer must give the order with a data content meeting the SEPA standards, where the payer's and the payee's payment account are identified in each case by the IBAN account number, moreover the BIC code of the payee's Bank shall be indicated. The Bank shall execute credit transfers, only if such credit transfers are exempt from any kind of priority (e.g.: urgency priority). A credit transfer shall not meet the SEPA standards shall be handled as a normal currency transfer.

16.7.5 When initiating a SEPA credit transfer (SCT), the Customer may only choose the SHA type cost bearing. The amount of a SEPA credit transfer (SCT) received to the credit of the Customer's payment account shall be credited to the Customer's payment account without deductions of any kind, in full.

16.7.6 Neither SEPA SDD and SDD Core submissions, nor batch submissions are initiated and received by the Bank. Batch submission shall mean the initiation of one-off credit transfers or direct debits where the initiator submits the orders to its payment service provider not one by one, but simultaneously, arranged in groups according to some criteria, i.e. in batches.

17 Rules of responsibility, data management and data transmission authorization

17.1 Responsibility for using unique identifier

17.1.1 If the payment operation is performed by using an individual identifier (e.g. by entering the payment account number), the payment operation shall be deemed fulfilled with regard to the beneficiary indicated by the unique identifier.

17.1.2 If the official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons

egyedi azonosító használatával történik, a fizetési művelet az egyedi azonosító által és a fizető fél nevével megjelölt fizető fél vonatkozásában minősül teljesítettnek.

17.1.3. A fizetési művelet nem teljesítéséért vagy hibás teljesítéséért hibás egyedi azonosító használata esetén a Bankot nem terheli felelősség.

17.1.4. A Bank a fizetési műveletnek az egyedi azonosító által megjelölt teljesítéséért felel, minden más adat nem írottak tekintendő.

17.2. A fizetési művelet összegének visszaszerzése

17.2.1. A felelősségétől függetlenül a Bank köteles a fizetési művelet összegének visszaszerzése érdekében az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsítani.

17.2.2. Visszaszerzés esetén a Bank a Kondíciós Listában meghatározott külön díjat, költséget vagy egyéb fizetési kötelezettséget számíthat fel.

17.2.3. Ha a fizetési művelet összegének a Bank mint a fizető fél pénzforgalmi szolgáltatója általi visszaszerzése nem lehetséges, a Bank az Ügyfélnek – annak írásbeli kérelmére – megad minden olyan rendelkezésére álló lényeges információt, amely szükséges ahhoz, hogy az Ügyfél a fizetési művelet összegének visszaszerzése érdekében a megfelelő jogi lépéseket megtehesse.

17.3. Felelősség a hibás teljesítésért

17.3.1. Ha a fizetési műveletet közvetlenül a fizető fél kezdeményezte, a fizetési művelet hibás teljesítéséért a Bank felel kivéve, ha bizonyítja, hogy a fizetési művelet összege a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatójához beérkezett.

17.3.2. Felelősségének fennállása esetén a Bank haladéktalanul köteles a nem teljesített vagy hibásan teljesített fizetési művelet összegét a fizető fél részére visszatéríteni, és a fizetési számlát olyan állapotba hozni, mintha a hibásan

are performed by using an individual identifier, the payment operation shall be considered as performed in terms of the paying party indicated by the paying party's name and unique identifier.

17.1.3 The Bank shall not be liable for the non-performance of the payment operation or for incorrect performance of that if incorrect unique identifier was used.

17.1.4 The Bank shall be liable for performance of the payment operation indicated by the unique identifier, all other details shall be considered as not written.

17.2 Recovery of the amount of the payment operation

17.2.1 Irrespective of responsibility, the Bank shall behave as usually expected in the given situation in order to recover the amount of the payment operation.

17.2.2 In the event of recovery the Bank may charge separate fee, costs or require other payments defined in the List of Conditions.

17.2.3 In case the recovery of the amount of the payment operation is not possible by the Bank as the payer's payment service provider, the Bank, upon request of the Customer, shall provide all available relevant information, which enables the Client to make the appropriate legal actions.

17.3 Liability for defective performance

17.3.1 If a payment operation was initiated directly by the paying party, the Bank shall be responsible for its defective performance unless it proves that the amount of the payment has been received by the beneficiary's payment service provider.

17.3.2 If its liability exists, the Bank shall reimburse the paying party the amount of non-performed or deficiently performed payment without any delay, and bring the payment account to a state as if the incorrect payment operation

teljesített fizetési műveletre nem került volna sor. A fizető fél fizetési számláján a jóváírás értéknapja nem lehet későbbi, mint az összeggel való megterhelés dátuma.

17.3.3. Ha a fizetési művelet összege a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatójához beérkezett, a fizetési művelet hibás teljesítéséért a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatója felel.

17.3.4. A Bank – az Ügyfél kérésére - a fizetési művelet nem teljesítéséért vagy hibás teljesítéséért való felelősség kérdéséről függetlenül - köteles a nem teljesített vagy hibásan teljesített fizetési művelet nyomon követése érdekében az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsítani és az eredményről az Ügyfelet tájékoztatni.

17.3.5. Ha a fizetési műveletet a kedvezményezett kezdeményezte, vagy rajta keresztül kezdeményezték, a fizetési megbízásnak a Bankhoz való továbbításáért a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatója felel.

17.3.6. A fizetési műveletnek a jogszabály szerinti teljesítéséért a kedvezményezett felé a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatója felel.

17.3.7. A jóvá nem hagyott vagy a jóváhagyott, de hibásan teljesített fizetési művelet helyesbítése iránti – az Ügyfél, mint fizető fél általi – kérelem esetén a Banknak kell bizonyítania – adott esetben a Hitelesítés által – hogy a kifogásolt fizetési műveletet az Ügyfél jóváhagyta, a fizetési művelet megfelelően került rögzítésre és a teljesítést a Bank által nyújtott szolgáltatás műszaki hibája vagy üzemzavara nem akadályozta.

17.3.8. A jóvá nem hagyott fizetési művelet teljesítése esetén – függetlenül attól, hogy azt Fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatón keresztül kezdeményezték vagy sem – a Bank köteles

a) azután, hogy tudomást szerzett vagy tájékoztatták a fizetési műveletről,

has not been performed. The value date of the crediting must not be later than the day on which the payment transaction was fulfilled.

17.3.3 If the amount of the payment has been received by the beneficiary's payment service provider, the beneficiary's payment service provider shall be liable for the defective performance of the payment operation.

17.3.4 Irrespective of the liability for non-performance or incorrect performance of the payment operation, the Bank, upon the Customer's request, shall behave as usually expected in the given situation in order to track the non-performed or incorrectly performed payment operation and it shall inform the Customer of the result.

17.3.5 If the payment operation was initiated by or via the beneficiary, the beneficiary's payment service provider shall be liable for forwarding the payment order to the Bank.

17.3.6 The beneficiary's payment service provider shall be liable for performing the payment operation to the beneficiary according to the applicable legal rules.

17.3.7 In the case of a request by the Customer as payer for the correction of unapproved or approved but erroneously performed payment transactions, the Bank has to prove — through Authentication, where applicable — that the disputed payment transaction was approved by the Customer, the payment transaction was recorded properly, and that the performance was not obstructed by any technical error or operational disturbance of the service provided by the Bank.

17.3.8 In the event of the fulfillment of a payment transaction unapproved by the Customer as a payer — irrespective whether or not it was initiated through a Payment initiation service provider, the Bank is obliged to

a) immediately after becoming aware or being

haladéktalanul, de legkésőbb az ezt követő munkanap végéig megtéríteni az Ügyfél, mint fizető fél részére a jóvá nem hagyott fizetési művelet összegét, és

b) a fizetési számla tekintetében a megterhelés előtti állapotot helyreállítani azzal, hogy a jóváírás értéknapja nem lehet későbbi, mint az a nap, amikor a jóvá nem hagyott fizetési művelet teljesítése megtörtént.

17.3.9. Nem terheli a Bankot a 17.3.8. pontban meghatározott kötelezettség abban az esetben, ha a Bank az adott helyzetben ésszerű okból az Ügyfél csalására gyanakszik és írásban tájékoztatja a Bank felügyeletét ellátó szervet (MNB).

17.4. Mentésülés a felelősség alól

17.4.1. A 17.3. pontban foglaltakat csak akkor kell alkalmazni, ha a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatójának székhelye az **Európai Gazdasági Térség (EGT)** állam területén található.

17.4.2. A Bank mentesül a felelősség alól, ha bizonyítja, hogy a kötelezettségének teljesítését tevékenysége körén kívül eső elháríthatatlan ok (vis maior), vagy jogszabályban, vagy közösségi jogi aktusban előírt rendelkezések zárták ki.

VII. A BANKSZÁMLÁRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

18. A fizetési számla-szerződés és a kapcsolódó megbízások

18.1. A fizetési számla-szolgáltatás

18.1.1. Az Ügyfél a Bankkal kötött pénzforgalmi keretszerződésben (e fejezetben, a továbbiakban: fizetési számla-szerződés) meghatározott módon és feltételekkel jogosult pénzforgalmi szolgáltatások igénybevételére.

18.1.2. A Bank az Ügyfél bankszámláján elhelyezett pénzeszközöket kezeli és nyilvántartja, a fizetési számla javára történő

informed of the transaction, but not later than by the end of the next business day, reimburse the amount of the unapproved payment transaction to the Customer as a payer, and

b) restore the state of the payment account preceding the debiting, where the value date of the crediting must not be later than the day on which the unapproved payment transaction was fulfilled.

17.3.9 The Bank shall have no such obligation specified by Article 17.3.8, in case the Bank reasonably suspects the Customer's fraud in the given situation and the Bank informs its supervisory authority (MNB) thereon.

17.4 Exemption from liability

17.4.1 Section 17.3. shall only apply if the beneficiary's payment service provider's seat is in the area of an **EEA (European Economic Area)** state.

17.4.2 The Bank shall be exempted from liability if it proves that the fulfillment of its obligations was excluded by a reason outside its scope of competence (force majeure) or specified in a legal rule or in a Community act.

VII PROVISIONS RELATED TO BANK ACCOUNTS

18 Payment account agreements and related orders

18.1 Services in relation to payment accounts

18.1.1 The Customer shall be entitled to use payment services in the way and under the conditions defined in the Framework Agreement for Payment Services (hereinafter in this chapter: payment account contract) concluded with the Bank.

18.1.2 The Bank manages and keeps records of the funds placed on the Customer's payment account, credits transfers and payments to the

átutalásokat és befizetéseket, illetve az Ügyfél megbízásai szerint a fizetési számláról történő átutalásokat és kifizetéseket a mindenkor hatályos jogszabályok rendelkezéseivel összhangban teljesíti.

18.1.3. A Bank a fizetési számlaszerződés alapján elhelyezett fizetőeszközöket - újabb fizetési számlaszerződés megkötése nélkül - pénznemenként, illetve - az Ügyfél rendelkezése szerint - azonos pénznemen belül is, külön fizetési számlákon tartja nyilván. A Bank a fizetési számlákat az Ügyféllel szemben felmerült követeléseinek érvényesítése esetében egységes fizetési számlának tekinti.

18.1.4. A Bank fizetési számlát a Kondíciós Listában meghatározott pénznemekben vezet. Ha az Ügyfél a fizetési számla pénznemétől eltérő konvertibilis fizetőeszközzel rendelkezik, illetve részére ilyen összeg kerül átutalásra, a fizetési számlán jóváírandó fizetőeszközt a Bank az értéknapon alkalmazott saját árfolyamán, a Kondíciós Listában meghirdetett feltételek szerint váltja át.

18.1.5. A Bank a fizetési számlanyitás feltételeként a Kondíciós Listában meghatározhatja a fizetési számlán elhelyezendő legkisebb összeget.

18.1.6. A Bankot a számlavezetési szolgáltatással összefüggésben keletkezett követeléseit biztosítékként törvényes zálogjog illeti meg a számlatulajdonos számlakövetelése felett. Ennek alapján a Bank jogosult a számlavezetéssel összefüggésben keletkezett követeléseinek összegével csökkenteni a fizetési számla egyenlegét.

18.2. Megbízások a fizetési számlával kapcsolatban

18.2.1. Az Ügyfél a fizetési számlára történő befizetések, illetve az arról történő pénzfelvételek teljesítése céljából állandó megbízottat jelölhet ki. Az állandó megbízott az Ügyfél eseti rendelkezései szerint jár el.

18.2.2. Az Ügyfél a fizetési számlán elhelyezett

payment account and/or performs the transfers and payments from the payment account as ordered by the Customer in accordance with the applicable legal rules.

18.1.3 The Bank records the funds deposited on the basis of the payment account agreement on accounts kept in the given currencies and/or, if so instructed by the Customer, under separate payment accounts even in the case of the same currency, without entering into a new payment account agreement. The Bank considers the payment accounts as a single account in the case of the enforcement of its claims against the Customer.

18.1.4 The Bank operates payment accounts in the currencies specified in the List of Conditions. If the Customer is in possession of convertible funds in currencies other than the currency of his payment account, and/or such funds have been transferred in its favor, the monies to be credited to the payment account shall be converted by the Bank in accordance with the conditions set out in the List of Conditions, using the Bank's own exchange rate valid on the value date.

18.1.5 In the List of Conditions the Bank may specify the minimum amount to be placed at the payment account as a pre-condition for the opening of a bank account.

18.1.6 The Bank is entitled to a statutory pledge on the account holder's account receivables to secure its own receivables arising from the account keeping services. Consequently, the Bank may reduce the balance of the payment account by the amounts of its receivables arising in relation to the account keeping.

18.2 Orders in respect of payment accounts

18.2.1 The Customer may designate a permanent proxy for the purpose of performing payments into and withdrawals from his payment account(s). The permanent proxy shall at all cases proceed as instructed by the Customer.

18.2.2 The Customer may give orders in respect

pénzeszközökről írásban, a Bank nyomtatványain vagy elektronikus úton rendelkezik. A Bank az Ügyfél kérésére az írásos megbízások megadásához szükséges banki nyomtatványokat az Ügyfél rendelkezésére bocsátja.

18.2.3. A Bank vagy az Ügyfél által zárolni kívánt összeget a Bank egy erre a célra nyitott, az Ügyfél szabad rendelkezése alól kikerült fizetési számlán (zárolások nyilvántartására szolgáló számla) kezeli.

18.3. A fizetési számlával kapcsolatos megbízások teljesítése

18.3.1. A Bank a bankszámláról kifizetést csak annak a természetes személynek teljesít, aki előzetesen, a személye azonosítására szolgáló eredeti és érvényes közokirat bemutatásával igazolta magát, illetve akinek a jelen Üzletszabályzat 4. pontja szerinti Azonosítása megtörtént.

18.3.2. A Bank jóváírást a kedvezményezett Ügyfél részére csak pénzügyi szolgáltatótól érkezett megbízás alapján teljesít, az átutalt összegnek a Bank számláján történt jóváírását követően. Ha jogszabály másképpen nem rendelkezik, az Ügyfél javára átutalás útján érkező összeget a Bank minden esetben az átutaló rendelkezése szerint, az átutalási megbízásban foglaltak alapján, de kizárólag a részére megadott pénzforgalmi jelzőszám azonosító vizsgálata után írja jóvá. Ezen eljárás során a Bank nem ellenőrzi a pénzforgalmi jelzőszám és az Ügyfél nevének egyezőségét.

18.3.3. Beérkező átutalás esetén mindaddig, amíg az összeg a Banktól független ok miatt az Ügyfél fizetési számláján nem írható jóvá, a Bank az összeg után kamatot nem fizet. E rendelkezést kell alkalmazni akkor is, ha a Banknak az összeget bármely okból vissza kell utalnia az átutaló részére. A visszautalás alkalmával - amennyiben a jóváírás megghiúsulása nem a Banknak felróható okból következett be - a Bank jogosult a kondíciós listában meghatározott jutalékokat felszámítani

of the funds on the payment account in writing on the Bank's printed forms, or by electronic means of communication. Upon the Customer's request the Bank shall provide the Customer with the forms necessary to give written orders.

18.2.3 The Bank manages any amount intended to be blocked by the Bank or the Customer on a payment account opened by the Bank for this purpose, no longer freely disposable for the Customer (account serving for the registration of blocking).

18.3 Performance of orders in respect of payment accounts

18.3.1 The Bank shall only make payments from the bank account to natural persons who have previously verified their identity by presenting original and valid official documents suitable for the establishment of personal identity and whose Identification has been carried out as defined in Section 4 hereof.

18.3.2 The Bank shall credit payments made in favor of the Customer only on the basis of an order received from a financial service provider and after the amount transferred has been credited to the Bank's account. Unless the rules of law in force otherwise provide, any amount received by transfer in favor of the Customer shall in each case be credited by the Bank in accordance with the transferor's instructions as set out in the transfer order but exclusively after the examination of the unique account identification number specified for the Bank. During this procedure the Bank shall not check the match of the unique account identification number and the name of the Customer.

18.3.3 In the case of incoming transfers the Bank shall not pay interest on the amount of the funds received if and until - for a reason not imputable to the Bank - the amount cannot be credited to the Customer's payment account. This provision shall also be applied if, for any reason, the Bank has to send the amount back to the transferor. The Bank may be entitled to charge to the Customer the commissions set out in the List of Conditions, provided that the failure to credit the amount is not attributable to the Bank.

az Ügyfél terhére.

18.3.4. A Bank nagyobb összegű, készpénzben történő azonnali kifizetést az Ügyfél részére a Kondíciós Listában meghatározott pénznemek esetében az ott közzétett összeg erejéig vállal. Az ezt meghaladó összegű kifizetésekkel kapcsolatos igényekről a Bankot a Kondíciós Listában meghatározott időpontig a kifizetés napja előtt értesíteni kell. A Kondíciós Listában felsoroltaktól eltérő pénznemek esetén azonnali készpénzkifizetés akkor lehetséges, ha a pénztár napi működéséhez szükséges készlet a pénztárban rendelkezésre áll. A Bank jogosult meghatározott pénznemekben a készpénzkifizetést előzetes bejelentéshez kötni és az egy alkalommal kifizethető maximális összeghatárt meghatározni.

18.3.5. A Bank a megbízások teljesítésének feltételeit, módját és költségeit – ide értve a díjakat, költségeket és jutalékokat, valamint elszámolásuk rendjét is – a Kondíciós Listában határozza meg.

18.3.6. A Bank a megbízások teljesítéséről és a fizetési számla egyenlegének ezzel összefüggő változásairól az Ügyfelet kizárólag fizetési számlakivonattal értesíti. Az Ügyfél a fizetési számlakivonat tartalmára és mellékleteire vonatkozóan a kézbesítést követő 60 (hatvan) napon belül kifogást emelhet a Banknál. A Bank vélelmezi, hogy a másik fél tudomásul vette és elfogadta a fizetési számlakivonaton foglaltakat, ha arra a fenti határidőn belül nem érkezett kifogás.

18.4. A teljesítés megtagadása

18.4.1. A Bank az Ügyfél javára érkező átutalás jóváírását megtagadja, ha olyan pénzügyi intézménytől érkezik a megbízás, amely a megbízóját nem nevezi meg.

18.4.2. A Bank az Ügyfél egyidejű értesítése mellett jogosult megtagadni a megbízás teljesítését, ha úgy ítéli meg, hogy:

- a) az aláírás a bejelentett aláírással nem egyezik,
- b) az aláírás összehasonlításra alkalmatlan,

18.3.4 The Bank undertakes to make the Customer prompt cash payments in large amounts only in the currencies specified in the List of Conditions and up to the amount stipulated there in relation to such currencies. The Bank shall be notified of demands for cash-out payments exceeding these amounts before the day of payment until the time defined in the List of Conditions. Prompt payments in currencies not listed in the List of Conditions may only be made if the funds necessary for the daily operation of the cashiers are available. The Bank is entitled to declare cash-out payments in specific currencies conditional upon receiving prior notice and to determine the maximum amount that can be paid at a time.

18.3.5 The Bank shall specify the conditions, methods and costs of the performance of the orders – also including the fees, costs and commissions and the rules of their settlement – in its List of Conditions.

18.3.6 The Bank shall notify the Customer on the performance of orders and the related changes in the balance of the payment account in payment account statements. The Customer may raise objections to the Bank in respect of the payment account statement and its appendices within sixty (60) days of delivery. Should no objections be raised within the above deadline, the Bank shall deem the other party to have acknowledged and accepted the payment account statement.

18.4 Refusal of performance

18.4.1 The Bank may refuse to credit any amount transferred in favor of the Customer if the order is received from a financial institution, which does not specify the payer.

18.4.2 The Bank may refuse to perform any order and at the same time notify the Customer to this effect, if

- a) the signature on it does not correspond to the registered signature;
- b) the signature provided is not suitable for

comparison;

- c) a Bank tudomására jutott egyéb körülmények alapján feltételezhető, hogy az aláírás nem a rendelkezésre jogosulttól származik,
 - d) meghatalmazott eljárása esetén a meghatalmazás tartalmilag vagy alakilag hibás, illetve hiányos,
 - e) a megbízás teljesítését jogszabály feltételhez köti és e feltétel teljesülése a Bank felé nem igazolt,
 - f) a megbízás nem a Bank által - az adott célra - rendszeresített nyomtatványon, vagy hibásan, illetve hiányosan kerül benyújtásra, ideértve többek között a nyomtatvány bármely példányának, vagy részének hiányát, az azonos megbízásra vonatkozó nyomtatvány-példányok eltérését, az olvashatatlan, vagy nem egyértelmű adat szerepeltetését, a keltezés hiányát, stb.
 - g) az Azonosításnak a hatályos jogszabályok alapján kötelező esete áll fenn, és a Bank az Azonosítást nem tudta elvégezni, mert az azonosítandó személy a személyes kapcsolatfelvételt, illetve a személyi azonosító okiratok bemutatását, vagy átadását megtagadta, az adatok rögzítését nem tette lehetővé, illetve a jelen Üzletszabályzat 6.6-6.7. pontja szerinti tényleges tulajdonosra vonatkozó nyilatkozatot nem tette meg,
 - h) a befizető személy a befizetés teljesítését megelőzően a jelen Üzletszabályzat 4.6. pontjában meghatározott személyi azonosító okiratok bemutatását megtagadja, illetve a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló mindenkor hatályos jogszabályokban meghatározott adatok rögzítését nem teszi lehetővé,
 - i) a jelen Üzletszabályzat 3.1.3. pontja szerinti bármely elektronikus azonosítási eljárás sikertelen marad.
- c) on the basis of other circumstances that have come to the Bank's knowledge it can be presumed that the signature provided is not from the person authorized to give orders;
 - d) the form or contents of the written authorization presented by an authorized person is incorrect or incomplete;
 - e) the performance of the order is bound to a condition stipulated by law, and the fulfillment of such condition is not duly certified to the Bank;
 - f) the order is not submitted on the form generally used by the Bank for this purpose or the submitted order is incorrect and/or incomplete, including the lack of any copy or part of the form, the difference of printed copies for the same order, illegible or unclear data, lack of date, etc.;
 - g) the Identification is a mandatory requirement pursuant to the rules of law in force and the Bank cannot perform the Identification because the person concerned has refused personal contact and/or submission or delivery of documents suitable for the verification of personal identity, or has not rendered it possible for the Bank to record the particulars, and/or has failed to make a statement with respect to the beneficial owner as defined in Section 6.6-6.7 of these Business Rules;
 - h) prior to making the cash-in, the person making the cash-in refuses to present the documents required for his or her identification as per Section 4.6 of these Business Rules, or does not render possible the recording of the data specified in the effective statutory regulations on the prevention of money laundering and combating terrorist financing;
 - i) any electronic identification procedure defined in Section 3.1.3 of these Business Rules has failed.

18.4.3. A Bank a 18.4.2. pontban felsorolt esetekben a teljesítés megtagadásából származó károkért nem felel.

18.4.3 The Bank shall not be liable for any damages arising from the refusal to perform an order in any of the cases listed in Section 18.4.2.

18.5. A fizetési számla lezárása és a fizetési számlaszerződés megszűnése

18.5 Closure of payment accounts and termination of payment account agreements

18.5.1. A fizetési számla egyenlegének kimerülése a fizetési számlaszerződést nem szünteti meg. A fizetési számlaszerződés megszűnik az Ügyfél jogutód nélküli megszűnése esetén. Amennyiben az Ügyfél több fizetési számlával rendelkezik és ezek közül valamely fizetési számlán 3 (három) hónapon keresztül pénzösszeg folyamatosan nem áll rendelkezésre (0 egyenlegű fizetési számla), továbbá azon az Ügyfél által kezdeményezett forgalom ebben az időszakban nem történt, a Banknak jogában áll e fizetési számlát lezárni és a nyilvántartásából törölni. Ha az Ügyfél csak egy bankszámlával rendelkezik, a Bank ezt a fizetési számlát csak a fizetési számlaszerződés megszüntetésével egyidejűleg zárhatja le és törölheti a nyilvántartásából.

18.5.1 Lack of positive balance of the payment account does not terminate the payment account agreement. The payment account agreement terminates upon the dissolution without legal succession in the case of a Customer. If the Customer has more than one payment account and there have been no funds available (the balance is zero) on any of these payment accounts continuously for a period of 3 (three) months, and no turnover has been initiated by the Customer in any of these payment accounts within the said period, the Bank is entitled to close such payment account and remove it from its registry. If the Customer has only one payment account, the Bank may close this payment account and remove it from its registry exclusively upon the termination of the payment account agreement.

18.5.2. A fizetési számlaszerződés megszűnésekor a fizetési számlán az Ügyfél rendelkezésére álló összeget - az Ügyfél rendelkezésének hiányában - a Bank egy erre a célra nyitott nem kamatozó nyilvántartási számlára (technikai számla) vezeti át, ahol azt a továbbiakban az Ügyfél rendelkezésére tartja. Ha a fizetési számla egyenlege, vagy annak egy része a Bank biztosítékául szolgál, ez a biztosítéki jog az Ügyfél rendelkezésére tartott összegben továbbra is fennmarad.

18.5.2 At the time of terminating the payment account agreement the Bank shall, lack of instructions from the Customer, transfer the amount available in the payment account to a non-interest bearing technical account opened for such purpose and shall henceforth keep such an amount there available to the Customer. If the balance of the payment account or any part of it serves as collateral for the Bank, such right (security interest) of the Bank will continue to exist on the amount kept at the disposal of the Customer.

18.6. A fizetési számlán elhelyezett összeg kamatozása, díjak és jutalékok

18.6. Interest on amounts deposited in payment accounts, fees and commissions

18.6.1. A látra szóló követelés

18.6.1 Sight claims

18.6.1.1. Ha az Ügyfél a fizetési számlán lévő összeg lekötéséről és betéti számlára helyezéséről nem rendelkezik, azt a Bank látra szóló ügyfélkövetelésként / betétként kezeli.

18.6.1.1 If the Customer provides no instructions as to the blocking of an amount on the payment account and placing it into a fixed term deposit, the Bank shall deem such an amount as the Customer's sight claim/deposit.

18.6.1.2. A látra szóló követelés után fizetendő

18.6.1.2 The rate of interest payable on sight

kamat mértéke változó, amelyet a Bank a Kondíciós Listában foglaltak szerint írja jóvá és adja hozzá a fizetési számla egyenlegéhez (tőkésítés). A Bank a látra szóló követelés / betét után a Kondíciós Lista szerinti kamatot fizet.

18.6.2. Kamat, díj és jutalék

18.6.2.1. A Bank a fizetési számlán fennálló ügyfélkövetelés / betét után kamatot fizet, amelyet a fizetési számla pénznemében ír jóvá.

18.6.2.2. Az Ügyfél a fizetési számla kezelésének ellenértékéért - a fizetési számla pénznemében - díjat, az egyes bankműveletekhez kapcsolódóan jutalékot fizet a Banknak. A díj és jutalékok a Kondíciós Listában, illetve az egyes szerződésekben meghatározottak szerint esedékesek.

18.6.2.3. A Bank a díj és a jutalékok összegével a fizetési számlát közvetlenül terheli meg. Amennyiben a Bank követelésére a fizetési számlán lévő egyenleg fedezetet nem nyújt, a Bank jogosult az Ügyfél Banknál vezetett bármely más számláját is megterhelni.

18.7. Pénzforgalmi fizetési számlákkal kapcsolatos különleges rendelkezések

18.7.1. A pénzforgalmi fizetési számlákat – végrehajthatóságuk biztosítása érdekében, jogszabályi kötelezettség alapján - a Bank az illetékes hatóságok felé bejelenti.

18.7.2. A Bank a gazdasági társaság és szövetkezet részére megnyitott pénzforgalmi fizetési számla terhére és - az alapítói vagyoni kivételével - javára fizetési megbízást csak akkor teljesít, ha az Ügyfél igazolja, hogy a nyilvántartásba történő bejegyzése iránti kérelmét benyújtotta, adószámát és statisztikai számjelét a Bankkal közölte, továbbá a Bank által meghatározott valamennyi okiratot a Banknak átadta. A nyilvántartásba vétellel létrejövő egyéb Ügyfélnek - a fizetési megbízások teljesítése érdekében - a fenti feltételeken túl igazolnia kell jogerős nyilvántartásba vételének megtörténtét is. Az

claims is variable and the Bank shall credit such interest to the payment account and compound it with the balance of the bank account (capitalization) in accordance with the provisions of the List of Conditions. The Bank shall pay interest on sight claims/deposits at a rate defined in the List of Conditions.

18.6.2 Interest, Fees and Commissions

18.6.2.1 The Bank pays interest on the balance/deposit of the payment account, which shall be credited in the currency of the payment account.

18.6.2.2 In return for keeping the payment account the Customer shall pay the Bank fees and commissions in relation to each banking transaction in the currency of the payment account. The fees and commissions shall be payable as set out in the List of Conditions and/or in the specific agreements.

18.6.2.3 The Bank shall debit the amount of fees and commissions due directly from the payment account. If the balance of the payment account is not sufficient to satisfy the Bank's claim, the Bank is entitled to debit any other account of the Customer kept by it.

18.7 Special provisions relating to Business payment accounts

18.7.1 The Bank reports the payment accounts to the competent authorities based on its statutory obligation for the purpose of ensuring enforcement on them.

18.7.2 The Bank shall only perform payment orders to the debit or (except for those concerning the founder's initial contribution) credit of the payment account opened for business associations or cooperatives if the Customer certifies that it has submitted its application for registration, has provided the Bank with its tax number and statistical code, and has provided the Bank with all documents required by it. In addition to satisfying the above conditions other customers attaining legal existence by registration shall also certify for the purpose of the performance of payment orders that they are registered. The Bank shall deem the founder's

Ügyfél által befizetett alapítói vagyont a Bank a befizetés időpontjától a fizetési megbízások teljesítésének megkezdéséig látra szóló követelésként kezeli és az ennek megfelelő kondíciók szerinti kamatot fizeti meg az Ügyfél részére.

18.8. Nemzetközi átutalások teljesítésének különleges szabályai

18.8.1. A jelen Üzletszabályzat alkalmazása körében nemzetközi átutalás minden olyan átutalási megbízás benyújtása, illetve teljesítése, amelyet

- a) nem belföldi fizetési forgalomban kell teljesíteni, vagy
- b) belföldi fizetési forgalomban kell teljesíteni, de a megbízásban megjelölt terhelendő fizetési számla külföldi ország pénznemében vezetett fizetési számla, és/vagy az átutalandó összeg külföldi ország pénznemében van kifejezve.

18.8.2. A Bank az Ügyfél által kezdeményezett nemzetközi átutalás teljesítése érdekében az általa kiválasztott más pénzügyi szolgáltató közreműködését jogosult igénybe venni.

18.8.3. A Bank a nemzetközi átutalást akkor teljesíti, ha az Ügyfél az átutalásra kerülő összeg, továbbá az átutalással kapcsolatos költségek fedezetét a Banknál vezetett fizetési számláján biztosítja és hozzájárul a fedezet összegének a fizetési számlán történő elkülönítéséhez. Amennyiben a fedezet az átutaláshoz nem elégséges, a Bank az átutalás teljesítését a fedezet kiegészítéséig, de legfeljebb **harmincöt (35)** munkanapig függőben tartja. Ha az Ügyfél e határidőn belül nem biztosítja a teljes fedezetet, a Bank a megbízást nem teljesíti.

18.8.4. A nemzetközi átutalás teljesítése során felmerülő költségeket, díjakat és jutalékokat – ide értve a teljesítésbe bevont bankok által felszámított díjakat, költségeket és jutalékokat (a továbbiakban, e fejezetben együtt:

initial contribution paid by the Customer as a sight claim from the date of payment into the payment account until the commencement of performance of the payment orders, and shall pay the Customer interest subject to the conditions applicable to such claims.

18.8 Special rules of the performance of international money transfers

18.8.1 For the purposes of these Business Rules, the term international money transfer shall mean the submission, and/or performance of any and all transfer orders, which

- a) are not to be performed within the scope of domestic transactions, or
- b) are to be performed within the scope of domestic transactions, but the payment account designated to be debited in the payment transfer order is kept in the currency of a foreign country, and/or the sum to be transferred is expressed in the currency of a foreign state.

18.8.2 In order to perform international money transfers initiated by the Customer, the Bank shall be entitled to engage other financial service providers appointed by it.

18.8.3 The Bank agrees to perform international transfers only if funds equivalent to the amount to be transferred and the costs to be incurred in relation to the transfer have been placed on the Customer's payment account kept with the Bank and the Customer has consented to separating such funds in the payment account. If the funds are not sufficient for the transfer, the Bank shall be entitled to suspend performance until supplementary funds are made available, but for not more than **thirty-five (35)** business days. If the Customer fails to provide the full amount required for the transfer during this period, the Bank shall not perform the order.

18.8.4 The Bank shall charge and, after their incurring, debit the bank account of the Customer kept by the Bank with any and all costs, fees and commissions incurred in the course of performing international money transfers - including fees,

Költségek) is – a Bank felszámítja és felmerülésüket követően az Ügyfél nála vezetett bankszámláját azok összegével megterheli. A Költségek összege – a teljesítésbe bevont bankokra tekintettel – eltérő lehet.

Ha az Ügyfél által benyújtott és a Bank által befogadott átutalás esetén a Költségek az átutalási megbízás összegének elszámolását követően merülnek fel, akkor ezen Költségek terhelésére az átutalás összegének terhelését követő, későbbi időpontban kerül sor (utólagos terhelés).

Ha az Ügyfél a kedvezményezett, akkor a Bank a Költségeket a kedvezményezett számára teljesített jóváírást követően számolja el és terheli meg velük az Ügyfél bankszámláját.

18.8.5. Ha a nemzetközi átutalás teljesítéséhez különböző pénznemek közötti átváltás (konverzió) szükséges, akkor a megfelelő fedezet ellenőrzése a Banknak az átutalási megbízás benyújtását megelőző napi kereskedelmi deviza árfolyamán történik. Ez az árfolyam eltérhet az átutalási megbízás teljesítésének időpontjában érvényes árfolyamtól. Abban az esetben, ha az ellenőrzés alapján a fedezet nem elegendő, akkor a Bank az átutalási megbízást - a sorkezelés szabályai szerint - sorba állítja.

18.8.6. Az alábbi 18.8.7. és 18.8.8 pontokban szabályozott esetek kivételével a Költségek viseléséről és a kedvezményezett bankja által felszámított költségek, díjak jutalékok megfizetéséről a megbízást adó fizető félnek az átutalási megbízáson feltüntetett rendelkezése szerint teljesíti a Bank a megbízást.

18.8.7. Amennyiben a nemzetközi átutalási megbízás konverziót nem igénylő, az Európai Gazdasági Térségen (EGT-n) belüli fizetési megbízás, akkor a Költségeket minden esetben a megbízást adó fizető fél, a kedvezményezett bankja által felszámított költségeket, díjakat és jutalékokat pedig a kedvezményezett köteles megfizetni, akkor is, ha a Bank által befogadott átutalási megbízás eltérő rendelkezést tartalmaz, vagy nem tartalmaz rendelkezést a

costs and commissions charged by the banks involved in the performance - (hereinafter collectively referred to in this chapter as: Costs). The sum of such Costs may be different - with a view to the banks involved in performance.

In case of a transfer submitted by the Customer and accepted by the Bank if such Costs are incurred following the clearing of the sum of the money transfer, then these Costs shall be debited at a later date, following the debiting of the transferred sum (subsequent debiting).

If the Customer is the beneficiary of the transfer, then the Bank shall settle and debit the Customer's bank account with such Costs following the crediting of the transferred sum to the beneficiary's bank account.

18.8.5 If the performance of an international money transfer requires the conversion of various currencies, then the checking of the cover funds shall take place at the commercial foreign exchange rate of the Bank valid on the day preceding the submission of the transfer order. This exchange rate may be different from the exchange rate valid on the date on which the payment transfer order is performed. In case such check reveals insufficiency of funds, the Bank shall put into queue the transfer order in accordance with the rules pertaining to queuing.

18.8.6 With the exception of the instances regulated in Sections 18.8.7 and 18.8.8 below, the Bank shall perform the transfer order in accordance with the instructions of the party giving the order as specified on the transfer order itself, regarding the bearing of the Costs and the payment of the costs, fees and commissions charged by the beneficiary's bank.

18.8.7. In case such international payment order is a transfer within the European Economic Area (EEA), not requiring conversion, the Costs shall always be paid by the payer issuing such money transfer order, while the costs, fees and commissions charged by the beneficiary's bank shall be paid by the beneficiary, even if the transfer order accepted by the Bank contains different instructions, or no instructions at all, concerning the bearing of the Costs. The payer

Költségek viseléséről. A Költségeken felül a fizető fél nem vállalhatja a kedvezmény bankja által felszámított költségek, díjak jutalékok megfizetését, az erre vonatkozó rendelkezését a Bank nem teljesíti.

18.8.8. Amennyiben a nemzetközi átutalásra vonatkozó megbízás olyan rendelkezést tartalmaz a Költségek viseléséről, hogy azokat nem a megbízást adó Ügyfél viseli, akkor ezek a Költségek és a kedvezményezett bankja által felszámított költségek, díjak és jutalékok is a kedvezményezettet terhelik. Ilyen rendelkezést a Bank nem fogad el, ha a nemzetközi átutalási megbízás konverziót nem igénylő, az Európai Gazdasági Térségen (EGT-n) belüli fizetési megbízás, amely esetben a Bank kizárólag a 18.8.7. pont rendelkezései szerint jár el.

18.8.9. A Bank által átutalt, de a fogadó pénzügyi szolgáltató által visszautasított nemzetközi átutalásokat a Bank megvizsgálja. Ha a visszautasítás a Bank hibájából történt, a Bank az átutalást jutalékmentesen újraindítja. Abban az esetben, ha a visszautasítás a Banknak fel nem róható okból történt, a Bank - felmerült költségeinek levonása mellett - értesíti erről az Ügyfelet. Az értesítés kézhezvételétől számított 3 (három) munkanapon belül az Ügyfél módosított megbízást nyújthat be a visszautalt összeg erejéig. A határidő leteltét követően, ha az Ügyfél új megbízást nem adott, a Bank a visszautalt összeget - költségeinek levonása után - az Ügyfél fizetési számláján jóváírja. Az átutalás devizanemétől eltérő devizanemben történő jóváírás esetén a Bank a Kondíciós Listában meghatározott árfolyam alkalmazásával számol el az Ügyféllel.

18.8.10. Nemzetközi fizetések esetében az átutalási megbízásnak tartalmaznia kell az Európai Gazdasági Térség (EGT) tagállamába irányuló átutalások esetén a kedvezményezett nemzetközi fizetési számlaszámát (IBAN), valamint a kedvezményezett számlavezető pénzügyi intézményének azonosító kódját (BIC vagy SWIFT kód).

18.8.11. A Bank jogosult az Ügyfél javára érkező átutalás jóváírását megtagadni, ha a megbízás nem felel meg a pénzmosás megelőzéséről és

shall not undertake to pay the costs, fees and commissions charged by the bank of the beneficiary, which are additional to the Costs, and the Bank shall not comply with the instructions of the payer to that effect.

18.8.8 In case the international transfer order provides that such Costs are not to be borne by the Customer, such Costs as well as the costs, fees and commissions charged by the beneficiary's bank shall be payable by the beneficiary. The Bank shall not accept such instructions, if the international transfer order is a payment order within the European Economic Area (EEA), which does not require currency conversion; in such case the Bank shall act solely in accordance with the provisions of Section 18.8.7.

18.8.9 The Bank shall examine international transfers performed by it but rejected by the receiving financial service provider. If the rejection is due to the Bank's fault, the Bank restarts the transfer without charging any commission. If the transfer has been rejected on a reason other than the fault of the Bank, the Bank shall notify the Customer, deducting any costs incurred. The Customer may - within three (3) business days upon receipt of such notice - submit a modified order up to the amount of money returned. If the Customer has failed to give a new transfer order, after the expiry of this period the Bank shall credit to the Customer's payment account the returned funds, deducting its costs from such amount. If the Bank credits the amount in a currency other than the currency of the transfer, the Bank shall make a settlement with the Customer, using the exchange rate specified in the List of Conditions.

18.8.10 In case of international payments, in the case of transfers made into a Member State of the European Economic Area (EEA), the money transfer shall include the beneficiary's international payment account number (IBAN) as well as the identification code of the beneficiary's account managing financial institution (BIC or SWIFT codes).

18.8.11 The Bank refuses to credit any transfers received in favor of the Customer if the financial service provider fails to specify the person who

megakadályozásáról szóló hatályos jogszabályoknak.

had given the transfer order by disclosing its name, address and account number.

18.8.12. Az Ügyfél a Kondíciós Listában meghatározott módon és feltételekkel kérheti a Banktól az általa benyújtott nemzetközi átutalási megbízás következő adatainak módosítását:

18.8.12 The Customer may request the Bank to modify the following data of an international transfer order submitted by it in the way and under the conditions set out in the List of Conditions.

- a) a megbízás értéknapja,
- b) a kedvezményezett fizetési számlaszáma,
- c) a kedvezményezett neve és címe,
- d) a kedvezményezett bankjának megjelölése,
- e) a kedvezményezettel közlendő megjegyzés szövege.

- a) the value date of the order,
- b) the beneficiary's payment account number,
- c) the beneficiary's name and address,
- d) specification of the beneficiary's bank,
- e) text of the note to the beneficiary.

Azt követően, hogy a módosított adatokat tartalmazó kérelem a Bankhoz beérkezett, a Bank a módosított adatokkal kísérli meg a megbízás teljesítését.

Once the Bank has received the application containing the modified data, the Bank will attempt at performing the order with the modified data.

18.8.13. A Bank a nemzetközi átutalási megbízást az Ügyfélnek a módosításra vonatkozó rendelkezése alapján, a módosított adatokkal teljesíti abban az esetben, ha a módosításra vonatkozó rendelkezés:

18.8.13 The Bank performs an international transfer order with the modified data based on the Customer's modification instructions if the modification instruction:

- a) a megbízás átvételét, de a Bank általi befogadását megelőzően beérkezik a Bankhoz;
- b) a megbízás a Bank általi befogadását követően érkezik a Bankhoz, de még lehetséges a módosított adatokkal történő Bank általi teljesítés.

- a) is received by the Bank prior to the receipt of the order and its acceptance by the Bank,
- b) is received after the Bank has accepted the order but performance by the Bank with the modified data is still feasible.

18.8.14. A Bank a megbízás módosítását önálló szolgáltatás keretében végzi el, amelynek díját a Kondíciós Lista tartalmazza.

18.8.14 The Bank modifies the order as a separate service, and charge the fee specified for such a service in the List of Conditions.

18.8.15. A Bank az Ügyfél kérésére beszerzi a jogszabályban meghatározott tájékoztatói kötelezettségének körébe nem tartozó, a nemzetközi átutalás teljesítésével kapcsolatos információt. Ezen önálló szolgáltatás díját a Kondíciós Lista tartalmazza azzal, hogy a díjon felül az Ügyfél köteles megfizetni a teljesítésbe bevont szervezetek által felszámított díjakat,

18.8.15 At the Customer's request, the Bank shall obtain the information not falling into the scope of its information obligation determined in the statutory regulations in relation to the performance of international transfers. The fee charged for this separate service is included in the List of Conditions. In addition, the Customer shall pay any and all fees, charges, costs and

költségeket és jutalékokat (együttesen: költségek) is, amelyek összege szervezetenként eltérő lehet. A díj és a költségek megfizetése abban az esetben is terheli az Ügyfelet, ha az általa kért információ nem a Bank, hanem más szervezet felelősségi körébe tartozó okból nem szerezhető be.

18.9. A Számlainformációs szolgáltatás és a Fizetés-kezdeménnyezési szolgáltatás Ügyfél általi igénybevétele esetén alkalmazandó rendelkezések

18.9.1. Az Ügyfél a saját döntése alapján a mindenkor hatályos pénzforgalmi jogszabályok – így különösen a pénzforgalmi szolgáltatás nyújtásáról szóló 2009. évi LXXXV. törvény – alapján jogosult igénybe venni Fizetés-kezdeménnyezési szolgáltatást és Számlainformációs szolgáltatást végző szolgáltatók szolgáltatásait, amennyiben a Banknál vezetett fizetési számlája online módon hozzáférhető és a jogszabályban előírtak szerint az Ügyfél hozzájárult ahhoz, hogy az ilyen szolgáltatók a Banknál vezetett fizetési számláját érintő szolgáltatást nyújtsanak részére és ezzel összefüggésben, a jogszabályban meghatározott keretek között az Ügyfél Banknál vezetett fizetési számlájával kapcsolatosan információk és adatok birtokába jussanak.

18.9.2. A Bank a pénzforgalmi jogszabályban foglaltak szerint köteles az Ügyfél által igénybe vett Fizetés-kezdeménnyezési szolgáltatást, illetve Számlainformációs szolgáltatást végző szolgáltatókkal együttműködni és részükre a jogszabályban előírt adatokat és információkat kiadni.

18.9.3 A pénzforgalmi jogszabály alapján a Bank a közte és a Fizetés-kezdeménnyezési szolgáltatást, illetve Számlainformációs szolgáltatást, végző szolgáltatók között biztonságos adatátviteli kapcsolatot köteles létrehozni. A biztonságos adatátviteli kapcsolat alkalmazásának kezdő időpontjáról a Bank külön Hirdetményben tájékoztatja az Ügyfeleket.

18.9.4 A Bank, mint az Ügyfél fizetési számláját vezető pénzforgalmi szolgáltató a fizetési

commissions (collectively: “costs”) charged by the organizations involved in performance. Each organization may charge different amounts as costs. The Customer must pay the fee and the costs even if for reasons beyond the powers of an organization other than the Bank, the information requested by it cannot be obtained.

18.9 Provisions relating to Account information services and Payment initiation services when those are used by the Customer

18.9.1 In its sole discretion, the Customer has the right to use in accordance with the laws concerning payments that are from time to time in effect — including in particular Act LXXXV of 2009 on the Pursuit of the Business of Payment Services — the services of Payment initiation service providers and Account information service providers in case the Customer’s payment account kept at the Bank is accessible online and in accordance with the statutory requirements the Customer has consented that the above service providers provide for the Customer services concerning his/her payment account kept at the Bank and in this context, subject to statutory limitations, obtain data and information connected to the Customer’s payment account kept at the Bank.

18.9.2 The Bank shall, in accordance with the provisions of the payment service related laws, cooperate with the Payment initiation service providers and Account information service providers, and disclose the data and information specified in the law to them.

18.9.3 In accordance with payment service related laws, the Bank shall establish a secure data transfer connection between itself and the Payment initiation service providers and Account information service providers. The Bank shall inform the Customers in a separate Announcement about the starting date of the use of the secure data transfer connection.

18.9.4 Based on objectively justifiable and sufficiently evidenced reasons related to

számlához a Számlainformációs szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató, illetve a Fizetési-kezdemenyezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató általi, jóvá nem hagyott vagy csalárd módon történő hozzáféréssel összefüggő objektíven indokolható és kellően bizonyított okok alapján – ideértve a jóvá nem hagyott fizetési művelet kezdeményezését, vagy a fizetési művelet csalárd módon történő kezdeményezését is – megtagadhatja a Számlainformációs szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatótól, illetve a Fizetés-kezdemenyezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatótól, hogy a továbbiakban az Ügyfél fizetési számláihoz hozzáférjen.

A fenti bekezdésben meghatározott esetben a Bank, lehetőség szerint a hozzáférés megtagadását megelőzően, de legkésőbb a hozzáférés megtagadását követően haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet rögzített telefonon, vagy a Bank NetBank Rendszerén keresztül (amennyiben az Ügyfél ilyennel rendelkezik) a hozzáférés megtagadásáról és annak okairól.

A Bankot nem terheli a fenti tájékoztatási kötelezettség, ha a tájékoztatás objektíven indokolt biztonsági okokból nem helyénvaló, vagy ha a tájékoztatási kötelezettség teljesítését jogszabály tiltja.

18.9.5. A hozzáférés megtagadása okának megszűnését követően a Bank ismételten biztosítja a hozzáférést.

18.9.6 A fenti esetben a Bank haladéktalanul tájékoztatja a Bank felügyeletét ellátó szervet (MNB) a hozzáférés megtagadásáról, az eset releváns részleteiről és a 18.9.4. pont szerinti megtagadás indokairól. A Bank felügyeletét ellátó szervnek (MNB) értékelnie kell az esetet és szükség szerint meg kell hoznia a megfelelő intézkedéseket.

VIII. BETÉTYŰJTÉS

19. A betétszerződés

19.1. Betételekötési megbízás

unapproved or fraudulent access to the Customer's payment account by an Account information service provider or a Payment initiation service provider— including the initiation of unapproved payment transactions, or the fraudulent initiation of payment transactions the Bank as a payment service provider keeping the Customer's payment account may refuse the Account information service provider or the Payment initiation service provider to access to the Customer's payment accounts from now on.

In the case specified in the paragraph above, the Bank shall inform the Customer of the refusal of access and its reasons prior to the refusal of access where possible, but not later than immediately after the refusal, by a recorded phone call or through the Bank's Netbank System (provided that the Customer has such system).

The Bank shall not bear the above obligation of notification if giving notice is inappropriate for objectively justified security reasons, or if the fulfillment of the obligation of notification is prohibited by law.

18.9.5 After the reason for the refusal of access has ceased to exist, the Bank shall provide again the access.

18.9.6 In the above case, the Bank shall immediately inform its supervisory authority (MNB) about the refusal of access, any relevant details of the case and the reasons for the refusal as specified by Article 18.9.4. The Bank's supervisory authority (MNB) shall evaluate the case and take adequate measures as needed.

VIII DEPOSIT COLLECTION

19 Deposit agreements

19.1 Orders for placing fixed deposits

19.1.1. Az Ügyfél meghatározott pénzüsszegének meghatározott időszakra történő lekötésére adott megbízása, illetve e megbízás Bank által történő végrehajtása és ennek visszaigazolása alapján az Ügyfél és a Bank között betétszerződés jön létre, amelynek alapján a Bank a betét után kamatot fizet, és a betét összegét visszafizeti. A betét tőkeösszegét a Bank akkor is visszafizeti, ha a betét feltörésekor a felmondási jutalék meghaladná a kifizetendő kamat(ok) összegét.

19.1.2. A betét elhelyezése történhet forintban vagy a Bank által jegyzett konvertibilis devizanemben. A forintban, illetve devizában a Banknál elhelyezhető betétek legkisebb összegeit a Bank a hatályos Kondíciós Listában határozza meg.

19.1.3. A betétlekötés napja az a nap, amely napon az Ügyfél - a Kondíciós Listában a tárgynapi lekötésre vonatkozó megbízások befogadására meghatározott végső benyújtási határidőig - a rendelkezésre álló pénzüsszeg terhére lekötésről rendelkezik. Az ezt követően beérkezett megbízások esetén a betétlekötés napjának a következő banki munkanap minősül. Az elektronikus úton benyújtott lekötési megbízások befogadásának rendjét és az ezzel kapcsolatos végső benyújtási határidőket a Bank a hatályos Kondíciós Listában határozza meg.

19.1.4. A betétlekötés kezdőnapja a betétlekötési időtartam (periódus) első banki munkanapja, lejáratil illetve fordulónapja (ismétlődő lekötés esetén) az egyes lekötési időtartam (periódus) utolsó banki munkanapja.

19.1.5. Forint devizanemben történő betétlekötés esetén a kezdő-, lejáratil, illetve fordulónap munkaszünetil, illetve bankszünnapra nem eshet.

19.1.6. Forinttól eltérő devizanemben történő betétlekötés esetén a kezdő-, lejáratil, illetve fordulónap nem eshet az adott devizanem munkaszünetil-, illetve bankszünnapjára, melyek eltérhetnek a magyar munkaszünetil, illetve bankszünnaptól.

19.1.1 As result of the Customer's order to place specified amounts for fixed periods, and the performance of such order by the Bank and its confirmation, a deposit agreement is made between the Customer and the Bank on the basis of which the Bank shall pay interest on such deposit and repay the amount of the deposit. The capital amount of the deposit shall be repaid by the Bank even if due to the early withdrawal of the deposit the termination fee would exceed the amount of interest(s) payable.

19.1.2 Deposits may be placed in HUF or in a convertible foreign currency quoted by the Bank. The Bank defines the lowest amounts of deposits that may be placed in HUF or foreign currency in the always-current List of Conditions.

19.1.3 The date of the placement of a deposit shall be the day on which - not later than the cut-off time specified in the List of Conditions for the acceptance of instructions concerning blocking on the same day - the Customer gives an order to block the available amount for a fixed term. If instructions are received after the cut-off time, the next banking day shall be deemed to be the date of the placement of the deposit. The Bank specifies the order of accepting blocking instructions given by electronic means and the cut-off time related to such instructions are defined in the always current List of Conditions.

19.1.4 The starting date of the blocking is the first business day of the blocking period (term) while its expiry or turning date (for recurring blocking) is the last banking day of the specific blocking period (term).

19.1.5 For deposits fixed in HUF the starting, maturity or turning date cannot fall on a holiday or a bank holiday.

19.1.6 For deposits fixed in currencies other than HUF the starting, expiry or turning date cannot fall on a holiday or a bank holiday applicable to the given currency; such holidays and bank holidays may be different from those in Hungary.

19.1.7. Amennyiben a betétlekötés fordulónapja / lejárat napja munkaszüneti vagy bankszünnapra esne, abban az esetben a lekötés fordulónapja, illetve lejárat a munkaszüneti illetve bankszünnapot követő első banki munkanapra, forinttól eltérő devizanemben történő lekötés esetén az adott devizanem e napot követő első munkanapjára módosul.

19.1.7 If the turning date/expiry date of a fixed deposit would fall on a holiday or a bank holiday, then the turning date or expiry date of the blocking will be the first banking day after the holiday or the Bank holiday, and for deposits fixed in currency other than HUF it will change to the first business day following such days applicable to the specific currency.

19.1.8. Amennyiben a havi lekötésű betét fordulónapja / lejárat napja munkaszüneti vagy bankszünnapra, forinttól eltérő devizanemben történő betétlekötés esetén e devizanem munkaszüneti napjára esne, akkor a betétlekötés fordulónapja, illetve lejárat napja az e napot megelőző utolsó banki munkanapra, forinttól eltérő devizanem esetén az adott devizanem e napot megelőző utolsó munkanapjára módosul.

19.1.8 If the turning date or expiry date of the monthly fixed deposit falls on a holiday or bank holiday, or for a deposit fixed in a currency other than HUF such date falls on a holiday applicable to the given currency, then the turning date or expiry date of the fixed deposit will be the last banking day before such date, or for currencies other than HUF the last business day before such date applicable to the given currency.

19.1.9. Amennyiben a betétlekötés kezdőnapja a hónap utolsó banki munkanapja, abban az esetben a betétlekötés fordulónapja / lejárat napja a következő periódus hónapjának utolsó banki munkanapja.

19.1.9 If the starting day of the fixed deposit falls to the last banking day of the month, the turning date / expiry date of the fixed deposit will be the last banking day of the month of the next period.

19.1.10. Az Ügyfél a betét elhelyezésekor az ismétlődő lekötés alábbi módozatai közül választhat:

19.1.10 When placing the deposit, the Customer may select from the following types of recurring blocking:

- a) Ismétlődő lekötés azonos összeggel:
A Bank az egyes lekötési időtartamok lejártakor (fordulónapon) elszámolt kamatot látra szóló követelésként kezeli, így mindegyik lekötési időtartamban azonos összeg kerül lekötésre.
- b) Ismétlődő lekötés kamatos kamattal:
A Bank az egyes lekötési időtartamok lejártakor (fordulónapon) elszámolt kamatot a betéthez hozzáadja (kamat tőkésítése) és az így megnövelt összeg ismételt lekötésre kerül.
- c) Ismétlődő lekötés egy megjelölt fizetési számla teljes egyenlegével:
A Bank az egyes lekötési időtartamok lejártakor (fordulónapon) a betéthez az elszámolt kamaton túlmenően a megjelölt

- a) recurring blocking with the same amount: The Bank registers and treats the interest due upon the expiry date (turning date) of each term as a sight claim, i.e. the same amount is blocked in each term.
- b) recurring blocking with compound interest: Upon the expiry date (turning date) of each term, the Bank adds the accrued interest to the deposit (capitalization of interest), and the amount thus increased is blocked again.
- c) Recurring blocking with the full balance of a specified payment account: Upon the expiry date (turning date) of each term, in addition to the accrued interest, the Bank adds to the deposit also the total amount of positive

fizetési számla látra szóló követelésként kezelt, a lekötési időtartam utolsó előtti (fordulónapot megelőző) banki munkanapjának végén fennálló teljes szabad záróegyenlegét is hozzáadja és e megnövelt összeg kerül ismételten lekötésre.

19.2. A betétszerződés megszűnése

19.2.1. Egyszeri lekötés esetén a szerződés az abban meghatározott lekötési időtartam elteltével a lekötés lejáratára napján szűnik meg, vagy ezt megelőzően felmondással szüntethető meg.

19.2.2. Ismétlődő lekötés esetén a szerződés felmondással szüntethető meg.

19.2.3. Ügyfél azonnali hatállyal vagy az adott lekötési időtartam lejáratának napjára (fordulónapra) szólóan, legkésőbb a lekötési időtartam utolsó előtti (fordulónapot megelőző) banki munkanapon is felmondhatja a szerződést.

19.2.4. Egy hónapra vagy ennél rövidebb időre lekötött betét esetén, ha az Ügyfél a szerződést felmondja, a Bank kamatot nem fizet. Az egy hónapot meghaladó időtartamú lekötés esetén sem fizet a Bank kamatot akkor, ha az Ügyfél a szerződést az adott lekötési időtartam első napjától számított harminc napon belül mondja fel.

19.2.5. A Kondíciós Listában részletezettek szerint nem fizet, vagy csökkentett mértékben fizet kamatot a Bank abban az esetben, ha a szerződés megszűnésének napja a lekötés lejáratát megelőző időszakra esik.

19.2.6. A Bank a szerződést kizárólag azonnali hatályú felmondással jogosult megszüntetni. Az azonnali hatályú felmondás joga a Bankot abban az esetben illeti meg, ha Ügyfél a Bankkal fennálló bármely szerződéses jogviszonyával kapcsolatban szerződésszegést követ el. Ilyen esetben a Bank a betét után a felmondás napján hatályos Kondíciós Listában a látra szóló követelésekre meghatározott kamatot fizet.

balance available as slight claim at the specified payment account at the end of day preceding the last banking day (the turning date) of the blocking period, and the amount thus increased is blocked again.

19.2 Termination of the deposit agreement

19.2.1 In case of single blocking, the deposit agreement terminates on the date of the expiry of the fixed term or may be terminated before the day of expiry by notice.

19.2.2 In case of recurring blocking, the deposit agreement may only be terminated by notice.

19.2.3 The Customer may terminate the deposit agreement with immediate effect or with effect of the date of expiry (turning date) of the particular blocking period at the day proceeding the last banking day (the turning date) of the blocking period, the latest.

19.2.4 If, in the case of a deposit fixed for one month or a shorter term the Customer terminates the deposit agreement, the Bank shall pay no interest. In case of a fixed term longer than one month the Bank shall not pay interest if the Customer terminates the deposit agreement within 30 (thirty) days of the first day of the relevant term.

19.2.5 The Bank shall pay a reduced rate of interest or no interest at all if the date of termination of the deposit agreement falls prior to the expiry of the fixed term as set out in the List of Conditions.

19.2.6 The Bank may only terminate the deposit agreement with immediate effect. The Bank is entitled to exercise such right of termination with immediate effect only if the Customer is in breach of any of its agreements made with the Bank. In such case the Bank pays interest on the deposit at a rate specified for sight claims in the List of Conditions in force on the date of termination.

19.3. Meghatározott célra zárolt betétek

19.3.1. A meghatározott célra zárolt betétek (célbetétek) esetén a szerződésben meg kell jelölni a betét zárolásának célját, és az ehhez kapcsolódó egyedi feltételeket. Ha a meghatározott célra zárolt betét a Bank kötelezettségvállalását biztosítja, az Ügyfél a szerződést csak a banki kötelezettségvállalásra vonatkozó szerződésben meghatározott esetekben mondhatja fel.

19.3.2. Ha a betét a Bank kötelezettségvállalásának biztosítékául szolgál, azt az Ügyfél által nyújtott óvadéknak kell tekinteni.

20. Kamatszámítás

20.1. Kamat

20.1.1. A betét fix vagy változó kamatozású lehet.

20.1.2. A Bank a fix kamatozású betétek után a betételhelyezés napján - ismétlődő lekötés esetén minden további lekötési időtartam (periódus) első napján - a hatályos Kondíciós Lista szerinti kamatot fizeti az adott lekötési időtartamra.

20.1.3. A változó kamatozású betétek után fizetendő kamat mértéke - a mindenkori pénzügyi kamatlábak változásától függően - a lekötési időtartam (periódus) alatt változhat. A Bank a kamatváltozást, a módosult kamat mértékét és hatályának kezdőnapját a Kondíciós Listában teszi közzé.

20.2. A betéti kamat számításának módja és esedékessége

20.2.1. A kamatszámítás első napja a betételhelyezés napja, illetve ismétlődő lekötés esetén minden további lekötési időtartam (periódus) első napja.

20.2.2. A kamatszámítás utolsó napja a lekötés lejáratát megelőző nap, a szerződés megszüntetése (19.2.4. - 19.2.6. pontok) esetén pedig a megszűnést megelőző nap.

19.3 Deposits blocked for specific purposes

11.3.1 In the case of deposits blocked for specific purposes the purpose of the blocking of the deposit and any related specific conditions shall be indicated in the relating agreement. If the deposit blocked for a specific purpose serves as security for an undertaking of the Bank, the Customer may only terminate the agreement in cases defined in the agreement entered into with respect to the undertaking of the Bank.

19.3.2 If the deposit serves as security of an undertaking of the Bank, such deposit shall be deemed to be a security deposit provided by the Customer.

20 Calculation of Interest

20.1 Interest

20.1.1 Deposits may bear fixed or floating interest.

20.1.2 The Bank shall pay interest on deposits with fixed interest for the relevant fixed term (period) at a rate specified in the List of Conditions in force on the day of the placement of the deposit or, in the case of recurring blocking, on the first day of each subsequent fixed term.

20.1.3 The rate of interest payable for deposits with floating interest rates may change during the fixed term (period) subject to the change of the prevailing financial market rates. The Bank shall publish the change of interest rates and the modified rate and its entry into force in the List of Conditions.

20.2 Calculation and Payment Date of the Interest

20.2.1 The commencing date of interest calculation shall be the day on which the deposit is placed or, in case of recurring blocking, the first day of each further fixed term (period).

20.2.2 The last day of the interest calculation shall be the day preceding the expiry date of the fixed term, or, in case of termination of the agreement (Sections 19.2.4 -19.2.6), the day

20.2.3. A kamatszámítás alapjául szolgáló képletet és az egységesített betéti kamatláb mutatót (EBKM) a Kondíciós Lista tartalmazza.

20.2.4. A Bank - amennyiben azt a hatályos jogszabályok előírják - az Ügyfél részére fizetendő kamatból az arra eső esetleges közterheket levonja, és azokat az illetékes adóhatóságnak megfizeti.

20.2.5. A Bank által érvényesíthető költségátalány felszámításának eseteit és mértékét a Kondíciós Lista tartalmazza.

20.2.6. A Bank által a betétek után fizetendő kamat utólag, a lekötés lejáratánál, az adott lekötési időtartam (periódus) lejáratának napján, illetve a szerződésmegszűntetése esetén pedig a megszűnés napján esedékes. A 19.2.1. pont szerinti betét részösszeg feletti rendelkezés esetén a módosítás napján csak a betét részösszeg után járó kamat válik esedékessé, a megmaradt betét utáni kamat továbbra is a lekötés lejáratakor esedékes.

20.2.7. Amennyiben a 20.2.6. pontban megjelölt lejárat napja, az adott lekötési időtartam (periódus) lejáratának napja, illetve a megszűnés időpontja nem banki munkanap, a kamat a következő munkanapon esedékes, kivéve, ha az a következő hónapra esne és a betét ismétlődő lekötési időtartama egész havi gyakorisággal került megállapításra. Ez utóbbi esetben a 20.2.6. pontban említett időpontot megelőző utolsó banki munkanap az esedékesség napja.

21. Betétbiztosítás és adatkezelés

21.1. Fogalmak

Jelen pont alkalmazásában:

- a) *betétes*: akinek a betét a nevére szól, vagy - kizárólag a nem névre szóló betétek esetében - aki a betétokiratot felmutatja, továbbá közös betét esetén a betét minden egyes tulajdonosa;
- b) *helyi önkormányzat*: a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, az

előre a megszüntetés napján.

20.2.3 The List of Conditions contains the formula for the calculation of interest and the unified deposit interest rate (Annual Earning Rate - AER).

20.2.4 The Bank shall deduct any taxes and public charges (if any) due from the interest payable to the Customer and pay the same to the competent authority, if required by the rules of law in force.

20.2.5 The List of Conditions specifies the cases in which a flat fee may be charged by the Bank and the rate of such fee.

20.2.6 The interest payable by the Bank on deposits shall be due subsequently, on the expiry date of the fixed term (period), upon maturity of the blocking period, or, if the agreement is terminated, on the date of termination. If an order relates to part of the deposit specified in Section 19.2.1 only the interest earned on the part of the deposit amount affected by the modification is due on the date of the modification, while the interest earned on the remaining deposit shall be due on the original maturity date.

20.2.7 If the date of the expiry under Section 20.2.6, the maturity date of the particular fixing term (period) or the date of termination falls to a date which is not a banking day, the interest shall be payable on the next business day unless the day so determined falls into in the following calendar month, and the blocking period of the recurring blocking has been determined in full months. In such case the due date shall be the banking day immediately preceding the date referred to in Section 20.2.6.

21 Deposit Insurance and Data Management

21.1 Definitions

In the application of this Clause:

- a) *depositor* shall mean the person under whose name the account was opened, or - solely in respect of bearer deposits - who presents the deposit certificate, furthermore, in the case of joint accounts each owner of the account;
- b) *local government* shall mean municipal governments, nationality self-governments,

- önkormányzati társulás és a térségi fejlesztési tanács;
- c) *kártalanításra jogosult személy*: a betétes, ide nem értve
- i. azt a betétest, akinél a betét szerződéses feltételei ettől eltérő megállapodást tartalmaznak,
 - ii. a rendelkezési jogosultságának keletkezési időpontjától függetlenül azt a személyt, aki a betétes rendelkezése alapján rendelkezik a betét fölött a kártalanítás kezdő időpontját megelőző napon, de egyébként nem betétes;
- d) *költségvetési mérlegfőösszeg*: a helyi önkormányzat pénzforgalmi teljesítési adatairól adott éves beszámolójában szereplő költségvetési kiadások és költségvetési bevételek összege közül a kisebb összeg; azzal, hogy a helyi önkormányzatra az általa irányított költségvetési szervekkel összevontan számítandó a költségvetési mérlegfőösszeg;
- e) *közös betét*: olyan betét, amelynél több betétes van (több személy nevére szól);
- f) *névre szóló betét*: az a betét, amelynél a betétes a betétszerződés, a takarékbetét-szerződés vagy a bankszámlaszerződésben feltüntetett azonosító adatok alapján egyértelműen azonosítható;
- g) *rendelkezésre jogosult személy*: a betétes és az a személy, aki a betétes rendelkezése alapján korlátozással vagy anélkül rendelkezhet a betét fölött.
- associations of municipal governments and territorial development councils;
- c) *person entitled to compensation* shall mean the depositor, not including:
- i. depositors whose contract terms and conditions stipulate an agreement to the contrary,
 - ii. any person - irrespective of the effective time of his right of disposition - who, on the basis of the depositor's authorization, has the right to dispose of the account on the day previous to the date of the opening of compensation, but who is not otherwise recognized as a depositor;
- d) *budgetary balance sheet total* shall mean the lesser of budgetary expenditures and public revenues shown in the local government's annual account on financial transactions, on the understanding that budgetary balance sheet total of the local government shall be calculated on the aggregate covering also the local government's budgetary agencies;
- e) *joint account* shall mean an account that has more than one depositor (opened under the name of more than one person);
- f) *registered deposit* shall mean a deposit whose owner can be clearly identified on the basis of the identification data contained in the deposit contract, savings deposit contract or bank account contract;
- g) *authorized signatory* shall mean the depositor and a person duly authorized by the depositor to dispose of the account with or without restrictions.

21.2. A betétek biztosítása

21.2.1. Az Ügyfél által a Banknál elhelyezett - a Hpt-ben, azaz a hitelintézetekről és pénzügyi szolgáltatásokról szóló 2013. évi CCXXXVII. tv-ben meghatározott - betétek az Országos Betétbiztosítási Alap (továbbiakban: OBA) által, a Hpt-ben ezen jogszabályokban meghatározott mértékig biztosítottak.

21.2.2. OBA biztosítás szempontjából betétnek számít a Banknak minden névre szóló, állami garancia nélküli, vagy betétszerződés alapján

21.2 Insurance of Deposits

21.2.1 Deposits specified in Act CCXXXVII of 2013 on Credit Institutions and Financial Enterprises (the Credit Institutions Act) and placed by the Customer at the Bank are insured by the National Deposit Insurance Fund (OBA) up to the amount stipulated by the Credit Institutions Act.

21.2.2 From the point of view of OBA insurance all registered debts of the Bank (without a state guarantee) based on a deposit agreement as well

fennálló tartozása, továbbá az ügyfélnek a fizetési számlaszerződés alapján fennálló pozitív számlaeigenleget.

as all positive account balances of the customers based on the relevant payment account agreements are considered as deposits.

21.2.3. Befagyottnak számít a betét, ha a Bank

21.2.3 Deposits are considered frozen if

a) a betétre nem képes a jogszabályi rendelkezések vagy a szerződéses kikötések szerinti esedékességet követő öt (5) munkanapon belül a kifizetést teljesíteni,

(a) the Bank is unable to make payment to the deposit within five (5) working days of the due date specified by the law or the relevant contract,

b) engedélyét a Magyar Nemzeti Bank azon okból vonná vissza, mert

(b) the license of the Bank should be withdrawn by the Central Bank of Hungary (MNB) on the grounds that

- úgy ítéli meg, hogy fennáll a veszélye annak, hogy a Bank nem tud eleget tenni kötelezettségeinek,
- nem vitatott tartozását a Bank az esedékességét követő öt (5) napon belül nem egyenlítette ki,
- vagyona (eszközei) az ismert hitelezők követelésének kielégítésére sem nyújtana fedezetet.

- the MNB considers that there is a danger of the Bank not being able to meet its obligations,
- the Bank failed to settle its undisputed debt within five (5) days following the due date,
- the assets of the Bank would be insufficient to provide coverage even for the settlement of debts toward the known creditors.

21.2.4. Az OBA által nyújtott biztosítás nem terjed ki az alábbi személyek, illetve ezek külföldi megfelelője által elhelyezett betétekre:

21.2.4 Insurance provided by the OBA does not cover deposits placed by the following entities or their foreign equivalent:

- a) költségvetési szerv,
- b) tartósan száz százalékban állami tulajdonban lévő gazdasági társaság,
- c) helyi önkormányzat,
- d) biztosító önkéntes kölcsönös biztosító pénztár, magánnyugdíjpénztár,
- e) befektetési alap, befektetési alapkezelő,
- f) Nyugdíjbiztosítási Alap, valamint ezek kezelő szervezetei, és a nyugdíjbiztosítási igazgatási szerv,
- g) elkülönített állami pénzalap,
- h) pénzügyi intézmény,
- i) MNB,
- j) befektetési vállalkozás, tőzsdetag, árutőzsdei szolgáltató,
- k) kötelező vagy önkéntes betétbiztosítási-, intézményvédelmi-, befektetvédelmi alap, Pénztárak Garancia Alapja,
- l) kockázati tőketársaság, kockázati tőkealap.

- a) budgetary organs;
- b) permanently 100% state-owned business associations;
- c) local government;
- d) insurance companies; voluntary mutual insurance funds; private pension funds;
- e) investment funds, fund managers;
- f) Pension Insurance Fund and the organizations managing them and pension insurance management organizations;
- g) separate state funds;
- h) financial institutions;
- i) Central Bank of Hungary (MNB);
- j) investment enterprises; members of the stock exchange, commodity exchange service providers,
- k) mandatory or voluntary deposit insurance, institution protection and investor protection funds and Guarantee Fund of Pension Funds;
- l) venture capital companies; venture capital funds.

21.2.5 A 21.2.4 pont a) és c) alpontjaitól eltérően az OBA által nyújtott biztosítás kiterjed a helyi önkormányzat, valamint a helyi önkormányzat által alapított költségvetési szerv betétjére, amennyiben a tárgyévét két évvel megelőző évi beszámolója adatai alapján a helyi önkormányzat költségvetési mérlegfőösszege nem haladja meg az ötszázezer eurót.

A fent meghatározott összeghatár forintösszegét a tárgyévét két évvel megelőző év utolsó munkanapján érvényes, az MNB által közzétett hivatalos devizaárfolyam alapján kell meghatározni.

21.2.6. Az OBA által nyújtott biztosítás nem terjed ki továbbá azokra a betétekre sem

- a) amelyről bíróság jogerős ítélettel megállapította, hogy az abban elhelyezett összeg pénzmosásból származik,
- b) a Bank szavatoló tőkéjére és
- c) a Bank által kibocsátott hitelviszonyt megtestesítő értékpapírra.

21.2.7. A kártalanítás összege személyenként és hitelintézetenként összevontan legfeljebb százezer euró (100.000 EUR) összeghatárig szóló forintban történő - először a tőke, utána a kamat - kifizetésre szól, és a kártalanítás kezdő időpontjának napját megelőző napon érvényes MNB által közzétett hivatalos devizaárfolyam alapján, először a tőke, majd a kamat kifizetésével történik.

21.2.8. Biztosított devizabetét esetén a kártalanítás összege, illetve összeghatára a kártalanítás kezdő időpontjának napját megelőző napon érvényes, az MNB által közzétett hivatalos devizaárfolyamon, a befagyott tőkeösszeg után, a szerződés szerinti kamatláb figyelembevételével kerül kifizetésre.

21.2.9. Közös betét esetén a kártalanítási összeghatár a kártalanításra jogosult minden személy esetén külön kerül figyelembevételre, eltérő szerződési kikötés hiányában a betét összege szerinti egymás közötti arányban.

21.2.5 By way of derogation from Paragraph a) and c) of Section 21.2.4, the insurance provided by OBA shall cover the accounts of local governments and the accounts of budgetary agencies set up by local governments, if the local government's budgetary balance sheet total shown in the financial report prepared for the year two years prior to the given year does not exceed five hundred thousand euro.

The amount of the limit specified above shall be translated to forints by the official exchange rate published by the MNB acting within its central banking duties, in effect on the last day of the year two years prior to the given year.

21.2.6 Furthermore, the insurance provided by the OBA shall not apply to

- a) deposits in respect of which it has been determined by final court decision that the funds deposited therein originate from money laundering; nor to
- b) the own funds of credit institutions and
- c) debt securities issued by credit institutions.

21.2.7 The total amount of indemnity per person or credit institution shall be paid up to one hundred thousand euros (€ 100.000) in HUF, first for the capital and then for the interest, based on the official exchange rate published by the MNB and valid on the day preceding the starting date of indemnity.

21.2.8 In cases of secured FX deposits the amount respectively the maximum amount of indemnity shall be paid on the basis of the official exchange rate published by the MNB and valid on the day preceding the starting date of indemnity for the frozen capital amount, taking into account the contracted interest rate.

21.2.9 In cases of joint deposits the maximum amount of indemnity shall be considered separately for each person entitled to indemnity, and unless otherwise specified in the relating contract it shall be paid in the proportion of the deposit amount among them.

21.2.10. Hitelintézetek egyesülése, vagy fiókteleppé alakulása illetve betétállomány átruházása esetén, a betéteseket legalább egy hónappal a változást megelőzően írásban tájékoztatni kell a változásról, kivéve, ha a szanálási jogkörében eljáró MNB vagy a Felügyelet üzleti titok vagy a pénzügyi stabilitás védelme érdekében rövidebb határidőt tesz lehetővé.

Hitelintézetek egyesülése, vagy fiókteleppé alakulása illetve betétállomány átruházása esetén a 21.2.7-21.2.8. szerinti összeghatár szempontjából három (3) hónapig külön betétnek minősülnek egyazon betétesnek az egyesülés, átruházás, illetve a fiókteleppé alakulás előtt az összeolvadó, beolvadó, átadó, átvevő vagy átalakuló hitelintézetnél elhelyezett betétei.

21.2.11. Az olyan betétre, amellyel kapcsolatban pénzmosás alapos gyanúja miatt büntetőeljárás van folyamatban, az eljárás jogerős befejezéséig kártalanítás nem fizethető ki.

21.2.12. A kártalanítás során a betétes valamennyi, a Banknál befagyott követelését össze kell számítani. A Bank ügyféllel szemben hitellel vagy más ügylettel kapcsolatos lejárt követelésének összege a kártalanítás összegét csökkenti, mivel ezeket a Bank beszámítja. Beszámításnak azonban feltétele, hogy a betétesnek a Bankkal szemben a kártalanítás kezdő időpontját megelőzően lejárt tartozása legyen. Ha a beszámításra sor kerül, akkor az OBA a kártalanítási összegből a Bankot megillető és részére átutalt összeg levonása után fennmaradó összeget fizeti ki a betétes részére.

21.2.13. A Bank a betétszerződés aláírásával egyidejűleg vagy azt megelőzően a fizetési számlaszerződés megkötésekor az Ügyfelet tájékoztatja a biztosítás feltételeiről.

21.2.14. Az adott betét OBA általi biztosításáról a Bank az Ügyfelet az ügyfélfogadásra nyitva álló helyiségeiben nyilvánosan közzétett tájékoztató anyagokban, továbbá a Bank betéti

21.2.10 In the case of a merger, conversion of credit institutions into branches, and in the case of transfer of client accounts, depositors shall be informed in writing at least one month before the operation takes legal effect unless the MNB, exercising its resolution powers, or the Authority allows a shorter deadline on the grounds of commercial secrecy or financial stability.

In the case of a merger, conversion of credit institutions into branches, and in the case of transfer of client accounts, the deposits of the same depositor that were placed with the merging or the acquired or acquiring or transforming credit institutions before the merger, conversion or transfer shall continue to be considered as separate deposits in terms of the amount limit specified in Sections 21.2.7-21.2.8 for a period of three months.

21.2.11 No indemnity may be paid in respect of deposits involved in criminal proceedings launched due to reasonable suspect of money laundering, until such proceeding is finally closed.

21.1.12 In the course of the indemnification all receivables of the deposit holder frozen at the Bank must be calculated. Any overdue amounts payable by the customer toward the Bank based on available credit or other transactions shall reduce the amount of indemnity, since these are offset by the Bank. The condition of the offsetting between the Bank and the depositor is that the depositor has any overdue debt owed to the Bank before the date of the opening of compensation. If offsetting is executed, the OBA shall pay the depositor the amount remaining after deduction of the amount due and transferred to the Bank from the compensation.

21.2.13 When signing a deposit agreement or earlier, when concluding the payment account agreement, the Bank shall inform the Customer about the terms of the insurance.

21.2.14 The Bank shall inform the Customer about the insurance of its deposit by the National Deposit Insurance Fund in the information notes displayed in the premises open for customer

termékein elhelyezett „OBA logo” felhasználásával tájékoztatja.

21.2.15. A Bank az Ügyfélnek a Bank fiókjában leadott személyes kérésére a Banknál elhelyezett, és az OBA által biztosított betétállományáról aktuális, összefoglaló egyedi tájékoztatást is nyújt.

21.2.16. A Bank, továbbá, az Ügyfél kérésére, évente egyszer írásban díjmentesen tájékoztatást nyújt az Ügyfél valamennyi, OBA által biztosított betéte összegéről (konszolidált biztosított betéti tájékoztató).

21.2.17. A betétösszegek ismétlődő lekötésére szóló szerződés esetében a Bank az Ügyfél részére

- a) legalább évente egy alkalommal, valamint
- b) a szerződés lejártát követő harminc napon belül

egyértelmű, közérthető és teljes körű írásbeli kimutatást (kivonatot) küld.

21.2. Névre szóló betéteknél a Bank által nyilvántartott ügyfél adatok köre

A Bank a jelen Üzletszabályzat 4. pontjában szabályozott Azonosítás során felvett, a jogszabályban előírt adatkörön túl, betételhelyezés esetén nyilvántartásba veszi a Ügyfél adószámát is.

21.3 Kifizetés az OBA-ból

21.3.1. Az OBA

- a) a Bank tevékenységi engedélye a Hpt. 33. § (1) bekezdésében meghatározott visszavonásáról hozott határozat közzétételének, vagy
- b) a felszámolási eljárás kezdeményezése esetén a bíróság felszámolást elrendelő végzése közzétételének

időpontjában [az *a)-b)* pont a továbbiakban együtt: a kártalanítás kezdő időpontja] megkezdzi és az előírt határidőn belül befejezi a

service, as well as by applying “OBA logo” on deposit products of the Bank.

21.2.15 At the personal request of the Customer submitted at one of the Bank’s branch offices, the Bank shall also provide actual, summarized individual information about the deposit portfolio of the Customer placed at the Bank and insured by the National Deposit Insurance Fund.

21.2.16 Further, upon the Customer’s request the Bank shall provide, free of charge, summarized individual information about the deposit portfolio of the Customer placed at the Bank and insured by the National Deposit Insurance Fund.

21.2.17 In case of contracts for deposits tied up on a recurrent basis - the Bank sends the Customer a clear and comprehensive statement (extract) in writing that is easy to understand:

- a) at least once a year, and
- b) within 30 days after the expiry date of the contract.

21.2 Scope of particulars recorded by the Bank in case of registered deposits

In addition to the scope of particulars defined in the rules of law and recorded by the Bank in the course of the Identification regulated in Section 4 of these Business Rules, the Bank shall also record the tax number of a Customer placing a deposit.

21.3 Distribution from the OBA

21.3.1 The OBA shall begin to compensate the depositors:

- a) at the time when the Banks’s activity license is withdrawn as under Subsection (1) of Section 33 of Credit Institutions Act, at the time of publication of the decision on withdrawal
- b) if liquidation proceedings have been opened, at the time of publication of the court order on liquidation,

[Paragraphs *a)-b)* hereinafter referred to collectively as “day of the opening of the compensation procedure”] and shall effect all

betétesek részére a kártalanítás kifizetését.

compensation payments to the depositor within the prescribed time period.

Ez a rendszer

This system will repay the deposits up to EUR 100 000

- 2018. december 31-ig húsz (20) munkanapon,
- 2019. január 1-től 2020. december 31-ig tizenöt (15) munkanapon,
- 2021. január 1-től 2023. december 31-ig tíz (10) munkanapon,
- 2024. január 1-től hét (7) munkanapon belül kártalanítást fizet betétekre legfeljebb 100 000 euró összeghatárig.

- within twenty (20) working days until 31st December 2018,
- within fifteen (15) working days between 1st January 2019 and 31st December 2020,
- within ten (10) working days between 1st January 2021 and 31st December 2023,
- within seven (7) working days after 1st January 2024.

21.3.2. A kártalanítás 21.3.1. alpontban meghatározott kifizetéséhez a betétesnek nem kell kérelmet benyújtania.

21.3.2 Depositors are not required to submit a request for receiving compensation under Section 21.3.1.

21.3.3. A 21.3.1. alpontban meghatározott kifizetési határidő hosszabb lehet, ha:

21.3.3 The payment of compensation as referred to in Section 21.3.1 may be deferred where:

- a) a betétes jogosultsága bizonytalan vagy a betét jogvita tárgyát képezi,
- b) a betét kifizetését kormányok vagy nemzetközi szervezetek korlátozták,
- c) a betét tulajdonosa helyi önkormányzat, vagy
- d) a kártalanítást a fióktelep létesítésének helye szerinti ország betétbiztosítási rendszere fizeti ki.

- a) the depositor's entitlement is uncertain or the deposit is subject to legal dispute;
- b) the deposit is subject to restrictive measures imposed by national governments or international bodies;
- c) the deposit belongs to a local government; or
- d) the amount to be repaid is to be paid out by the deposit guarantee scheme of the State where the branch is established.

21.3.4. Az OBA legalább két országos napilapban, valamint honlapján közzéteszi a betétesek kártalanításának feltételeit és a lebonyolításával kapcsolatos információkat. Az OBA által közzétett információkat a kártalanítással érintett hitelintézet a honlapján is közzéteszi.

21.3.4 The OBA shall publish in at least two daily newspapers of nationwide circulation and also on its website the conditions for the compensation of depositors and the information related to the process. The information published by the OBA shall be posted on the website of the credit institution affected by the compensation.

21.3.5. A kifizetések teljesítése hitelintézetnek adott megbízás, a kártalanítási összeg hitelintézethez a betétes részére történő átutalása, fizetési számláról a Posta Elszámoló Központot működtető intézményen keresztül történő készpénzkifizetés, közvetlen kifizetés vagy készpénz-helyettesítő fizetési eszköz útján az elhelyezés országának törvényes fizetőeszközeiben történik.

21.3.5 Payments shall be made through orders given to credit institutions, by means of depositing the sum of compensation to the depositor's benefit on an account carried by another credit institution, by way of cash payment from payment account through the institution operating the Postal Clearance Center, by way of direct cash payment or by means of cash-substitute payment instrument in the legal tender of the country where the deposit is placed.

21.3.6. A Bank OBA-ból történő kizárása vagy a

21.3.6 Subject to the exception set out in Section

tagsági jogviszony megszüntetése - a 21.3.7. alpontban foglalt kivétellel - nem érinti a tagság fennállása alatt a Banknál elhelyezett betétekre vonatkozó biztosítást.

21.3.7. Az OBA - a Bank tagsági viszonyának megszűnését követően - nem fizet kártalanítást azokra a betétekre, amelyekre más ország betétbiztosítása kiterjed.

IX. HITELMŰVELETEK

22. A hitelműveletek általános feltételei és a hitelszerződés

22.1. A hitelműveletek végzésének általános szerződési feltételeit a Bank Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzata tartalmazza. A hitelműveletek végzésére a Felek, a Bank Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzatában foglaltaknak megfelelően, külön szerződést kötnek.

X. OKMÁNYOS MŰVELETEK

23. Az okmányos műveletek általános feltételei szerződése

23.1. Az okmányos hitelműveletek végzésének általános szerződési feltételeit a Bank Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzata tartalmazza. Az okmányos műveletek végzésére a Felek, a Bank Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzatában foglaltaknak megfelelően, külön szerződést kötnek.

XI. KÉSZPÉNZHELYETTESÍTŐ FIZETÉSI ESZKÖZZEL VÉGZETT MŰVELETEK, FELELŐSSÉGI ÉS KÁRVISELÉSI SZABÁLYOK, VALAMINT AZ ERŐS ÜGYFÉL-HITELESÍTÉSRE VONATKOZÓ SZABÁLYOK

24.1. A Készpénz-helyettesítő fizetési eszközzel végzett műveletek általános feltételei, szerződések

24.1.1. A Bank által nyújtott Készpénz-helyettesítő fizetési eszközzel végzett műveletek feltételeit a Bank és az Ügyfél között

21.3.7, the exclusion of the Bank from the OBA or termination of its membership shall not affect the insurance of deposits placed with the Bank during the period of its membership.

21.3.7 The OBA - following termination of the membership of the Bank - shall not pay compensation for any deposit that is covered by any foreign deposit guarantee scheme.

IX CREDIT OPERATIONS

22. General conditions of credit operations, credit agreements

22.1 General conditions of credit operations are set out in the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations. Regarding credit operations, the Customer and the Bank enter into specific credit agreements, in accordance with the provisions of the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Banking Operations.

X DOCUMENTARY OPERATIONS

23. General conditions of credit operations, credit agreements

23.1 General conditions of documentary operations are set out in the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations. Regarding documentary operations, the Customer and the Bank enter into specific agreements, in accordance with the provisions of the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations.

XI. TRANSACTIONS WITH INSTRUMENTS OF PAYMENT AS CASH SUBSTITUTES, LIABILITY, AND PROVISIONS FOR THE ALLOCATION OF LOSSES, AND THE PROVISIONS RELATING TO STRONG CUSTOMER AUTHENTICATION

24.1 General conditions of transactions with instruments of payment as Cash substitute payment instruments, contracts

24.1.1 Conditions of transactions with instruments of payment as Cash substitute payment instruments provided by the Bank are set out in

a szolgáltatás igénybevétele tárgyában létrejött szerződés tartalmazza.

the specific agreement entered into between the Customer and the Bank.

24.2 Felelősségi és kárviselési szabályok

24.2 Provisions of liability and for allocation of losses

24.2.1. Az Ügyfél, valamint az Ügyfél fizetési számlája felett rendelkezésre jogosult köteles a készpénz-helyettesítő fizetési eszközt a pénzforgalmi keretszerződésben foglaltak szerint használni, és a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz és annak használatához szükséges személyes hitelesítési adatai biztonságban tartása érdekében az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsítani.

24.2.1 The Customer and the person who is entitled to dispose over the Customer's payment account are required to use the cash substitute as set forth in the Framework Agreement for payment services and to demonstrate a behavior that is usually expected in the given situation in order to maintain the cash substitute and the necessary personal credentials for its use in safe.

24.2.2. Az Ügyfél, valamint az Ügyfél fizetési számlája felett rendelkezésre jogosult köteles haladéktalanul bejelenteni a Banknak (vagy a Bank által erre a célra kijelölt harmadik személynek), ha észleli a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz birtokából történő kikerülését, ellopását, valamint jogosulatlan vagy jóvá nem hagyott használatát.

24.2.2 The Customer, and the person who is entitled to dispose over the Customer's payment account, shall have the obligation to notify the Bank (or any third party designated by the Bank for such purpose) without undue delay if he/she becomes aware of loss, theft or misappropriation of the cash substitute or of its unauthorized use.

A Bank a bejelentésekről olyan nyilvántartást vezet, amely tizennyolc (18) hónapig biztosítja a bejelentések időpontjának és tartalmának bizonyítását.

The Bank maintains a register of the notifications to prove, for eighteen (18) months after notification, the date and the content of such notification.

24.2.3. A Bank a 24.2.2. pont szerinti bejelentést követően a készpénz-helyettesítő fizetési eszközzel adott fizetési megbízás alapján fizetési műveletet nem teljesít.

24.2.3 Upon receipt of the notification referred to in Section 24.2.2 the Bank refuses the execution of any payment transaction based on a payment order initiated by the notified cash substitute payment instrument.

24.2.4. A Bank gondoskodik arról, hogy az Ügyfél bármikor díj-, költség- vagy egyéb fizetési kötelezettségtől mentesen megtehesse a 24.2.2. pont szerinti bejelentését, vagy kérelmezhesse készpénz-helyettesítő fizetési eszköz letiltásának megszüntetését.

24.2.4 The Bank ensures that the Customer can make its notification in accordance with Article 24.2.2 at any time, free of any charge or fees or apply for the termination of the blocking of the cash substitute.

24.2.5. Az Ügyfél birtokából kikerült Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz helyett új Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz rendelkezésre bocsátásának díja legfeljebb az eszköz pótlásával összefüggő, tényleges és közvetlenül felmerülő költség lehet.

24.2.5 The fee for the provision of a new cash substitute payment instrument instead of the lost cash substitute payment instrument may be up to the actual and direct costs related to the replacement of the cash substitute.

24.2.6. A Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz

24.2.6 The risk related to the sending of the Cash

vagy a Késpénz-helyettesítő fizetési eszközhöz kapcsolódó bármilyen személyes hitelesítési adat Ügyfél részére történő megküldésével összefüggő kockázat a Bankot terheli.

24.2.7. Az olyan jóvá nem hagyott fizetési műveletek vonatkozásában, amelyek az Ügyfél birtokából kikerült vagy elloptott Késpénz-helyettesítő fizetési eszközzel történtek, vagy a késpénz-helyettesítő fizetési eszköz jogosulatlan használatából erednek, a fizető fél viseli a teljes kárt a 24.2.2 pont szerinti bejelentés megtételét megelőzően.

Nem terheli a felelősség az Ügyfelet, ha

a) a Késpénz-helyettesítő fizetési eszköz ellopását, birtokából történő kikerülését vagy jogosulatlan használatát a fizető fél a fizetési művelet teljesítését megelőzően nem észlelhette;

b) a kárt a Bank alkalmazottjának, pénzforgalmi közvetítőjének, fióktelepének vagy a Bank számára kiszervezett tevékenységet végzőnek az intézkedése vagy mulasztása okozta,

c) a Bank nem ír elő Erős ügyfél-hitelesítést,

d) a kárt Késpénz-helyettesítő eszköznek minősülő olyan személyre szabott eljárással okozták, amely információtechnológiai eszköz vagy távközlési eszköz használatával történt vagy a személyes biztonsági elemek – így a személyazonosító kód vagy egyéb kód nélkül használták, vagy

e) a Bank nem tett eleget a bejelentés megtételének biztosítására vagy a letiltás megszüntetésének biztosítására vonatkozó jogszabályban meghatározott kötelezettségének.

24.2.8. A 24.2.2. pont szerinti bejelentést követően a Bank viseli – a mindenkor hatályos jogszabályokban meghatározott mértékig – a kárt az olyan jóvá nem hagyott fizetési

substitute payment instrument or the personal authentication data related to the Cash substitute payment instrument shall be borne by the Bank.

24.2.7 In respect of any unapproved payment transactions effected with a lost or stolen Cash substitute payment instrument or personal authentication data of the Customer, or arising from the unauthorised use of the same, the loss shall be borne by the Customer in a whole before the notice is given as per Article 24.2.2 above.

The Customer shall not bear such liability if

a) the Customer was not in a position to become aware of the loss or theft of the Cash substitute payment instrument or its unauthorised use prior to the fulfilment of the payment transaction;

b) the loss was caused by an action or omission of an employee, agent, branch office, or outsourcing service provider of the Bank;

c) the Bank fails to prescribe Strong customer authentication,

d) the loss was caused by means of a customised procedure qualifying as a Cash substitute payment instrument which was implemented using an information technology or telecommunications tool, or the cash substitute payment instrument was used without personal authentication data –including the personal identification number or some other code – or

e) the Bank failed to meet its obligation to provide a continuous opportunity to report the loss or theft or to request the termination of the blocking of the cash substitute.

24.2.8 Any loss that was sustained after the reporting of the loss or theft as specified in Article 24.2.2 shall be borne by the Bank— up to the amount specified in the law from time to time in effect — in respect of any unapproved payment

műveletek vonatkozásában, amelyek az Ügyfél birtokából kikerült vagy ellopott Kézpénz-helyettesítő fizetési eszközzel történtek, vagy a Kézpénz-helyettesítő fizetési eszköz jogosulatlan használatából erednek.

24.2.9. A Bank mentesül a 24.2.7. és 24.2.8. pontok szerinti felelőssége alól, ha bizonyítja, hogy a jóvá nem hagyott fizetési művelettel összefüggésben keletkezett kárt a fizető fél csalárd módon eljárva okozta, vagy a kárt jogszabályból és a jelen Üzletszabályzatból eredő kötelezettségeinek szándékos vagy súlyosan gondatlan megszegésével okozta.

Jóvá nem hagyott fizetési művelet helyesbítése iránti kérelem esetén a Kézpénz-helyettesítő fizetési eszköz használata önmagában nem bizonyítja, hogy az Ügyfél csalárd módon járt el, vagy a fizetési műveletet jóváhagyta, vagy szándékosan vagy súlyosan gondatlanul megszegte a Kézpénz-helyettesítő fizetési eszköz használatára vonatkozó, a keretszerződésben meghatározott szabályokat, nem tanúsított a Kézpénz-helyettesítő fizetési eszköz és annak használatához szükséges személyes hitelesítési adatai biztonságban tartása érdekében az adott helyzetben általában elvárható magatartást, illetve nem tett eleget a jogszabályból eredő és jelen Üzletszabályzatban meghatározott bejelentési kötelezettségnek.

24.3 Erős ügyfél-hitelesítés

24.3.1. A Bank a 16.2.10. pont szerinti Erős ügyfél-hitelesítést alkalmaz, amikor a fizető fél

a) online fér hozzá fizetési számlájához (azaz a fizetési számla vonatkozásában lehetőség van számítástechnikai eszközök közvetlen kapcsolata útján fizetési megbízást adni, valamint adatokhoz, információkhoz hozzáférni),

b) elektronikus távoli fizetési műveletet kezdeményez (azaz a fizetési műveletet interneten keresztül vagy távoli kommunikációval kezdeményezi),

c) bármely műveletet olyan távoli csatornán keresztül hajt végre, ami fizetéssel

transactions effected with a lost or stolen Cash substitute payment instrument or arising from the unauthorized use of the Cash substitute payment instrument.

24.2.9 The Bank shall be exempt from the liability set forth by Articles 24.2.7 and 24.2.8, if it is able to prove that the loss has been caused by the payer acting in a fraudulent manner, or breaching intentionally or by gross negligence his/her obligation specified by the present Business Rules or by the laws.

In case of an application for the correction of a non-approved payment transaction, the use of the Cash substitute payment instrument does not demonstrate that the Customer acted fraudulently or approved the payment transaction, or breaching intentionally or by gross negligence his/her obligations relating to the use of the Cash substitute payment instrument under the Framework Agreement for payment services, did not certify the conduct normally expected in the given situation in order to maintain the cash substitute payment instrument and the personal credentials required for its use, or did not comply with the reporting obligation as determined by the law and contained in these Business Rules.

24.3 Strong customer authentication

24.3.1 The Bank shall use Strong customer authentication as defined in Section 16.2.10 when the payer

a) has online access to his/her payment account (which means that it is possible to give payment orders in respect of the payment account or to access data or information through direct connection with IT tools),

b) initiates an electronic remote payment transaction (i.e. initiates the payment transaction through the Internet or using remote communication),

c) executes any transaction through a remote channel that might potentially enable frauds and abuses related to the payment.

kapcsolatos csalásokra és más visszaélésekre adhat módot.

XII. SZÉFSZOLGÁLTATÁS

25. A széfszolgáltatás szerződése

25.1. A Bank által nyújtott széfszolgáltatás feltételei a Bank és az Ügyfél között a szolgáltatás igénybevétele tárgyában létrejött szerződés tartalmazza.

XIII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

26. Alkalmazandó jog és a jogviták eldöntése

26.1. Alkalmazandó jog

Az Ügyfél és a Bank közötti jogviszonyokra - ellentétes kikötés hiányában - a magyar anyagi és eljárási jogot kell alkalmazni.

26.2. Irányadó elv

Az Üzletszabályzat magyar és angol nyelvű változatban áll rendelkezésre. Az angol nyelvű változat megfelelő körültekintéssel, az Ügyfelek érdekében került elkészítésre. A két változat közti bármely eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

27. Panasz benyújtása

Az Ügyfél, illetve mindazon személy, aki a Bank bármely szolgáltatásával összefüggő tevékenységét, magatartását vagy mulasztását kifogásolja, szóban (személyesen, telefonon) vagy írásban (a Bank részére átadott irattal, postai úton, telefaxon, elektronikus levélben) panasszal élhet. A Bank a hozzá bejelentett panaszokat 30 (harminc) napon belül, **pénzforgalmi szolgáltatásra vonatkozó panasz esetén pedig 15 (tizenöt) napon belül** vizsgálja, elbírálja, és megválaszolja. A panaszügyintézés rendjéről a Bank részletes tájékoztatást ad.

28. Jogorvoslatok

XII SAFE SERVICES

25. Safe service contract

25.1 Conditions of safe services provided by the Bank are set out in the specific agreement entered into between the Customer and the Bank.

XIII CLOSING PROVISIONS

26 Governing Law and Dispute Resolution

26.1 Governing Law

Unless otherwise provided for in the related agreement, the relationship between the Customer and the Bank is governed by the Hungarian substantive and procedural law.

26.2 Partial Invalidity

The Business Rules is available both in Hungarian and English language. The English translation of these Business Rules has been prepared with due care and intention for the convenience of Customers. In case of any inconsistency between the present translation and the Hungarian text, the latter shall prevail.

27 Submitting complaints

The Customer and anyone having objection against the Bank's activity, conduct or failure in relation to any of its services may protest in a verbal form (in person or by telephone) or in writing (in a document handed over to the Bank, served by post, facsimile or in an electronic message). The complaints thus received shall be examined, assessed and answered within 30 (thirty) days, and - in case of payment service related complaints - within 15 (fifteen) days. The Bank shall provide detailed information about the order of handling of complaints.

28 Remedies

Amennyiben a banki panaszkezelés az Ügyfél számára nem jár kielégítő eredménnyel, a következő jogorvoslati lehetőség áll rendelkezésére: bármely, így különösen a szerződés létrejöttével, érvényességével, joghatásaival és megszűnésével, továbbá szerződésszegéssel és annak joghatásaival kapcsolatos jogvita esetén a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulhat.

29. Részleges érvénytelenség

Ha bármely illetékes (vagy választott) bíróság jogellenesnek, érvénytelennek vagy végrehajthatatlannak nyilvánítaná az Üzletszabályzat, vagy valamely szolgáltatásra vonatkozó általános szerződési feltétel vagy bármely szerződés bármely rendelkezését, illetve a Kondíciós lista bármely pontját, az a többi rendelkezés, pont érvényét és hatályát nem érinti.

30. Hatálybalépés

A jelen Üzletszabályzat hatályba lépésének napja: 2014. szeptember 1.

Bank of China Limited
Magyarországi Fióktelepének
Vezetősége

If a Customer finds the Bank's complaint management unsatisfactory, he may seek remedy in the following ways: in any dispute, including those related to the establishment of contractual relations, the validity, legal effects and termination of a contract as well as the violation of contractual provisions, the Customer may seek remedy from the competent court having jurisdiction.

29 Partial Invalidity

Should any provision of these Business Rules, the general business rules specific to a given service or the List of Conditions for any reason be held by any competent court of law or arbitration court or unenforceable, this shall not adversely affect or impair the validity or enforceability of the other provisions of thereof.

30 Entry into Force

These Business Rules enter into force on 1st of September, 2014.

The Management of
Bank of China Limited
Hungarian Branch

BANK OF CHINA LIMITED MAGYARORSZÁGI FIÓKTELEPE

Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepének bankszámlák vezetéséről, a betétgyűjtésről és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásáról szóló üzletszabályzatának 1. sz. melléklete

KISZERVEZETT TEVÉKENYSÉGEK LISTÁJA

A Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepének által kiszervezett tevékenységek és a kiszervezett tevékenységet végzők jegyzéke.

A Bank a következő tevékenységeit szervezi ki:

1. Bank of China (Hungária) Zrt-hez (székhelye: 1050 Budapest, József nádor tér 7.)

1.1. Pénzügyi és könyvelési feladatok ellátása:

Pénzügyi és könyvelési feladatok ellátása: pénzügyi beszámolók, pénzügyi költségvetés, pénzügyi elemzések, költségek kezelése, lekötött eszközök kezelése, adózási ügyvitel, tőke-kezelés, likviditási helyzet nyomon követése, nagy-beszerzések intézése, könyvelés utóellenőrzése, könyvvezetés és könyvelés iratainak kezelése; kommunikáció hatóságokkal, állandó könyvvizsgálóval és az adóhatósággal.

1.2. Back-office tevékenység ellátása

A back-office tevékenység ellátása magában foglalja forint és deviza elszámolási ügyletek lebonyolítását, FX ügyletek végrehajtásának kezelését, bankközi ügyletek és egyéb treasury ügyletek végrehajtásának kezelését, könyvelést, saját és másol vezetett számlák kezelését, finanszírozási pozíciók kezelését.

1.3. Kockázatkezelési és compliance ügyvitel

Kockázatkezelési ügyviteli és compliance ügyviteli feladatok ellátása: a hitelkockázati, a hiteljávahagyási, a piac-kockázati, a működési kockázati, az új bázeli tőke megfelelési, a

BANK OF CHINA LIMITED HUNGARIAN BRANCH

Appendix 1 of the Business Rules of Bank of China Limited Hungarian Branch on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

LIST OF OUTSOURCED ACTIVITIES

List of activities outsourced by Bank of China Limited Hungarian Branch and the enterprises carrying out those activities

The Bank outsources the following activities

1 Bank of China (Hungary) Close Ltd. (seat: 1050 Budapest, József nádor tér 7.)

1.1 Financial and Accounting management

Carrying out tasks relating to financial and accounting management: Financial Reports, Financial Budget, Financial Analysis, Expense and Cost Management, Fixed Assets Management, Taxation Management, Capital Management, Liquidity Monitoring, Big Procurement Arrangement, Post-Supervision of Accounting, Book-keepings and Accounting Files Management, Communication with the Local Authorities, External Auditor and Tax Office.

1.2 Back office activities

Carrying out back office activities: forint and foreign currencies clearing, handling the settlement of FX transactions, inter-bank transactions and other treasury transactions, bookkeeping and managing the internal accounts and nostro accounts of the bank and managing the funding positions.

1.3 Risk and compliance administration

Carrying out coordination and organizational and administrative tasks relating to the risk and compliance activities: coordinating the management of Credit Risk, Credit Approval, Market Risk, Operational Risk, the new Basel

hitelügyintézési, jogi és megfelelőségi területek összehangolása; a szabályzatok, az Alapító és a szabályozó hatóságok kockázat-kezelésre vonatkozó előírásai végrehajtásának ellenőrzése; titkársági feladatok ellátása a bank Kockázati és Ellenőrzési Bizottsága, Pénzmosás Elleni Bizottsága és Hitel-felülvizsgálói Bizottsága részére; a Bank kockázat-kezeléséhez kapcsolódó, a cégcsoport központjában végzett munka összehangolása; külső és belső felügyeleti vizsgálatok tekintetében az együttműködés szervezése.

Capital Accord, Credit Administration and Legal & Compliance; monitor the implementation of policies and regulations from Head Office and local regulatory authorities on the Bank's risk management; undertaking the secretary works of the Bank's Risk & Control Committee, Anti-Money Laundering Committee and Credit Review Committee. Coordinate the work involved in the Head Office of the Group table related to Bank's risk management; assuming the lead in the cooperation with internal and external regulatory inspection work.

1.4. IT támogatása biztosítása

IT támogatás biztosítása: irodai számítógépek és egyéb hardver-ek karbantartása (pl. beszerzés, telepítés, csere, hibaelhárítás), szoftver karbantartás (pl. telepítés, igazítás), hálózat-karbantartás (kivéve a pekingi BOC IT Centre által kezelt aktív hálózati egységeket), felhasználói támogatás

1.4 IT Support

Carrying out IT support activities: office computer and other office hardware maintenance (e.g. procurement, installation, replacement, error fixing), software maintenance (e.g. installation, adjustment), network maintenance (except for the active network units managed by BOC IT Center, Beijing), user management.

2. Jelentés-készítéssel kapcsolatos szakértői és fejlesztési szolgáltatások

BSCE Tanácsadó és Informatikai Kft.
székhelye 1134 Budapest, Róbert Károly krt. 82-84.

2 Developing and expertise services related to reporting

BSCE Tanácsadó és Informatikai Kft.
seat: 1134 Budapest, Róbert Károly krt. 82-84.)

BANK OF CHINA LIMITED MAGYARORSZÁGI FIÓKTELEPE

Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepének bankszámlák vezetéséről, a betétgyűjtésről és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásáról szóló üzletszabályzatának 2. sz. melléklete

Az Üzletszabályzat, az egyes szolgáltatásokra vonatkozó általános feltételek, a Kondíciós Lista és a szerződés egyoldalú módosítására okot adó feltételek, körülmények:

1. A jogi, szabályozói környezet megváltozása

- a) a Bank pénzügyi szolgáltatási tevékenységére, működési feltételeire vonatkozó vagy ahhoz kapcsolódó jogszabályváltozás, közigazgatási vagy jegybanki rendelkezés vagy intézkedés, vagy a Bankra kötelező egyéb szabályozók megváltozása, vagy azok bírói vagy közigazgatási értelmezésében bekövetkezett változás;
- b) a Bank – pénzügyi szolgáltatást érintő – tevékenységéhez kapcsolható közteher (pl. adó) változása, a kötelező tartalékolási szabályok változása;
- c) kötelező betétbiztosítás összegének, vagy díjának változása.

2. A pénzügyi feltételek (belföldi vagy külföldi), a makrogazdasági környezet módosulása

A Bank forrásköltségeinek változása / pénzügyi forrásszerzési lehetőségek változása, így különösen, de nem kizárólagosan:

- a) Magyarország hitelbesorolásának változása, Magyarország CDS ("Credit Default Swap") árazásának megemelkedése;
- b) az országhoz tartozó kockázat növekedése (leminősítés valamely hitelminősítő szervezet által), az országhoz tartozó kockázati felár változása (credit default swap);

BANK OF CHINA LIMITED HUNGARIAN BRANCH

Appendix 2 of the Business Rules of Bank of China Limited Hungarian Branch on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

The conditions and circumstances providing grounds for the unilateral amendment of the Business Rules, the general terms and conditions relevant to the individual services, the List of Conditions or the contract shall include:

1 Changes of the legal, regulatory environment

- a) changes of the legal regulations, administrative or central bank regulations or measures or other binding regulations pertaining and related to the Bank's financial services activities or the operating conditions of the Bank, or the judicial or public administrative construction thereof;
- b) changes of the public debt (e.g. tax) payment obligations related to the financial services activities of the Bank, changes of the regulations pertaining to mandatory reserves;
- c) change of the mandatory deposit insurance amount or its premium.

2 Modification of the money market (whether domestic or foreign) conditions and the macroeconomic environment

Changes of the Bank's cost of funding/changes of the inter-bank fund raising options, including especially, but not limited to, the following:

- a) change of Hungary's credit rating, increase in the CDS ("Credit Default Swap") pricing of Hungary;
- b) increase in the country risk (down-rating by any credit rating agency), change of the sovereign risk premium (credit default swap);
- c) change of the central bank prime rate,

- c) a jegybanki alapkamat, a jegybanki repo- és betéti kamatlábak változása,
 - d) a bankközi pénzügyi kamatlábak/hitelkamatok változása,
 - e) a bankközi piacon érvényesített feltételekben történt változások;
 - f) bármely kamattörlesztési napon az adott kamattörlesztési periódusra vonatkozóan a referenciakamat törlesztésének hiánya;
 - g) a báziskamat elválása a Bank forrásköltségétől;
 - h) a báziskamat megemelkedése;
 - i) a vonatkozó árfolyam elmozdulása;
 - j) a Magyar Állam vagy a Bank által kibocsátott kötvény és SWAP hozamgörbék egymáshoz képest történő elmozdulása;
 - k) refinanszírozást biztosító, nyilvánosan kibocsátott értékpapír hozamának, illetve kibocsátója elismert külső hitelminősítő szervezet általi kockázati besorolásának változása vagy az ilyen besoroláshoz kapcsolódó költségek megváltozása;
 - l) a Bank lekötött ügyfélbetéteinek kamatának változása.
- d) changes of the interbank credit interests/rates;
 - e) changes to the conditions enforced on the interbank market;
 - f) the lack of the quotation of the reference interest rate for the given interest rate period on any interest fixing day;
 - g) the separation of the base rate from the funding cost of the Bank;
 - h) increase in the base rate;
 - i) change to the relevant exchange rate;
 - j) changes of the yield curves of bonds issued by the Hungarian State or by the Bank and SWAPs relative to each other;
 - k) changes of the yield of publicly issued securities used for refinancing or the risk rating of their issues by a recognised foreign credit rating agency, or changes in the costs associated with such rating;
 - l) change of the interest of the Bank's term customer deposits;

3. Az ügyfél kockázati megítélésének megváltozása

- a) Az ügyfél, illetve a hitelügylet más kockázati kategóriába történő átsorolása a Bank vonatkozó jogszabályi előírásoknak megfelelő eszközminősítési szabályzata, vagy belső adóminősítési szabályzata alapján – különös tekintettel az Ügyfél pénzügyi helyzetében és fizetőképességi stabilitásában bekövetkező változásokra –, ha azt az új kockázati kategóriába történő átsorolás az értékvesztés, és ezáltal az alkalmazott kockázati felár mértékének változtatását teszi indokolttá.
 - b) A Bank vonatkozó jogszabályi előírásoknak megfelelő eszközminősítési szabályzata, vagy belső adóminősítési szabályzata alapján azonos kockázati kategóriába tartozó hitelügyletek, illetve ügyfelek kockázatának változása, ha a kockázat megváltozása az adott kockázati kategóriában az értékvesztés, és ezáltal az alkalmazott kockázati felár mértékének
- a) Reclassification of the customer or the credit transaction into another risk category based on the Bank's asset rating regulations or internal debtor rating regulations, prepared in accordance with the applicable legal rules, with special regard to changes in the Customer's financial standing and solvency stability, if the reclassification into the new risk category results in a need for modifying the impairment ratio, and also the applied risk premium.
 - b) Changes in the risks of credit transactions and customers falling within the same risk category based on the Bank's asset rating regulations or internal debtor rating regulations, prepared in compliance with the applicable legal regulations, if the changes of the risks result in a need for changing the impairment ratio and also the applied risk premium in the specific risk category.

változtatását teszi indokolttá.

- c) A nyújtott kölcsön vagy hitel fedezetéül szolgáló ingatlanfedezet értékében bekövetkezett legalább 10%-os változás.
 - d) A Bank által nyújtott szolgáltatásra vagy az Ügyfélre vonatkozó kockázat megváltozása.
 - e) Az alábbi események által a Banknál jelentkező többletköltség felmerülése: (i) a hitel eredeti hitelcélnek meg nem felelő felhasználása, (ii) a fedezetek, biztosítékok értékvesztése, (iii) az Ügyfél külső hitelminősítő által meghatározott minőségének változása, (iv) pénzügyi mutatók romlása (ideértve különösen, de nem kizárólag az üzemi eredmény vagy saját tőke csökkenését, a külső eladósodottság növekedését) az Ügyfélnél, vagy annak a szerződésben meghatározott tulajdonosánál illetve számviteli törvény szerinti anyavállalatánál.
 - f) A számviteli beszámoló Bankhoz történő benyújtásának elmaradása.
- c) At least 10% change in the value of the real property collateral securing the granted loan or credit.
 - d) Change of the risk relating to the Customer or the service provided by the Bank.
 - e) The incurring of additional costs by the Bank as a result of any of the following events: (i) the using of a loan for a purpose other than the original loan purpose, (ii) the loss of value of collaterals, (iii) changes to the rating of the Customer by external credit rating agency, (iv) the deterioration of the financial indicators (including in particular but not limited to the decrease in the operating profit or equity and the increase in external indebtedness) of the Customer or the owner thereof determined in the contract or the parent company thereof pursuant to the Accounting Act.
 - f) The failure to submit the annual report to the Bank, or

4. A Bank üzletpolitikájának megváltozása

- a) a Bank üzlet- illetve termékpolitikájának megváltozása;
- b) a Bank informatikai, biztonsági, csalás megelőzési és pénzmosás elleni politikájának megváltozása.

4 Changes in the Bank's business policy

- a) changes to the Bank's business policy, or product policy,
- b) changes to the Bank's IT policy, security policy, fraud prevention or AML policy.

5. A Bank szolgáltatásának nyújtása érdekében igénybe vett harmadik személy által végzett szolgáltatás feltételeiben történt változások

- a) a Bank által harmadik féllel kötött, az Ügyféllel kötött szerződésre hatással bíró szerződések módosítása (pl. Giro Zrt., Magyar Államkincstár stb.), különös tekintettel a Bank működését biztosító szolgáltatások költségeinek, díjainak változására;
- b) a belföldi, illetve a nemzetközi fizetési rendszer működési költségeinek növekedése;

5 Changes to the terms of any service provided by any third party involved in the interest of the provision of the Bank's service

- a) amendments to bilateral agreements entered into by the Bank with third parties (e.g. GiroZrt, the Hungarian State Treasury, etc.), with particular regard to changes to the fees or costs of services required for the operation of the Bank;
- b) increase of costs for the operation of the domestic or international payment system;
- c) increase of costs related to the performance

- c) a Bank értesítési kötelezettségének teljesítésével összefüggő költségek növekedése;
 - d) a kiszervezett tevékenységekkel kapcsolatos költségnövekedés;
 - e) a szolgáltatás ellátása érdekében a Bank által igénybevett eszközök, alkalmazások beszerzési költségeinek változása következtében a Banknál jelentkező többletköltség felmerülése;
 - f) a Bank által igénybevett pénzszállító, pénzfeldolgozó cégek szolgáltatásai árának emelkedése;
 - g) a Magyar Nemzeti Bank (MNB) által felszámított készpénzkezelési díjak emelkedése; új pénzkezelési, pénzfeldolgozási előírások által a Banknál jelentkező többletköltség felmerülése.
- of the Bank's notification obligation;
 - d) increase of costs related to outsourced activities,
 - e) the incurring of any additional cost by the Bank as a result of changes to the purchase costs of devices and applications used by the Bank in the interest of the provision of the service;
 - f) any rise in the price of the services of cash carrier or cash processing companies used by the Bank;
 - g) any increase in the cash management fees charged by the Central Bank of Hungary (MNB); the incurring of additional costs by the Bank as a result of new regulations for cash management or cash processing.

6 Occurrence of the following conditions

- 6. A következő egyéb feltételek bekövetkezése**
- a) a szolgáltatás ellátása, javítása, új szolgáltatás bevezetése érdekében a Banknál elvégzett infrastrukturális fejlesztés következtében a Banknál jelentkező többletköltség felmerülése;
 - b) a jelen Üzletszabályzatban, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatban, a Kondíciós Listában és a szerződésben hivatkozott egyéb feltételek, illetve körülmények bekövetkezése.
- a) the incurring of any additional cost by the Bank as a result of any infrastructure development realized at the Bank in the interest of the provision or improvement of the service or the introduction of any new service;
 - b) any other terms or conditions referenced in these Business Rules, the general business rules specific to a given service, the List of Conditions, or the relevant contract.

BANK OF CHINA LIMITED MAGYARORSZÁGI FIÓKTELEPE

Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepének bankszámlák vezetéséről, a betétgyűjtésről és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásáról szóló üzletszabályzatának 3. sz. melléklete

A Bank kiemelt közvetítői:

Bank of China (Hungária) Zrt. (1051 Budapest, József nádor tér 7.)

BANK OF CHINA LIMITED HUNGARIAN BRANCH

Appendix 3 of the Business Rules of Bank of China Limited Hungarian Branch on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

The special intermediaries of the Bank:

Bank of China (Hungary) Close Ltd. (H-1051 Budapest, József nádor tér 7.)

